

كَلِمَات

Kalimat

العدد الرابع (عربي)، كانون الأول/ديسمبر 2000



تصوير دين ليكسون

لُوبِس إِي. سَكْتُ: ظِلَالُ الرَّمَادِيَّ وَرَمَادِيَّ الظِّلَال

مجلة أسترالية عربية أدبية فصلية

ISSN 1 443-2749



دوريات إهداء

كَلِمَات

Kalimat

العدد الرابع (عربي)، كانون الأول/ديسمبر 2000

الناشر

سير أوس

SyrAus Incorporated

المجلس الثقافي الأسترالي السوري

Registered No. Y3060544

Kalimat 4

Editor, Chief Translator & Producer
Raghid Nahhas

Advisers
Khalid al-Hilli
Judith Beveridge
Samih Karamy
Bruce Pascoe
Eva Sallis

Middle East Advisers
Samih al-Basset
Jihad Elzein
Nuhad Chabbouh

Public Relations
Victor Ghannoum
Tony Jammal

Typist
Salwa Elbaz

التحرير والإنتاج والترجمة

رغيد النحاس

الهيئة الاستشارية

خالد الحلي، بروس باسكو،

جوديث بفريدج، إيفا ساليس، سميح كرامي

مستشارون في الشرق الأوسط

سميح الباسط، جهاد الزين، نهاد شبوع

العلاقات العامة

طوني جمال، فيكتور غنوم

طباعة المسودة

سلوى الباز

© حقوق النشر للأعمال الأصلية محفوظة للمؤلف، وحقوق النشر للترجمات محفوظة لكلمات .

♣ الأعمال المنشورة في كلمات تعبر عن رأي أصحابها، ولا تعبر بالضرورة عن رأي المحرر، أو هيئة التحرير، أو المستشارين، أو الناشر، أو مقدمي الرعاية والدعم.

المراسلة

P.O. Box 242, Cherrybrook, NSW 2126, Australia.

وسائل الاتصال الأخرى

هاتف وفاكس: 61 2 9484 3648

بريد إلكتروني: raghid@ozemail.com.au

الطباعة Prima Quality Printing, Granville, NSW, Australia.

التجليد Perfectly Bound, Gladsville, NSW, Australia.

أولى الكلمات

كلمات المحرر 5

كلمات إلى كلمات 9

خواطر وقضايا وآراء

عبد الله النيس، طغيان الأسئلة 13

يوسف الحاج، جينفر مايدن: لبيب الغطاء محكماً 15

شهادة الخوري، اللسان الغني العذب 18

نقطة عالم

رغيد النحاس، لويس إ. سكوت: ظلال الرمادي ورمادي الظلال 21

قصص

سهيل الشعار، أبو بريس... وآخرون 33

عبد الله النيس، وصية لا تنسى 37

قصص مترجمة

غريغ بوغارتس، العاشقان 41

ماريسا كانو، رايموندو 45

صوفي ماسون، شاطئ الأجانب 51

شعر

يحيى السماوي، كوابيس، الآصرة 55

غالية خوجة، أية مخيلة بنفسجية 61

نهي الحافظ، تاء التأنيث 67

عبد المعين الملوحي، لم تغيبني 69

دعد قنواطي، شعر 71

جاد بن مائير، عصفورة النفي، يفتنني قيدي به 73

مالك صبحي سليمانو، عصفورة الكرم 77

Kalimat 4

شعر مترجم

- 79 جولي لايبيرخ - انتزاع الجلب، تأطير الماضي، منظر طبيعي، في يومها الأخير، عذراء الجليد
83 مارغريت برادستوك - متتالية كاييب بايرون
87 كريس والاس كراب - مكتنز كاللحم
88 ليات كيربي - انتشار الصفار
90 جون إنكارناسا - أية جزيرة هذه؟
92 فيونا م. كارول - تسلق السور
95 إيغا سالييس - وجع
96 آن مارتن - صقيع
97 كارولان فان لانغتييرغ - قنجان
98 فيث دو سافين - المتفرجة
99 جون شبرد - غبار
100 هيثر ستيوارت - لحظة قمرية

مراجعات

- 101 يوسف الحاج - الفاتح الجزولي وأعلى قمم الحب

محافل الأدب

- 107 خالد الحلبي - أنطوان القزي و'ذاكرة الريح'، جليل حيدر و'دائماً لكن هناك' و'بورترته للملائكة'، عالية ممدوح و'الغلامه'

طلّ وشعر

- 111 'حفلة استقبال لشهيد يقيمها شهداء'، قصيدة للشاعر ع. ي. لافي

لوحات

- سميح الباسط (فنان تشكيلي سوري) - نساء (الغلاف الخارجي الخلفي)
ميشيل رزق (رجل أعمال لبناني مقيم في سيدني) - نساء ص 54 إسقاطات لبنانية ص 60

معلومات حول الاشتراك والنشر في كلمات صفحة 36

كلمات المحرر

فكرة كانت تمر على بال الطموح، وتحرض مشاعر المسؤولية، فما كانت جموحاً ولا انفلاتاً، بل خطة محكمة واضحة الأهداف، وكان علينا إيجاد الوسيلة. هكذا اجتمعت عزائمتنا لنقرر أننا سنرسم بالكلمات مشاعر حضارية تنتقل بين عوالم متباعدة، وتتفاعل مع ثقافات متعددة من خلال لغتين هامتين جميلتين: العربية والإنكليزية.

وكانت كلمات، التي يختم هذا العدد سنتها الأولى، تجسيدا لتلك الفكرة وطرحاً لتلك المشاعر، فأنجزنا ما أردناه نوعاً وكماً ضمن معطياتنا الحالية، ونحن نتعامل في كل يوم من أيام هذه السنة مع وقائع التمويل والتصميم والتحرير والكتابة والترجمة والتنفيذ والطباعة والتوزيع وما يرافق هذا من شؤون إدارية وعلاقات عامة. بيد أن أجمل شار هذا التعامل كان هو التفاعل مع بعض الأدباء الذين فاضوا علينا بكنوزهم وقدموا لنا التوجيه والنصح والتشجيع والثناء والشكر. كانت للبعض مواقف نبيلة شدد عزائمنا، فهذا كاتب يتبرع بتوزيع عشرين عدداً على مختلف مراكز الكتاب والإذاعات، وذلك مستشار يتبرع بتوزيع أربعين عدداً على مختلف المنتديات الثقافية التي يعرفها حول العالم، وزميل يحمل معه ثلاثين نسخة على الطائرة التي تقله إلى بيروت ليوزعها هناك، وزميلة تدور من مكان إلى آخر في سورية، أثناء عطلتها الخاصة، لتقيم العلاقات وتبث أخبار المجلة، وصديق يحضر حفل الإطلاق فيشتري عشر نسخ بدلاً من واحدة كلهم يقول: هذه مجلتنا! وهذه المقولة أحلى هدية تلقيناها هذا العام.

نعم هذه علائم البداية لكنها الأعراض السارة التي لا يمكن أن تُنسى، لأننا دائماً سنحس ونقول إننا استمدينا المعون من هؤلاء النبلاء. واستمدينا كثيراً من العزيمة من الصحافة العربية في أستراليا التي رحبت بالمجلة وأعلنت عنها وعلقت عليها وأقامت معنا المقابلات. وكذلك من ردود الفعل في سورية ولبنان عبر الصحافة والرسائل التي لا نزال نلقتها من أدبالهما والمسؤولين عن الفكر والثقافة فيهما.

هكذا أردنا أن تكون كلمات: وسطاً تتراقص فيه ألوان الثقافة على أنغام من الفكر والشعر والتمسة والمقالة والمراجعة. وأردناها أن تكون الوجه الحضاري لنشرها المجلس الثقافي الأسترالي السوري الذي يؤمن بأهمية الإرث الحضاري الذي نحمله، وأهمية تبيينه على المسرح الأسترالي بغية المشاركة في بناء أستراليا الحديثة بتعدد ثقافتها. كما أردناها وسطاً للتواصل الثقافي بين العالم الناطق باللغة الإنكليزية والعالم الناطق باللغة العربية. وهكذا نريدها أن تستمر وأن تتطور مستجيبة لنوازع البديعين والخلّاقين، لأننا منذ البدء قلنا إن الكلمة باب الإرث الحضاري والكتابة مفتاح ديمومته. وهكذا نريد أن نساهم في كتابة إرث أستراليا ليدوم مزيجاً متفاعلاً من الثقافات التي انصبت فيه وأكسبته هذا اللون الفريد.

Kalimat 4

هذه بداية طريق طويلة، ونعلم أنها شاقة جداً ولنسا غافلين عن التحديات والعقبات. لقد صممنا على أن يكون تخطي العقبات ومواجهة التحديات جزءاً أساساً من تعاطينا اليومي.

إننا على يقين أن معدن البشرية واحد. وأن التشابه أكثر من التباين بين بني البشر، وإن ما تبدو البشرية عليه في تناقضها الحالي جاء نتيجة لتسخير الشعوب عبيداً من قبل الطغم الحاكمة أو الكتل المتجيرة التي لا تحيا إلا على التفرقة، ولا تفهم إلا لغة القوة لتفرض ما ليس لها حق بفرضه، أو لتهمين وما هي أهل للقيادة. فإذا عزلنا تسييس الأمور، وجدنا أن الفروق الحضارية إنما هي ثروات إنسانية تمزج التلاقي بين البشر لا التناظر، لأن هذه الفروق هي البذور المتميزة التي إذا ما جمعت في تربة واحدة جاءت بهجين راق يحمل الصفات السامية لكل البشرية.

ونحن على يقين أن القارئ سمع هذا الحديث مراراً فليسمح لنا أن نوّده، وأن نقول إن لمجلة مثل كلمات دوراً هاماً في تبيان هذه الحقائق عن طريق عرض النتاج الأدبي لأفراد من ثقافات متنوعة، وإن الأدب ينتج عادة عن طبيعة تشمل الزبدية الفكرية في كل أمة وربما تمثل رسماً لطموح الأمة شاخصاً في وجدان كل فرد من أفرادها. ولعل متابعة الفكر الذي يرد بين السطور سيثبت للقارئ أن الفروق بين مختلف الأدباء لا تقاس مع الشبه الكبير الذي يجمع بين معاناتهم الإنسانية.

جورج جبور: صاحب رسالة

كنتُ يافعاً حين قرأت مقالة للدكتور جورج جبور، المختص في العلوم السياسية والمستشار السابق لرئاسة الجمهورية في سورية. بعنوان 'المطلوب إنشاء مؤسسة لدراسة الوحدة العربية' أو ما شابه ذلك. لكنني أذكر تماماً كلمة 'المطلوب'، وأعجابي باختياره لكلمة 'إنشاء'، وكلمة 'دراسة'. والواقع أنني كنت حينها في مراحل دراستي الثانوية، لكنني عقدت العزم على المجال العلمي فراقتني 'العلمية' في مقالة جورج جبور، وقلت في نفسي كم هو على حق. فنحن نتغنى ونخطب في الوحدة دون أن ندرك الأسس التي يجب أن تقوم عليها.

إن ما ذكرني بهذه القصة هو كتاب جورج جبور 'رسالة إلى قداسة البابا بمناسبة الذكرى التسعمائة لإعلان حروب الفرنجة' الصادر عن دار الكنوز الأدبية عام ١٩٩٥. وصلني هذا الكتاب مع بداية هذا العام فقلت في نفسي لا زال الدكتور صاحب مطالب ورجل رسالة.

هذه هي معادن الأنبياء. ففي رسالته إلى قداسة البابا يطالب جبور العالم الغربي بتقديم اعتذار إلى الأمة العربية التي كانت ضحية تطبيق مقررات مؤتمر كليرمونت الذي نتجت عنه الحروب الصليبية. وكالعادة يحاط تصرف جبور بالعلمية لأنه يرى أن السلم العادل لا يمكن أن يقوم إلا بعد إزاحة جميع المشاعر السلبية المتركة في نفوس البشر. ويسرد جبور سوابق لاعتذارات حصلت خلال السنين الماضية، ويناشد الفاتيكان بتقديم اعتذار إلى أحفاد ضحايا الصليبيين، لأنه يرى أن الفاتيكان هو الجهة التي أصدرت إعلان شن الحروب، مستخدمة من أجل ذلك لغة دينية. وبالإضافة إلى ذلك يبقى

Kalimat 4

الفاتيكان أحد أهم المراجع الأخلاقية الشامخة في عالمنا المعاصر، حسب تعبير جَيّور. وهكذا يستخدم جَيّور موضوعيته وعلميته ودبلوماسيته في تركيب سيناريو يقدمه جاهزاً للاستعمال. ويبقى جَيّور صاحب رسالة. رسالة جدية بالاحترام. والعالم العربي لا زال ينتظر هذا الاعتذار، بل إنه الآن كما كان دائماً مشغولاً بهذه الشوكة الغليظة التي غرزها الصليبيون الجدد في خاصرته فهل يأتي اليوم الذي يقوم به أحفاد جَيّور الأخلاقيين في فلسطين المستقلة بمطالبة قداسة الحاخام في إسرائيل /الشقيقة بالاعتذار عن خمسين (سبعين؟ تسعين؟...) سنة ضاعت من عمر الشعب الفلسطيني؟ وهل تقدم الصهيونية اعتذارها قبل أن يفعل الغرب؟

الترجمة...الترجمة

تحتل الترجمة حيزاً هاماً من مشروع كلمات لأنها وسيلة اختراق ثقافي بين حضارتين. ومع مرور الوقت، سيزداد تركيزنا على الترجمة لنستطيع من خلالها التعرف على أكبر عدد ممكن من الأدباء، وعلى مختلف الاتجاهات الفكرية والأدبية. وإنطلاقاً من هذا التوجه يسرنا أن نقدم في هذا العدد ترجمات لقصص قصيرة وقصائد حاولنا فيها الحفاظ على خصوصية الأصل وطريقة عرضه. ولهذا سيجد فيها القارئ ما يسره وما يصدمه، خصوصاً أن الأسلوب الغربي في الكتابة يختلف عن الأسلوب الشرقي، كما أننا ننقل أعمال كتاب، وإن وُحِدَتهم الثقافة الإنكليزية، تميز بينهم خلفياتهم المتنوعة عرقياً ودينياً وقومياً. لكننا في ترجمتنا، لا نلتمس أي عذر أننا نود صدم القارئ، عن سابق إصرار وتصميم. ذلك لأننا نؤمن أن اللغة، مهما كانت أصيلة قديمة، لا بد من مواصلة تطويرها، بل إن من صفات اللغات العظيمة قدرتها على التطور. لذا نعتقد أن تغذية هذا الكائن الحيّ تتم بشكل أفضل إذا ما فتحنا أمامه المراعي الخصبية في كل صقع من أصقاع العالم، ونثرنا في جميعه أكبر تشكيلة من البذور. لكننا مثل أي مشروع في هذه الحياة، لا بد لنا من العناية بشروط التجربة، وضمان المواليد السليمة، وبعدها مواصلة الحفاظ على صحتها. لذلك نشكر أستاذنا الكبير عبد المعين الملوحي على رسالته (انظر زاوية 'كلمات إلى كلمات' في العدد الحالي)، ونطمئنه أننا لن نتقاعس عن محاولة الحفاظ على أصالة اللغة وقيمتها بطريقة لا تجمدها. لكننا في كل هذا بحاجة للعزيم من النصح والنقد والمناظرة، فمسي أن يزودنا المهتمون بآرائهم ودراساتهم لننشرها. كما أننا نتمنى على من له القدرة على الترجمة، أن يفكر بالترجمات الأدبية، وأن يوافقنا بما يمكن نشره، لأننا نعتقد بضرورة تنوع الطاء، من أجل ضمان صحة العمل، ومنع التفرّد به.

مفتدي كلمات

نطلق في العدد الحالي عنوان 'كلمات إلى كلمات' على زاوية نشر فيها بعض مايردنا من رسائل. ونحن نعتبر هذا القسم من

Kalimat 4

كلمات بمثابة المنتدى، راجين أن يتطور إلى وسط للمناظرة البناءة بين الجميع. مثلاً طرحت الأدبية، والأستاذة الجامعية السورية، السيدة دعد قنواقي بعض المسائل التي تتعلق بسياسة كلمات حول النشر.

نريد هنا التركيز على أن مجلة كلمات، لها أولوياتها وظروفها المعينة، التي تعود إلى أسباب يمكن وضعها تحت فئتين عريضتين. الأولى تتعلق بأهداف ومهمة كلمات. والثانية تتعلق بضرورات تقنية وإدارية وفنية ومالية. وفي كلا الحالتين، فإن مجلتنا تعمل ضمن بيئة ودولة وشروط قد تختلف عن غيرها.

تهدف كلمات – باللغتين العربية والإنكليزية – بالدرجة الأولى إلى التعاطي مع الأعمال الأدبية المعاصرة، خصوصاً المستجد منها. كما تهدف إلى الاهتمام بالكتاب الجدد، وتوسيع مجال انتشار الكتاب المحليين والإقليميين. وبما أنها تشكل متنفساً جديداً لكثير من المواهب الجيدة التي تحرمها المؤسسات التقليدية من النشر بحجة عدم الشهرة، مثل ما ذكرت السيدة دعد في رسالتها، فإن ما يردنا من المواد التي لم يسبق نشرها كبير جداً. أي أننا إذا نشرنا ما سبق نشره، إنما نحرم العمل الجديد من النشر لأن حجم المجلة محدود بمعامل الكلفة التي لا نستطيع في الوقت الحاضر تغيير شأنه، خصوصاً أنه يعتمد على مبادرات فردية لأشخاص لديهم من القناعة والحس الحضاري أكثر بكثير مما تحويه جيوبهم.

هذا لا يعني أن شروطنا منقوطة في الصخر. هنالك حالات نعيد فيها نشر ما سبق نشره، ولكنها حالات خاصة جداً. ونحن نعتقد أن أفضل ما يمكن للأدباء القيام به هو إجراء الدراسات والتحليلات والتعليقات على ما سبق نشره، فهذا يكفل تسليط الضوء من جديد على الكاتب، ويتيح مادته أن تظهر، فنضمن بذلك انتشاراً أوسع. لأننا في هذه الحال إنما نعيد النشر بمعطيات جديدة. وليس أجمل، في رأينا، من موضوع يتناول قصيدة بينما نترجم القصيدة على صدره.

كلمات تتوجه إلى الجميع ممن يتنوق الأدب والفكر بلغتين هامتين، فهي لا تخمس نفسها بالمجتمع الاغترابي العربي في أستراليا لتعريفه بإنتاج وطنه الأم، بل تفتح صفحاتها أمام المجتمع الأسترالي كله، والمجتمعات العربية الاغترابية حول العالم، وغيرها. وهدفها الأساس تعريف العالم الناطق باللغة الإنكليزية على إنتاج العالم الناطق باللغة العربية، والعالم الناطق باللغة العربية على إنتاج العالم الناطق باللغة الإنكليزية. لذلك سيكون للإنتاج الصادر باللغة العربية (خصوصاً الترجمات) أهمية خاصة لدى العرب خارج أستراليا.

لكن فيما نقوله السيدة قنواقي أهمية كبيرة، مثلاً بالرغم من وجود عدد كبير من الجرائد العربية في أستراليا، فإننا لا نجد فيها سوى قصائد مشهورين تتكرر كثيراً، حتى أننا نقرأ أحياناً ذات القصيدة في أكثر من جريدة في نفس الأسبوع. فحبذا لو قامت السيدة دعد، أو غيرها، بإعداد ملف شبيه بزاوية 'طل' و'شر' (كلمات 2) التي نشرنا فيها بعض ما سبق نشره، تركز فيه على جودة الإنتاج وليس على الشهرة، وعندها يمكننا عرضه على الصحافة العربية هنا. كما يمكننا اختيار بعضه للنشر لدينا إذا توفرت لنا الظروف الملائمة.

كلمات إلى كلمات

سمات وأعدة

بعد تصفحي للمجلة الزاخرة بالمواضيع الحضارية والثقافية المشوقة، أهدت بتحياتنا، زوجي وأنا، وتهانينا بمناسبة صدور مجلتكم كلمات وما تحمله من سمات وأعدة لإحياء الحضارة المتبقية في قلوب النخبة من أبناء امتنا العربية في المقريبات اسم المجلة جميل، لكن إحساساً يدغدغ مشاعري بتسميتها 'العرفان ٢٠٠٠' عرفانا بما يورثه الأجداد للأحفاد، أو بعبارة أدق بما أورثه الأديب المرحوم الشيخ أحمد عارف الزين مؤسس ومحرر العرفان تلك المجلة الصيداوية الرائدة. لحفيده رغيد النحاس وعرفاناً مني لمجلة العرفان يوم قرأت اسمي مكتوباً على صفحاتها، تحت أول أبيات شعرية جادت بها وطنيتي، وأنا بعد على مقاعد الدراسة.

السيدة نجاة فخري مرسي، صحفية وكفحة تعيش في ملبورن، أستراليا

إنه لعمل قومي رائع

اطلعت على جزء من مجلتكم الراقية كلمات فشكرت لكم جهودكم الطيبة في إحياء اللغة العربية في تلك القارة البعيدة، وفي جمع أبناء العرب المهاجرين حول المجلة، وفي سميكم إلى أن يقرأ المهاجرون العرب بلغتهم مجلة تصدر في مهجرهم بلغتهم الأم. إنه لعمل قومي رائع وجهد ثقافي مبدع، فانا أشكركم وأهنئكم في أن واحد. وأهيب بكم التمسك باللغة العربية الفصحى ونبد البع الرامية إلى تشويهها. وهذا لو أعطيتكم النسخ العربية أرقاماً متسلسلة خاصة بها دون مزجها مع النسخ الإنكليزية.

لكم طالع إسماعيلي هجراتكم وفضلكم، وأرجو لكم التوفيق والنجاح.

الأستاذ عبد المعين الملوح، عضو مجلس اللغة العربية بدمشق

البشارة

بكل سرور، وفرحة البشارة وصلنا العدد الثالث من مجلة كلمات التي نعتنى لها مزيداً من التقدم والأنق، لما فيه الخير للثقافة والمثقفين. وإننا نشمن جمالياتها واستحسان الناس لها في سورية، ونعتنى لكم مزيداً من الازدهار، ونشدّ على أيديكم.

الدكتور صابر فلوحت، رئيس اتحاد الصحفيين في سورية

Kalimat 4

تصوّر جديد لخلق جديد

مجلة كَلِمَات تصور جديد لخلق جديد لا على ساحة الخريطة العربية المهجرة فحسب بل على امتداد خريطة الكون الأكبر. نصر يعقب نصراً كَلِمَات العربية تعقب كَلِمَات الإنكليزية في توأم روحي يولد باتم الانسجام مع عصر المعلوماتية والحداثة القافزة. علامة شُغْل إلهية مكتوب على الإنسان، الذي خلقه الله على صورته، أن يسرجها كل يوم بحس صادق مع الزمن! توأم كَلِمَات لأمس كل شيء: مخلوقات محكومة بألم كبير أو بأمل كبير، أمكنة محكومة بلمسات الحضارة أو ببراء الطبيعة العابثة. ألواناً محكومة بحمرة الدماء وصفرة الحرمان أو بتورّد الولادة وقزحية الفرح، مدناً وقرى محروقة أو نفوساً ومنى محروقة! شواغح محكومة بالجبرية أو بالقدرة على التجاوز! ولأمس تجديداً تناول تمازج الثقافة ووسيلة انتقالها من الفكر إلى الفكر.

هنيئاً للمحرر، هنيئاً لكم يا مجلس سيروس، هنيئاً لكم يا كل المساعدين: إن كان بالقول أو بالفعل أو بالفكر. أحبي كلماتكم في كَلِمَات، أحبي ترجماتكم وأسلوبكم، عرقكم ومجدكم، ومراكم مع كل شوك في الدرب! وأفع على رأسكم تاجاً حجارته أيضاً من كلمات، وجهها يوماً *أنتول فرانس* إلى صديقه *جول لورمينز* تعبيراً عن إعجابه الكبير بمقولة ساحرة لهذا الأخير وما إنني أوجهها بدوري إليكم: 'لهتني أنا الذي قلت هذا الكلام لهتني أنا الذي قلته على هذا الأسلوب على أنني إذا لم أقله فقد شعرت به شعوراً قوياً'. شعور قوي غرسته فينا كَلِمَات. ألا أُلتم بكلمات حاملين مشعل التواصل وراية الإنسان.

تسلمت عدد أهلول الإنكليزي فيها لروعة المولود الذي جاء بحجم التطلع، وما للظفر الذي تلا ظفراً. لم أعدم الغوص في مادته، وإن جاءت بالإنكليزية، فلجنة الترجمة في رابطتنا لم تال جهداً في إيصال مكلفات هذه المواد القيمة إلى ذائقتي وروحي، وهي مواد تلامس أو تغوص في قضايا إنسان العصر الحلوة والمالحة، وكلها بالتالي مرشحة لولوج ضمير العالم وجذبه نحو المصير الأحسن، ولو سلك من أجل ذلك طريق النقد الذكي الجارح الذي لا يحث أجنحة خلقت لتطير فحسب، بل قارئاً لم يعد يقرأ، لأنه شيع مما قرأ، وسئم الوتيرة الواحدة، وتكرار اللاشيء.

جلّ من قرأ كَلِمَات العربية أو الإنكليزية هنا استمتع واعتبر وأثنى واستزاد المواد المختارة للترجمة أو النشر في المستوى الرفيع والجديد، إذ فتحت أستراليا البكر فيها قلبها وفكرها على مصراعيهما، فندد بنايبيهما الثرية النقية ونشرب ولا نشبع.

أحياناً أهبة كَلِمَات بمجلة شعر جده، وأحياناً أعدها مجلة مهجيرة خضعت لسنة النشو والتطور، لتبرز في الألفية الثالثة من الضفة الثانية مطعمة بأدب البلاد المضيئة وروحها متفاعلة مع ألوانها وضروب طبيعتها وأناسها وأماكنها وقصصها وخيالاتها وهيمتها أسرارها آخذة معطية منفتحة، ولا عجب فمهاجر اليوم يسافر دماغاً ويداً وثقة، لا حرماناً وقهراً وفقرًا وحيرة. يسافر بحثاً عن مجال حيوي أوسع يحتضن خبراته الأولية المستقاة في بلده، مجال يرفد هذه الخبرات

Kalimat 4

يدلها يفعلها يشاعفها، لا عن مجال يرضى فيه المهاجر بمجرد لقمة عيش وحرية تنفس والتفات إلى بلده المألوف المألوف ليظل متعلقاً به بكل همومه وحنينه وتفكيره وهو أبداً رهين محبين محبس الغربة ومحبس اللغة.

الأقمة نهك شيق، رئيسة راحة لصفاء المختارين بجمع، أشية ومربية سورية

لي رأي مختلف

كان من دواعي سروري الكبير أن أطلع على مجلة كلمات في نسختها العربية والإنكليزية، وأرى أن ما يكتب من شعر في أستراليا مختلف إلى حد ما عن نتاج الولايات المتحدة الأمريكية من حيث أن النتاج الأسترالي أكثر ندوة، ويبدو أن الإنسان الكامن وراء الشعر غير منسحق أمام طاحونة الحياة المدنية.

أعجبني شعر إيفا ساليس، ولغت نظري عنوان كتابها شهرزاد كما ورد في النبعة عنها، حيث أن عنوان مجموعتي الأخيرة التي صدرت عام ١٩٩٩ هو حكايات شهرزاد الحمصية ويبدو أن الشاعرات مهما تباعدن مقاربات من حيث ولعن برمز شهرزاد.

تذكرون أن مجلتيكم لا تنشر ما سبق نشره من المواد الأصلية (عدا الترجمات التي يجب أن تكون لواء نشرت سابقاً)، ولكن لي رأي مختلف حول ذلك. تتوجه مجلة كلمات إلى المختارين بالدرجة الأولى، فيما يتعلق بالنتائج الصادر باللغة العربية، وذلك من أجل تعريفهم بنتائج أوطانهم الأم، كما تتوجه إلى المختارين عامة وأبناء الوطن الأم فيما يتعلق بالنتائج الصادر باللغة الإنكليزية، والمترجم فيما بعد إلى العربية.

إن عدم نشر قصائد مكتوبة باللغة العربية وسبق نشرها في الصحف هو أمر متعارف عليه فيما يخص البلد الواحد، ولكن ليس فيما يخص بلداننا متباعدة كما هي الحال بين بلاد المغرب وبيننا، وفيما لو طبق هذا القانون فسنمسنح لأي شاعر عربي أن ينشر قصيدة له سوى مرة واحدة في كل البلدان العربية، لأن الصحف والدوريات الأدبية تتسابق على نشر القصائد المشهورة بغية إحراز سبق صحفي وإرضاء القارئ، حيث أنه من غير المألوف أن يشتري قارئ العربية كل المجلات التي تصدر باللغة العربية بغية الحصول على قصيدة مشهورة لشاعر ما.

إن المغرب المقيم في أستراليا مثلاً، والذي لا يزال محافظاً على لغته العربية بغضل بالتأكيد قراءة القصيدة باللغة العربية، وهذا ما لا يتاح له لأن المجلات الأدبية العربية لا تترفر كلها في أستراليا، وهو لن يعرف بوجودها إذا ما توفرت، ولكنه سيدعها في مجلة كلمات، أما المغرب الذي فقد الاتصال بالعربية فله فرصة قراءتها مترجمة آنذاك لذلك نقتصر أن يتساهل بأمر عدم نشر ما هو منشور سلفاً لأن في هذا حرماناً للمغرب من قسم كبير من نتاج الشعراء من الوطن الأم، ومما هو حتماً من أفضل نتاجهم، ولأن به ظلاماً للشاعر الذي ستلقى في وجهه أبواب الاتصال المباشر بقرائه المختارين.

السيدة دعد طويل هوائية، شاعرة وأستاذة جامعية من سورية

Kalimat 4

مواضيعها الغنية المتنوعة

تحية محبة من ربوع مدينة محودة عروس الكرم الغافية على أكتاف العاصي، والتي تكن لكم كل ود ومحبة وتقدير. لقد ولجتم إلى قلبها، وما دخلتم بكلمة بل بكلمات، وبها حبذا ، وبها نعم من يقف وراء نجاح كلمات وتطورها ونموها إنني في غاية السعادة والسرور، وما أنا قد استلمت مجلتكم الزاهرة بمواضيعها الغنية المتنوعة في عددها الثاني لقد قرأت كلمات وسعدت بما احتوت بين دفتيها من أعمال قيمة، فإذا هي تسر العيون وتبهج القلوب، ولذا أبارككم من كل قلبي، وأشد على أياديكم، وأرجو لكم المزيد من التوفيق والاستمرار بنجاح فيما أنتم عاقدون الأمل عليه، وعليه عازمون، وما أنا مع كلمات بما أملك من كلمات، هي كنزي الوحيد في هذه الدنيا الفانية، والتي تسجل لكم مآثرة خالدة في عالم الإبداع عبر الزمن، ومع تعاقب الأجيال. مع أمنياتي بالازدهار لتؤدوا أشرف رسالة في عالم الاغتراب مع صدق محبتي وخصاص تقديري.

مفيد نبزو، كاتب وشاعر من سورية

إتقان

أشكر التاتتكم النبيلة لإتحافنا بالعدد الثاني من كلمات باللغة العربية. لدى وصولها إلى منزلي سارعت إلى قراءة مقابلتكم مع نجيب قنواطي. أجمل ما فيها أنها تفصح الكثير عن نقرأ له وليس عنه. كما أعجبتني زاوية إلى المحرر، وكلمة الزميلة ماريما كانو، وكلمة الأدبية نهاد شيوخ التي اشتقتنا إلى روحها النضالية، وغيرهن وغيرهم. شاذية جدعون حنجر، أدبية وصحافية تعيش في سيدني

وهي للأستراليين آت

يا بليغا أحسنت في الكلمات	وأشدت صرحاً مجيد الصفات
هي للناطقين بالضاد بحث	وهي وحي للأستراليين آت
تستفيض الإعجاب من قارئها	حين تشدو ما رق من نفحات
لك منا شكر وجل التهاني	هات هات المزيد من كلمات

جد بن مفيد، محم وشاعر ومحرر من ملبورن، أستراليا

عبد الله الديبس

خواطر

طغيانُ الأسئلة

'أنا لا أتمنى أن أكون صانع هذا العالم، منظر هذا العالم يلتقت كبدي'

كونفوشيوس

إلى أين الرحيل؟ ومن أين ستدو من نسج البدء؟ أين يكون الختام؟ يا أيها المائد على ذاته - حنانك أقبل. تجدد، وجدد يا أنت .. لأن لا مس في خاطري أحلاما داكنة، فإن هناك وعوداً لا تنتهي، ما تزال لصيقة بشموري، لا بل إن صورها تجري في أوردي، فأشعلها طورا، وتشعلني تارة، وإن أنا مضيت محترقا في ثلجي، قلعة للمة لأحاسيس داخلية معتقة كخمر الخوابي، سوف أسكبها إثر لحظات ربما في تلك الساعة القصية من آخر ليل من ليالي القرن العشرين، بعد أن أطفانا آخر قناديله. ويلاه يا نهر السنين! كم وكم تحرقت شوقا ووقلت حائراً على شفاف بحيرات التساؤل يمينين تكاد تاكلهما الدهشة والافتراق، ويوجه ما زال الفقر يغسله كل صباح.

لقد قرأت في راحتك غدي وأمسي وما أنذا أراني كاسراً جرة الأسرار، برغبة متمطشة للروح، ناسجا حروف مادتي هذه على نول واقعنا المتعوج المحموم، متأرجحا على حافة القلق ما بين الألم وبين الألم، مرما، خائبا، محني القلب! لا بل إنني أحمل جراحات شتى ما تزال مفتوحة الحواشي، وإنني لأتساءل طوال عمري - ربما - لماذا يا مراكب الشجن الحارق لا تزالين واقفة في مياهي الإقليمية، ولماذا أحس بأنني غريب غربة لا تنتهي في مرايا الأيام؟ لا بل أشعر بأنني مطرود إلى العراء، منذ لفظتني غابة الأمنيات، دون أن أقدر في يوم على ثلم حدة التباين بيني وبينك لكان حظي يحاكي مأساة الملك لير.

وكثيراً ما كنت أحدث ذاتي لماذا إذا أغني لا أملك أن أرفع صوتي. أغني في سكوت.

حنانك يا ومضة العمر ما إنني أشعر بأن داخلي ما انك ينوح كطفل سبق أن فقد أمه! ومتعباً... أجدني أقول يا أنياب ألمي الدفين أما تكتفون؟

وإذا كنت ألتبس عثراً من قارشي العزيم، فإنني أخاله آذنا لي إذا ما ألفتاني غارقاً في نفسي عبر متاهات شاحبة، وإنني لا أعلم الآن الفرع فيها كان مطارداً دائماً؟ أم أن مقدوري هو أن أنقش بدقت العمر، في أول الألف الثالث ما طاف بهالي من عوالم ملونة، طافحة صخباً وفجوراً؟ لست أدري. ولكنني عالم بأن هناك همساً صريحاً، قد يندرج في ثنايا

Kalimat 4

سطوري، لا بل ربما يفسرب، لفتحت كوى موصدة في جدار هذا الواقع، مخترقا كل ستر.
على أنه ليس بخاف على أحد، أن غيلان الأذية وأخطبوطات الإشاعة تترصد بنا في كل حين وكذلك تلك الدمامة التي تسم هذه الحياة، وتجلع الروح مشبعة بالقرف، فكيف يمكن لنا إذا ألا نصاب بالذهول؟ كيف، أجبني يا أيها الهازج بأشعته الغضبية، ها إن العطش قد لفحني منذ صافحت عيناى سماء كنت أنت فيها الشاهد الوحيد على أساي؟
ويا أيها الذي يراقص عزلته مثلي شاكياً طوراً متذمراً تارة، قل لي لماذا إذا ما وددت السفر في خمائل الحقيقة أرائني كممثل لم يختر دوره في هذا المسرح الزجاجي الذي يسمى الدنيا؟ لماذا قد أعلنت تمزق أوراقي في سفر الأحلام، وفي ظل تيارات العملة العاتية، تلك التي تتوغل فينا في كل وقت، في حين أننا لا نملك سوى اللغة الدؤوبة للخلاص من هذا الكابوس. فهل يا ترى سوف نندب حظاً عاثراً، كمثل حظ الأيتام على موائد اللئام؟
هاهي ذي سكن خيبتنا المتراكبة كأمواج البحر ما برحت تمن طمناً في جسد لفتنا للنهوض.
وانني لا أذيع سرّاً إذا ما قلت إن عشنا ما زال بعيداً عن دائرة الضوء كما الطحالب. ومن أسف أننا أبغض ما فتننا ساقطين في مستنقعات رمال التأخر الفكري تارة، تائهين في خضم بحر انقسام ثقافي ومعرفي تارة أخرى، فهل لأن الجهل قد بات معمولاً؟ وإذا كنا غالباً ما نقف منبهرين نرتو رنو الحائر الوجل عبر نافذة المفاجآت والمجهول، وإذا كنا نحيا وسط مناخات وأقدار جد عاسفة، فحتى متى سنظل متعثرين وراء أخيلة جمّة، متكئين على ذواتنا خلف قضبان الزمن الصدئة؟
متطلعين باعين كسيرة إلى بهادر حقول التكنولوجيا وتدفع ليزرها، وسيمول تقنيات الجديدة المجهية، الباهرة، المجددة في كل يوم والتي باتت تستوطن ثنائيا عالمنا والمعدّة كي تتدخل في تفاصيل حياتنا في الوقت الذي نقف فيه عاجزين عن امتلاكها معرفياً، لا بل إن حصاد التقدم في الغرب قد بلغت أرقامه في الآونة الأخيرة ذرى شاهقة جداً.
وإن كانت هذه الأسئلة وسواها ليست إلا محض اعتراف برعب الحقيقة التي سنظل نلثك بحثاً عن بوصلتها تلك التي نحن مشوقون للاعتداء في يوم إلى شمالها الذي ربما سيقودنا صوب رؤية مستقبلية بعيدة الأماد قد ترسم لنا بعناية فائقة خطوطا عريضة لحياة ما تفتك تهوي في ردهاتها لحظات السعادة كما الشهب.
فلكم تأسروني الآن رغبة في أن أطرز على شرف اللجر، ذلك الموشى برذاذ أغنيات المتعبين وأكتب بضع كلمات تقول: مثلاً هي السماء واثقة من زرقاتها وسفر غيومها، وكذا البحر من عميق أسواره، وتقلب أمزجته، والأمواج من عناد صخورها، والسراب من رحيله، كذلك أنا الآخر ها تغمرني أمواه الثقة بأنه لا شيء مستحيل تحت قرص الشمس، وسوف تورق أغصان الحب في بسايتنا، وستغدو أزهاره فواحة على اتساع دروبنا القاحلة في كل تضاريس اليباس إثر ابتداء أبجدية المطر!

فهل يا ترى ستصحو عقاؤنا من تحت الرماد أم أن طفيان أسلتي الفائرة الساخنة سوف ينقلب بحراً لا قاع له؟

Abdullah Dibss is a Syrian writer, living in Horns.

عبد الله دبس أديب سوري يقطن حمص.

يوسف الحاج

قضايا وآراء

مع الشاعرة جينيفر مايدن

ليق الغطاء محكماً: تأملات في حرب الخليج

نشرنا في العدد المرحي الأول من كلمات ترجمات لبعض قصائد جينيفر مايدن.
تبحث في حرب الخليج، فكان التحليل التالي من الشاعر السوري يوسف الحاج

جميلٌ هو الفصلُ بين ضمير شعب وإدارة حاكمة، والأجمل هو التلاعل مع الحدث القادم إلينا كخبر...الوالج في وجداننا كصوت الزلزلة، فكيف يردُّ الوجدان بعد فترة صمت يستوعب، يتأمل، يحلل، يربط الأسباب بالنتائج بفرض الوسيلة عن الغاية، يدخل الغاية تحت موشور التأويل فإذا بها غايتان غاية إدارة ساحقة وغاية شعب أو أمة تفترق عن الغاية الأولى في الرؤية الإنسانية الواضحة للظلم والاستلاب، والتعدي، والاحتلال غير المشروع على حرية واستقلال الآخرين.
لا يد للصوت من صده، وبوقعة الوجدان تطلق الذهب المقدس شعراً إنسانياً يخاطب الضمير الإنساني العالمي، والشعر في حالة المواجهة، وفي لحظته هو الكفيل بنقل الحالة الانفعالية الفاعلة إلى القارئ الملتقي فيتلاقى وعيه بلا وعي المنتج.

فكرة عظيمة

الرمال...الصحراء هي المكان عنصر الذكورة في وجه الحرب القمري، الانتهاك الذكوري في ألف ليلة وليلة، قتل الأرض، قتل المرأة يظهر كموضوع هنّي، الارتقاء والبساطة ومشاهدة الفارات تحت ضوء القمر الشهرياري لإشباع نهم العنف الذكوري، الجوع للقتل، شهوة القتل، تحت ضوء القمر...زمن القتاع...هاملت: لم يبق إلا الصمت أمام المأساة ضوء القمر والليل هو مسرح المنف. وفوق الرمل طقس العبادة للإله القمري الشعر يقدم اللوحة القصيدة ويضعها أمام القارئ!

لسنا بهذا الرخص

لن أبالي حين يرفعون رزم الدقع على السارية
لتعرف في مسيرة عسكرية ضخمة،
بل سأراقب الرومان يرحلون -

وقفة أمام الجلال. يمكن لإجلال الفكر أن يبدو غالياً، بلى وتكون الحياة وقفة عز، والتمسك معروف، وبروميثيوس
راسخ في عذابه... لقد فعل ونال الجزاء وفي لحظة التجلي يتحد الإنسان بجوهره ويعرف أن ثمنه باهظ كفرد، كإنسان حر لا
يرضى عن الكرامة بديلاً.

ليبق الغطاء محكماً

منزلة بين منزلتين: الغضب والبرودة، بل الرؤية كي يكون التأمل ذا فائدة للكتابة، للدخول في طقس الكتابة، في
عالم تتلاقى فيه الذاكرة الفردية بالذاكرة الجمعية وسط النيران المقدسة.
مكاثري والقمع البشع لكل ما هو جميل في أمريكا الشمالية في بلاد فوردي، ودودج، وروكفلر. في بلاد الهنود الحمر
والزنج. الكلام يهدو، رغم عقم جدواه. اللامنتوق أصبح منطوقاً فطاقة العشق النارية تتطلب التحليق. لذة التحليق في فضاء
الحرية. لم تغلق الشاعرة مع ياسها كوة الأمل: 'أو نتوقع أن يعود لنا الحق من جديد'. ودعوة صريحة إلى التماسك:
'سهنج هذا، إذا لم نفلت إصبهاً واحداً' فالقضية تتطلب الصمود والإصرار.

لودج

الجندي إنسان يقاتل غير مؤمن بمشروع قضيته هو. قضية تتعارض مع قضية الإدارة المرتبطة بما هو فوقها، يملئ
عليها فتنفذ كأداة طيعة وما دُفُونُ تبديل هذه الأداة بإسقاطها بفضيحة، باغتيال، بالاستقالة من موقع القرار المزعوم.
الجندي له هم واحد وهو الأجنبي البعيد عن أرض الجدة: له الحق أن يحلم بالرجوع إلى وطنه وأرضه. طائر لونه النلغ،
الإحباط مرتمس بالسبطانات المنكسة إلى الأسفل، حالة نفسية واضحة: لماذا يقاتل ومن يقاتل ومن أجل من يقاتل؟
شهد العنف في مسرح العنف: 'يد جثة، نصف مطوية ونصفها كيد الطفل، نصف سوداء. أو غريب ضعيف يعتمد
للأسفل، ساقه مثنية لمسيرة العودة'. لوحة تثير الألم والاحتجاج الصاحب ضد الحرب وضد العنف الذي لا مبرر له إلا
العنف.

دفن قبل الأوان

مشروع حزن إنساني على دفن آلاف العراقيين أحياء في الرمال بواسطة الدبابة، الآلة المجردة من العقل والشعور. ومقابل هذا الحزن المأساوي مشهد هزلي: ألقى المرء نكاتاً عن صدام أوسي *إن*. الدبابة بحجم الولايات المتحدة الأمريكية، بحجم عنفها ولا إنسانيتها، ولم تتعلم من دروس الخسائر الفادحة في الفيتنام. بشر ببديدون بشراً لصلحة من؟ يدخل هتلر التاريخ كمجرم، ومعه من أمر بتجريد القبائل الذرية بقصف هيروشيفا وناغازاكي. نيزون يحرق روما ليتأمل مشهد النيران باحتقان اللهب والدمار.

ونيزون يستوجب بروتوس، وبروتوس في انتظار غودو، ولا شيء جديد على مسرح العنف، وما أشبه الليلة بالبارحة. مأساة الحرس الجمهوري بإبادته، وصدام في الخبا سليم معافى ورأسه غير مطلوبة. أرجع ياشارسكوف، صدام لازم لنا.

باختصار: طوبى لمن سهر وترجم وجدان الشاعرة جينيفر مايدن، رسمها على مرآة الأبجدية العربية ليقراها العرب، أجنبية اهتزت لمأساة حرب غير عادلة، ومتى كانت الحروب عادلة إلا إذا كانت للذود عن حياض وطن هُدد بالغزو والاحتياح والاحتلال. ولا ينتج عن ذلك سوى القهر والذل والخضوع، ولكن هل ينأى شعب على شيم؟ وهل ينتهي الصراع بين الطغاة الحاكمين باسم السماء. والسماء لم تجهز لهم التحكم برقاب المهاد الأحرار.

الكون حوض وأنا السباح

هذا ما قاله أدونيس في قصيدته في ذكرى أستاذه المحروم يوسف الخال، فهل يصل هذا السباح إلى شاطئ السلام؟ هل ثمة أمل بالعودة إلى الغاية العذراء، إلى الإنابيع البكر، إلى أنسنة الإنسان، وقد تحول إلى ذئب جائع بعدما تذوق لحم أخيه الإنسان؟

يوسف الحاج من مواليد حمص، سوريا ويعيش فيها. مدرس متقاعد.

صدر ديوانه الأول عام ١٩٩٩ تحت اسم "الوردة بين الجحيم والسماء".

Youssef Hajj is a retired teacher whose first poetry collection, *The Rose between Hell and Heaven*, was issued in 1999. He lives in Homs, Syria.

The present article is an analysis of poems from *Keeping the Lid on: a Gulf War Retrospective* (from Jennifer Maiden's collection *Acoustic Shadow*, Penguin Books Australia, 1993), translated to Arabic by Raghid Nahhas, published in *Kalimat 2* last June, and were well received in Syria. It is also a tribute to Jennifer Maiden, for her work and sense of humanity.

ACOUSTIC
shadow



شهادة الخوري

تضايها وأراء

اللسانُ الغنيُّ العذبُ

في محاضرة موضوعها تدريس العلوم باللغة العربية في الوطن العربي أقيمتها في حفل أقامته الجمعية العربية الأمريكية الطبية في ولاية أواهيو بمدينة كليفلند، بتاريخ ١١/١/١٩٨٤م، ثم أدرجتها في كتاب لي أصدرته دار طلاس بدمشق عام ١٩٨٩ تحت عنوان "دراسات في الترجمة والتعريب والمصطلح" تحدثت عن خصائص اللغة العربية مبيناً اتصالها الوثيق بالطبيعة والبيئة التي نشأت فيها، وبالمجتمع العربي القبلي في الجاهلية، وشارحاً قدرتها على التوليد والاشتقاق مما يمنحها قابلية النمو والتكاثر من الداخل فتصلح بذلك لكل علم ولكل عصر، خلافاً لما يزعم بعض الجاهليين من أهلها والمفرضين من غير أهلها.

وفي واقع الحال، مضت اللغة العربية في رحلة طويلة لا نعرف لها طفولة ولا بداية على وجه التحديد، إذ وجدناها في شعر الجاهليين ومعلقاتهم السبع أو العشر مكتملة البنيان، غنية بالمفردات والصيغ والمعاني، وإن اختلفت لهجات القبائل العربية القحطانية والعديانية في بعض الألفاظ والصيغ بحكم اختلاف البيئة ونمط العيش. وعندما يقول عنصرة العبسي في مطلع معلقته: هل غادر الشعراء من مَثَرُذُمٍ يشير إلى أن أجيالاً من الشعراء قد سبقته وأبدعت في الوصف والفزل، ولم تترك له قولاً يقولُه عند وقوفه على الأطلال، مما يفيد أن العربية مفرقة في القدم.

ثم جاء القرآن الكريم فأغنى اللغة العربية بمعانيه السامية ومقاصده النبيلة وبلاغته الرفيعة، وأفسح للعربية أن تتداح شرقاً وغرباً من حدود جبال البرنس والأطلنطي في الغرب إلى تخوم الصين في الشرق.

وتقدمت الحضارة العربية تقدماً سريعاً في عصر الراشدين والأمويين ثم أينمت في زمن العباسيين. وبعد أن حققت عالميتها ذيوها وانتشاراً، حققت عليبيتها حين نقلت إليها علوم اسابقيين في الرياضيات والفلك والكيمياء والطب والزراعة، وألفت بها المؤلفات العلمية الباهرة التي نقلت بعد ذلك إلى لغات الغرب فكانت من بواعث نهضته المعاصرة.

إلا أن الأحداث والمحن التي ألمت بالعرب في القرون الوسطى أضعفت قدرتهم على الإبداع، بل أفقرت بلدانهم وشغلتهن بالذود عن الأرض والدار وصرقتهن عن طلب العلم والابتكار. فضعفت اللغة العربية بضعفهم وجمدت بجمودهم. واللغة لسان أهلها إن وقفوا وقفت وإن تقدموا تقدمت.

Kalimat 4

وفي مطلع القرن التاسع عشر استعظمت أمناً العربية على طلقات مدافع الحملة الفرنسية التي قادها المغامر نابليون، وسرعان ما اكتشفت نفسها وأدركت عجزها فواحت تجهدهم للحاق بالغرب الذي استقوى بالعلم والآلة، ورأت خلاصها في نهضة عربية شاملة إظهارها دولة عربية واحدة، وقوامها مجتمع عربي يقوم على التقدم العلمي والصناعي والتقني. ولكن يا للأسف، وقعت في دريها عقبات كؤود، في مقدمتها الدولة العثمانية المنكمشة عن العالم والمغلقة على ذاتها، والدول الأوروبية، ولا سيما بريطانيا وفرنسا، الطامعة بالأرض العربية وخيراتها وأسواقها وموقعها الجغرافي بين قارات ثلاث.

وإذا كان الحكم العثماني قد سد في طريقها ممالك النمو والتطور فإن الحكم الأوربي قد أورث كارثة لغوية في كل من الجزائر ومصر. ذلك أن الفرنسيين عملوا بإصرار منذ احتلال الجزائر عام ١٨٣٠ على فرنسا هذا البلد لغة وثقافة لإلحاقه بالأرض الفرنسية عبر المتوسط وعمل الإنكليز على وقف التطور اللغوي والثقافي الذي بدأ بعد فشل حملة نابليون، وذلك بتحويل التعليم العلمي في الجامعات المصرية من العربية إلى الإنكليزية عام ١٨٨٧، أي بعد الاحتلال بخمس سنوات! فافتقدوا بذلك العربية فرصة أن تكون لغة العلم في مصر والوطن العربي عامة.

ولئن استطاعت سورية عام ١٩١٩ في العهد الفيصلي أن تجعل اللغة العربية لغة تدريس الطب والحقوق في جامعة دمشق وتتابع ذلك فيما بعد في سائر الكليات العلمية في جامعاتها الأربع عاملة على تشجيع التأليف والترجمة والنشر بكل السبل، فإن البلدان العربية الأخرى لم تحسم هذا الأمر بعد، فبعضها قانع بالتدريس باللغة الأجنبية وبعضها الآخر يحاول في بطنه وتريد التحول إلى العربية.

لم يكن عجباً أن يسمي المستعمرون لنشر لغاتهم في البلدان العربية على حساب اللغة العربية، بل العجب أن يسهم بعض الكتاب العرب في إضعاف موقف العربية خلال القرن الأخير بدافع انبهار زائف بالحضارة الغربية، أو بدافع التوهم بأن هجر العربية وتبني اللغة الأجنبية سبيل إلى التقدم العلمي، وهذا خطأ جسيم وضلال ميين. وهكذا وجد من دعا إلى ترك العربية إلى غيرها، ومن أفتى بالتخلي عن الفصحى واصطناع العامية ومن أوصى بترك الحرف العربي والكتابة بحرف لاتيني.

ولكن مضي الزمن، فإذا كل هذا يذهب هباءً كقيض الريح لأن العربية وجدت من أنبأها المخلصين من عملوا على خدمتها تملأوا وتعلّموا وتعلّموا وسعوا إلى التبسيط والتيسير دون إلحاق الوهن باللغة التي أفنوها بالفاط الحضارة الحديثة والعلوم والتقنيات حتى صارت اليوم لغة للعلم والحياة مع استمرار في النمو الطبيعي للحاق بكل جديد، فأجلها العالم وقدر أهميتها وعدها لغة رسمية في هيئة الأمم المتحدة ومنظماتها ووكالاتها الدولية.

وفي وقت كان الصراع على أشده بين أنصار العربية وخصوصها في البلدان العربية نفسها، في الربع الأول من هذا القرن، يدرك جبران خليل جبران، ناهية العرب في هذا العصر، بحسه الموهب السليم وذكائه المتوقد ورؤيته النافذة شأن

Kalimat 4

اللغة العربية ودورها ومستقبلها.

كتب في *البدائع والطرائف* عن التعليم بالعربية فقال: 'لا يعمُ انتشار اللغة في المدارس العالية وغير العالية حتى تصبح تلك المدارس ذات صبغة وطنية مجرّدة، ولن تعلّم بها جميع العلوم حتى تنتقل المدارس من أيدي الجمعيات الخيرية واللجان الطائفية والبعثات الدينية إلى أيدي الحكومات المحلية. نعم سوف يعم انتشار اللغة العربية في المدارس العالية وغير العالية وتعلم بها جميع العلوم فتتوحد ميولنا السياسية وتتبلور منازعنا القومية لأنه في المدرسة تتوحد الميول وفي المدرسة تتجهر المنازع، ولكن لا يتم هذا حتى يصير بإمكاننا تعليم الناشئة على نفقة الأمة'. هكذا وبأسطر قليلة عرف جبران بالداء ووصف الدواء.

وكتب أيضاً عن مستقبل اللغة العربية فقال: 'إنما اللغة مظهر من مظاهر الابتكار في مجموع الأمة، أو ذاتها العامة، فإذا هجمت قوة الابتكار توقفت اللغة عن سيرها، وفي الوقوف التقهقر، وفي التقهقر الموت والاندثار'.

وعن وسائل إحياء اللغة العربية، قال في الكتاب نفسه. 'الوسيلة الوحيدة لإحياء اللغة هي في قلب الشاعر وعلى شفتيه وبين أصابعه... الشاعر أبو اللغة وأمها، تسير حيثما يسير وتربض أينما يربض، وإذا ما قضى جلست على قبره باكية منتحبة حتى يمر بها شاعر آخر ويأخذ بيدها'.

أجل لقد أصاب جبران وأخطأ كثيرون، وإذا كان جبران قد خص الشاعر بالذكر فلأنه في نظره نقيض المقلد، وكل مبدع مبتكر في نظر جبران شاعر حتى الصباغ الذي يمزج الألوان التي لم يمزجها أحد غيره فيستخرج لوناً جديداً. المبدع يعطي والمقلد لا يعطي الأول يغني والثاني لا طائل وراءه.

اللغة لسان، فهي لا تصنع مفكراً أو أديباً أو عالماً أو فناناً، ولكن عندما يكون في الأمة مفكرون وأدباء وعلماء وفنانون فإنهم يعمئون في اللغة حياة جديدة، وبذلك تحيا اللغة بأهلها وتقوى بقوتهم وتسمو بسموهم فتكون بذلك سمة من سماتهم وشيئاً من نواتهم وركناً من أركان وجودهم الإنساني.

شهادة الخوري أديب سوري.

Shehadeh al-Khouri is a Syrian writer.

The present article deals with the importance and beauty of the Arabic language.

و غيد النحاس

نقطة علام

لويس إ. سكوت

ظلال الرمادي، وممادي الظلال

أجمل هدية تلقاها هي أن يقدم لي أحدهم كتاباً من تأليفه لأنني اعتبر أنه يقدم لي قطعة من ذاته وهكذا كانت هدية لويس سكوت الأخيرة لي. لكنها تميزت أيضاً بأمرين. الأول أنها كتبت كتابه الجديد، 'ألوان أرضية'، الذي يتضمن مختارات شعرية مما كتبه بين عام ١٩٧٥ وعام ٢٠٠٠. فهي بذلك تستعرض المناحي الشعرية التي سلكها. والآهات التي عن بها، والرسالة التي دأب على نقلها عبر هذه السنين. والأمر الثاني هو أنه قدم هديته لي باليد حين دخل بيتي هذا العام في سبدي لأول مرة. وكان في واحدة من زيارته الشعرية لأستراليا.

و'ألوان أرضية' كتاب أنيق ظهر سكوت على غلافه الخارجي ورأسه بين كفيه بأصابعهما الطويلة. يشكلان كأساً يحتضن كتلة من هومو العالم تتحدث عنها عيناان متالفتان. وفم يريد قول الكثير لكنه صامت بترك الكلام لأصدا، تنبعث من الأعماق وتظهر في نقطة بين الحاجبين على جبين عريض يهدي سكوت كتابه إلى عائلته التي يقول عنها إنها شجرة مدهشة من الأغصان والفصول. ويبدأ الكتاب بصفحة عليها عبارة 'وقفت أسي عند حافة الماء. فتلونت بالأرض. والكتاب مقسم إلى فصول تحمل عناوين. الأسود، الأحمر، الرمادي. الأزرق

الأسود فصل يتحدث الحلم الأمريكي. بطرح مشاكل العنصرية في الولايات المتحدة الأمريكية. ويستعرض مأساة المضطهدين السود. والسكان الأصليين في جميع أنحاء العالم ويغلب على شعر سكوت هنا المראה الشخصية والتأثر البالغ في هذه الأوضاع التي تضربه في صميم وجوده كما في القصيدة التالية.



ولدت كذلك

لا أذكر متى سمعت تلك الكلمة أول مرة
 بدت لي أزيله،
 سابقة لوجودي
 تنتظر قدومي
 لتصبح جزءاً من كل يومي
 كل ما أعرفه الآن
 أن تلك الكلمة
 طرقت سمعي
 في لحظة شبابية من حياتي
 زنجي

وفي هذا الفصل، الذي هو بحجم بقية الفصول مجتمعة،

قصائد تصف الشارع الذي عاش فيه الشاعر وكيف تشارك

السود مع اللاتينيين في ذل التمييز العنصري ضدهم من قبل البيض. وتهكم إحدى القصائد من المغني /فيس
 برسيل الذي قال مرة إن الزواج لا يصلحون سوى لمسح حذائه. وهناك قصائد حول المناضل الأفريقي ستيف بيكر.
 والأب، والجددة، والجامعة، والكنيسة. لكنه يعود بين الحين والآخر إلى أعماق ذاته ليستخلص زبدة الأنسنة
 بعبارات تدلنا على فيلسوف يمكن أن نقرأه بين السطور:

الأصابع المحترقة

يشمر الجسم كله بالوجع
 خذ إصبعين المحترقين
 أطفئ اللهب
 عندها تتعرف إلى أول لحظة
 تجعلك رجلاً أسود

راقب لهاً على شمة
 خذ إصبعين
 ثبتهما حول اللهب تماماً
 دع الوجع يمكث لحظة
 بل إلى أن

Kalimat 4

الأحمر (لون الدماء) فصل يعكس آراء سُكَّتْ حول فينتام. ويقول سُكَّتْ تحت عنوان الفصل. لا يوجد /عدد/.

هنا. تقول الريح بلسان الأشجار، فقط الموتى.

وفي هذا الفصل الذي تحدثنا قصائده عن أماكن وأوضاع محددة في فينتام، تظهر أيضاً فلسفة الشاعر التي تذهب ما وراء حدود الزمان والمكان. ففي قصيدة تحت عنوان 'الكثيرون الذين ماتوا والقليلون الذين عرفوا لماذا' يقول:

عالم غريب هذا الذي نعيش فيه

نأتي للحظة فقط

نعدّها بالسنين

ونموت إلى الأبد

ويبرع فيما أسميه فلسفته التهكمية (لأن تهكمه أبعد من مجرد التهكم) حين يحدثنا عن استخفاف السلطة بحياة الناس الذين ترسلهم للموت في فينتام.

إلى من يهجم الأمر:

هذه البرقية لإعلامكم

عن موت ابنكم في فينتام

رجاء إعلامنا إن كان لكم ولد آخر

المخلص

الشعب الأمريكي

أو حين يعالج امتداد العنصرية ضد الشعوب الأخرى ونفاق الذين يمارسونها في قصيدته 'غريب في فينتام':

اسأل الغريب

أن يريك جواز سفره

قيل لي

إن الرب يحمل

جواز سفر أمريكي

المرّة القادمة

حين ترى غريباً

ويذكرك الغريب

بهيئة الرب التي في نعتك

Kalimat 4

الرمادي فصل يعالج السل، والرّب، ويتعامل مع الخلق والولادة والحياة والموت والتفسيخ. يبدأ الفصل بعبارة "لا

يمكن لسطح الماء أن يغمس ويبقى داكناً". أما القصيدة الأولى فيه فتتحدث عن عالم كان داكناً:

وكان العالم مظلماً

أن أكلت عيون الموتى
لتهديها يعيون الذين ماتوا لتوهم
حتى يروا
كيف نجوتنا من الضوء.

أنت وأنا، يا صديقي
أنت وأنا،
لننبش الموتى من قبورهم
وننقأ عيونهم
فإن سبق للديان

وتتخذ تذكيراته ظلاً رمادياً يعمن أحياناً في الظلام. ففي القصيدة التالية التي، برغم عنوانها الذي يوحي للحظة أن هناك إشراقاً، لا نرى سوى صور رمادية في المطر، وضوء ينطفئ، وذاكرة تسافر في الرحم:

الشعور بالنظافة

مطر يتهمز في الخارج
يتجمع في حوض استحمام نعلك
البخار يحرق جسمك بذكريات طفولتك
فإذا ما أطفأت ضوء الحمام
أغلقت الشباك
لن تسمع سوى
طفل يلعب في حوض ماء من التلك
يتذكر الرحم.

وهكذا يتلاعب سَكُتُ بظلال اللون فتتبلور الفروق الذهنية بين مختلف مستويات العاطفة، ولعمري كأنه يستنيط من هذا

Kalimat 4

الرمادي آلاف الألوان الصارخة التي تدوي في قرارة النفس إلى أبعاد ما بعد الكتابة. ظلال وفروق تغلب المفاهيم رأساً على عقب لتجعل من البرد حريقاً:

تأنغي

أردت أن أقبلك	وهكذا تموتين وتتركينني
لكنني خشيت أن يحبس فصلك	وكان الأس كان بلا معنى
قبلي طويلاً	ترحلين
لامست وجهك... بأصابعي	وقت الشتاء
وعلمت الآن	وقت الصيف
أن البرد يحرق أكثر من النار	وفصلين ما بينهما
آخر النصول	كنت كالشتاء حين لمستك
	وما فتحت عينيك

ويختتم الفصل بنغمة فلسفية، وقصيدة تتحدث عن النهاية لتصيقنا بمزيد من الرمادي.

طوال الحياة

في مسيرة حياتي
سأقيم ست صداقات على الأقل
فحين تحل ساعتني
لا أمشي إلى قبري
مع ستة غريباء يتشكون
من الحمل الثقيل

Kalimat 4

الأزرق آخر قصود الكتاب، يتناول الحب والجنس. تحمل صفحة عنوان هذا الفصل عبارة 'ما أكثر ما سنسمع،

ما أكثر ما سننكر'. وفي قصيدة تحت عنوان 'امراة' يقول:

يا امراة،	أصبح للأعقع
أنظر إليك	تقولين
فيبتلع ذهني	أمضي تحنك
كل جسدك السائل	كل شيء مبلل
أندفق فيك	من الماء أصلاً أتينا
مثل الماء	

وفي قصيدة عظم على عظم يقول:

بعد معارسة الحب
أرقد في ذهني
أراقب القهوم
أصنع هياكل عظيمة
الأرض مقلقة بالمرأيا

هذا بعض من ألوان سكُتْ الأُرضية وإن كانت الظلال في واقعها سلسلة لا تنتهي من الفوارق فإن أهمية شاعر مثل سكُتْ يتعاطى مع هذه الظلال تكمن في قدرته الفائقة على تبيان هذه الفوارق الدقيقة بين ظل اللون الواحد. ولأن سكُتْ يتعاطى أموراً شديدة الحساسية وعرضة للجدل، فشموري أنني أحب أن أطلق عليه لقب الشاعر الرمادي، أو الفيلسوف الرمادي. وحوّل الرمادي يقول مارك بيرري، الذي قدّم لكتابه 'ألوان أرضية'، إن اختصار اللونين الرمادي والأسود بالإضافة للأزرق والأحمر كمتناوين لقصود الكتاب، قد يكون تحدياً لألوان العلم الأمريكي رمز الهيمنة البيضاء في الولايات المتحدة، إذ حلّ الرمادي والأسود محل الأبيض. بيد أنني أشعر أن أهمية الرمادي في ألوان سكُتْ أبعد من ذلك بكثير. حين يمزج الرسّام ألواناً مختلفة يعطينا ألواناً جديدة. حين يمزج سكُتْ ألوانه، مهما تنوعت، هنالك دائماً ظل من الرمادي في اللوحة النهائية.

ولأن أجد أمامي قصيدة لسكوت تذكرني أن الرمادي يتولد من مزيج الأسود بالأبيض، وهذا ينقلنا إلى جدلية جديدة اختلط فيها الواقع الفيزيائي للون الذي يجمع بين تقيضين، مع الأبعاد النفسية لفروقات الظلال. يقول سكُتْ عن رؤيته

Kalimat 4

للعالم:

ظلال

في بطن أمي الأسود
لاقيت مشاعر الاغتصاب/الكراهية/زنجي
كيف أحميا في مجتمع
خارج إطار هذه الازدواجية -
أرى
العالم في ظلال من الأسود والأبيض

أرى العالم في ظلال من الأسود والأبيض
لم أخلق هذه الرؤيا لنفسى
مع أنها صارت جزءاً من بقائى
جاءت مع ولادتي
أنا طفل غير شرعي
انجيني الحلم الأمريكي
قبل انتهاء شهور التكوين

والغريب أنني أحس أنه مهما حاول أن يكون داكناً، هنالك شعاع من نور متألق يخرج من بين كلماته متميزاً بصفا، سماوي. فهل هذه صفات من قارع الظلام لينشر النور؟ أم أنه النور الذي كان قدره أن يولد في ظلام الكون؟ ولماذا تتراكم إلى خاطري الآن أسماء كثيرة: بوذا، عيسى، محمد، سقراط، كوبرنيكوس، طاغور، مارتن لوتر كينغ...

التقيته أول مرة بشكل عابر منذ ثلاث سنوات حين كنا نشارك في مهرجان شعري في سيدني. لم يسعفنا الوقت آنذاك بالتعارف والتحدث، لكن صورته بقيت عالقة في ذهني خصوصاً أنه تميز بارتداء ثوب أفريقي. بعد ذلك كانت بيننا مراسلات تتملق بالنشر والتحرير وكان سكُت من أبرز المفاصل للنشاطات الفكرية والأدبية التي يقوم بها المثقفون من خلفيات غير إنكليزية. وحين علم بصور كلمات كانت غبطته واضحة. حين زارني هذا العام تعرفت من كتب إلى شخصية فذة غاية في التهذيب ودماثة الخلق. وهذه منطقة رمادية أخرى، إذ أن سكُت معروف بهجوميته حين يتعلق الأمر بكتابة الشعر أو قراءته، لكنها قد تكون هجومية الواعظ الذي يريد إيصال رسالته إلى الناس. خلال حديثنا كان مستمعاً حكيماً، وأجاب عن أسئلتي فشكلت إجاباته والمواد التي أرسلها لاحقاً المراجع اللازمة لموضوعنا الحالي.

جعل سكُت من ولفغتون في نيوزيلندة مكان إقامته منذ عام ١٩٩٠، لكنه حضر إلى نيوزيلندة أول مرة عام ١٩٧٦ وصارت قاعدة انطلاقاً لما تنقل بين عدة أماكن مثل سنغافورة، تايلاند، أندونيسيا، ماليزيا، أستراليا، وبعض جزر الباسيفيكي. وقد اكتسب الجنسية النيوزيلندية عام ١٩٩٤، وقبل ذلك تنقل في عوالم مختلفة جغرافياً وفكرياً، تميز خلالها أنه مناصر للإنسان ومعاد للعنصرية، وعلى هذه الأسس تبلورت شاعريته.

Kalimat 4

قال مرة حين سئل عن الفوارق العنصرية بين الولايات المتحدة وأستراليا 'إن محاولة قياس العنصرية ومقارنتها بين الشعوب، هي كأن تقول عن امرأة إنها حامل نوعاً ما. المرأة إما أن تكون حاملاً أو لا تكون. العنصرية إما تكون موجودة أولاً تكون.'

وقال أيضاً: 'حين أسمع الأستراليين البيض يقولون إن الأبوريجينيين لا يريدون التعلم، بل يحبون العمل بأيديهم. ويستمتعون بقضاء الوقت خارجاً ولا يريدون أن يصبحوا أطباء أو محامين، أتذكر أن نفس الأشياء كان يقولها البيض عن الأمريكيين السود منذ خمسين عاماً!'

يستغرب سكتُ كيف أنه في استراليا يلقي معاملة أفضل من تلك المعاملة التي يتلقاها الأبوريجينيون. ويعتقد أن الأبوريجينيين ربما سيتلقون معاملة أفضل في الولايات المتحدة من تلك التي يتلقاها السود والآخرون. تهكم سكتُ واضح في أكثر من مقولة. يصف أمريكا الستينيات بقوله إنها: 'تحيا وتأكُل وتتخطو في بياض أسمى'. وإذا كنا نشعر أن هناك نقمة في كلام سكتُ هذا فلا عجب من شخص يقول 'سمعت كلمة زنجبي قبل أن أعرف ما هو اسمي.'

وفي مقابلة معه يوم كانت جنوب أفريقيا لا زالت راسخة تحت وطأة الأبارتيد قال: 'العالم أسود أكثر من كونه أبيض، وهذا سرّ تم كتمانها طويلاً. علينا أن ننظر إلى أنفسنا على أننا لسنا أقلية بل أكثرية، وأن هناك مسؤولية تترتب على ذلك. مثلاً أنا لا أفهم كيف تقوم إسرائيل بالتعامل مع جنوب إفريقيا بالرغم مما قام به البشر ضد اليهود. من الغريب أنهم لا يفهمون عذاب الآخرين.'

ولد لويس سكتُ عام ١٩٤٧ في كورديل في ولاية جورجيا في الولايات المتحدة الأمريكية لأبوين من الأمريكيين السود. كانت جدته من العبيد، ومات والده وهو لا زال يحاول تعلم كتابة اسمه. مدرسته الأولى كانت الكنيسة المحلية التي ما توفر فيها التعليم المناسب. وفي عام ١٩٥٩ انتقلت عائلته شمالاً إلى نهرجيرسي سعيًا للعمل في المصانع مثل بقية السود في ذلك الوقت.

عندها صار له أساتذة حقيقيون على حد قوله. فصار له من يختص بالحساب ومن يختص بالإنكليزية. لكنه كان متأخراً عن زملائه في الدراسة. وهنا صادف مدرساً أبيض لأول مرة. أما قبل ذلك فما كانت له أي خبرة في التعامل مع البيض. وجد صعوبة كبيرة في التآلف مع زملائه البيض وكذلك السود الذين بدأ أنهم كانوا مختلفين عن سود الجنوب يا لها من صدمة حضارية!

هذه البيئة الغريبة دفعت به إلى الكتابة فوجد في القلم والورقة مفرأً من هذا العالم الذي رُج فيه، لكنه ما إن ترك واحدة من أوائل القصائد التي كتب في درج طاولته المدرسية سهواً حتى انقلب سحره عليه. في اليوم التالي فوجئ بأنهم يرسلونه إلى موظف التدابير وما كان يعلم ما طبيعة هذا الموظف. وبالنتيجة أرسلوه إلى عالم المدرسة النفساني. وما كان

Kalimat 4

أيضاً يعلم ما يعني ذلك 'لكنني انكر تماماً أن هذا الشخص أراد أن يعلم مني الأمور التالية: هل كانت يداي داغتين بما في الكفابة؟ ثانياً، هل قمت بالعادة السرية أكثر من ثلاث مرات في الأسبوع؟ ثالثاً، هل كانت لدي مشاعر جنسية نحو والدتي؟'

لويس سَكْتُ كان الولد الأخير من أصل خمسة عشر ولداً، وكان الفرق بينه وبين أكبر الأخوة ثلاثين سنة كان والده مُحاصِصاً، أما والدته فكانت تكوي الثياب للبيض. وكانت العائلة على درجة من الفقر فما كان يتوفر لها الطعام أحياناً ولا الأحذية ولا الملابس الكافية.

تركت هذه الأحوال أثراً عميقاً في نفس سَكْتُ ففي عام ١٩٨١ مثلاً كتب قصيدة تمكس ذلك الماضي:

زاوية شارع في أميركا

ولد أسود صغير

الثلج يتساقط

ثياباً صيفية

يبردها سكوت

العالم الأبيض

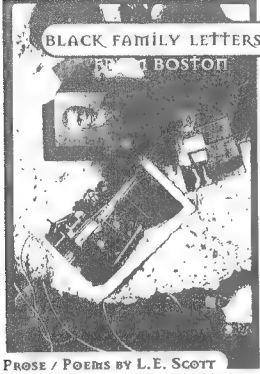
أنهى سَكْتُ المدرسة وما كان رصيد تحصيله كبيراً وما توفرت له الأموال لمتابعة الدراسة الخاصة. التحق بالجيش فأنضى فيه سنتين، واحدة منهما في الخدمة الميدانية في فيتنام أصيب خلالها ثلاث مرات وكان لا زال في التاسعة عشرة من عمره. زعم الأمريكيون أنهم يحاربون في فيتنام من أجل الحرية، وشعر سَكْتُ أنه ذهب إلى فيتنام ليحارب من أجل شيء لا يملكه في وطنه. وصحيح أنه حصل على ثلاثة أوسمة أثناء تلك الحرب لكنه يقول إن الولايات المتحدة قدمت له أيضاً خلال تلك السنة اغتيال مارتن لوتر كينغ.

ويقول عن مهازل حرب فيتنام إنه حين وصل أول الأمر إلى خليج كام رانه في انتظار انتقاله إلى الفرقة ٢٥ للمشاة. كان يسبح يومياً في بحر جنوب الصين ويشترى "هوت دوغ" من الفيتناميين، ويمتص إلى أغاني *أريثا فرانكلين*. وفي المساء إن أراد الجنس كانت تتوفر له الأمريكيات أو الفيتناميات.

صارت الحرب حقيقية حين انتقل إلى تاسي نيته. يقول إنه كان يذهب مع الجنود في استطلاعات نهائية ولكن لم يحدث شيء. وبعد أسابيع أتت أول مهمة ليلية، ففي الرابعة صباحاً سمعوا بعض الأصوات التي كانت تقترب أكثر فكثر من منطقة الكمين الذي تصبوه. وحين فجر رقيبهم اللغم. كان سَكْتُ يطلق رصاص بندقيته بخوف، 'كنت أعلم أنه لا بد

Kalimat 4

أن أقتل الصوت الذي يقترب مني! بعد ثلاثين ثانية من بدء الحركة سمعنا أحدهم يصيح: مشاة أمريكيون... مشاة أمريكيون.



جنود أمريكيون ألقوا بأنفسهم في كمين زملائهم. أنت الحرب إلى سكّنت وكانت أول الجثث التي رآها جثة أمريكي قتل على يد بني قومه. أحس عندها أنه لا يشق بأي إنسان وقرر القيام بما يجب أن يقوم به، أن يقتل من يجب أن يقتل.

يقول سكّنت: 'هناك رأيت عدوي لأول مرة، شيئاً بعد معركة قرب البلدة. ورأيت جنوداً أمريكيين يتجادلون حول من منهم قُتل، لأن القاتل يحصل على ثلاثة أيام عطلة. لا أعلم لماذا ذهب الأمريكيون البهيس إلى فيتنام، لكن السود ذهبوا لأنهم اعتقدوا أن الذهاب هناك لمدة سنة واحدة أكثر سلامة من الذهاب إلى سجن أمريكي لمدة خمس سنوات في حال الرفض. في إحدى رسائله لوالدته كتب يقول: 'يذهب الجنود السود والبهيس إلى الغاية سوياً ليهتقلوا، ولكن

حين يعودون إلى القاعدة يذهب كل إلى عالمه الخاص: السود مع السود، والبهيس مع البهيس. وبين الحين والآخر يمكن لأبيض أن يتسامر مع أسود.'

وفي تعليقاته اللاحقة حول حرب فيتنام قال مرة: 'غلطتي الفيتنامية كانت آخر الأغلاط التي - كرجل أسود - أريد أن أرتكب لصالح أميركا.'

وقال في حديث إلى توم هيلينغ في صحيفة سينتي مورنينغ ميرالد عام ١٩٨٦: 'منذ رجوعي من فيتنام وأنا أخاف الموت لدرجة أنني أحياناً أترك المصباح مثاراً لأتمكن من النوم. أخاف أن أموت دخاناً.' لكن المسألة صارت مسألة مبدأ وتحذّر، وقد قال مرة 'لن أسمح لابني أبداً بالذهاب للحرب، حتى لو اضطرت لحبسه. لن أسمح له بقتل أحد بناءً على قرار الآخرين.'

عاد سكّنت من فيتنام عام ١٩٦٨ وقد اتخذ بعض القرارات الهامة التي نجمت عن تأثره بهذه الحرب، واغتيال مارتن لوتر كينغ. فما عاد يؤمن بالرب، وما عاد يريد البقاء في الولايات المتحدة الأمريكية. وعرف أنه يرغب في ممارسة الكتابة.

Kalimat 4

كانت قوانين التجنيد الأمريكية تعطي الفرصة للعائدين من الحرب متابعة تحصيلهم ولهذا أمضى سَكتُ السنوات الخمس التالية في ترميم وضعه الدراسي والدخول في إحدى الكليات.

انضم أيضاً إلى أمة الإسلام التي أسسها مالكوم إكس. وفي خلال المناقشات واستعادة ملاح تاريخ السود، طُوِرَ سَكتُ شخصيته كرجل أسود، وبدأ يصوغ آراؤه القوية المعادية للعنصرية.

قبل أن يستقر سَكتُ في نيوزيلنده عام ١٩٧٦ أمضى فترة في باريس، وشارك في جمعية 'المقهى الأسود' التي تحولت حول الكاتب الأسود جيمس بالدوين الذي يعتبره سَكتُ من أهم الذين أثروا في حياته وأدبه. ومن هناك سبر عدة أماكن في أوروبا وأفريقيا واكتشف بعض المفارقات. مثلاً تبين له أنه لا يملك شيئاً يقدمه للأفارقة لأنهم ما كانوا بحاجة للشعر بل للدرسين والأطباء. اكتشف سَكتُ بأنه أمريكي حين غادر أمريكا. ولهذا بدأ يقول للسود الأمريكيين، لا ترجموا إلى أفريقيا، بل خذوا شيئاً ما لأفريقيا.

وتبين له أنه من الأسهل عليه النشر في أمريكا وهو خارجها من النشر وهو بداخلها.

منذ استقراره في نيوزيلنده، كانت له تجارب مع أستراليا. ففي عام ١٩٧٨ عرضت عليه إحدى الناشطات الأستراليات نشر بعض أعماله بعد أن استمعت إليه يلقي بعض قصائده هنا. والواقع أن سَكتُ يشارك في كثير من المهرجانات الشعرية في أستراليا حتى يومنا هذا. أما زيارته الأولى لأستراليا فكانت ضمن خدمته العسكرية عام ١٩٦٨ حين حضر إلى سيدني في طريق عودته من حرب فيتنام.

هذه العلاقة المستمرة مع أستراليا، ووجوده في نيوزيلنده، وخلفيته السوداء الأمريكية، جعلته يتخذ مواقف عملية في تشجيع وإشهار الكتاب السود الآخرين. مثلاً حرر في نيوزيلنده كتابين يضم كل واحد منهما أنطولوجيا شعرية، الأول بعنوان 'كتاب سود في أستراليا'، والثاني 'أحلام بعضنا الآخر'. وكان الأخير يهدف إلى تعريف الكتاب السود الأمريكيين إلى الكتاب السود (السكان الأصليين) في أستراليا ونيوزيلنده.

اشترك سَكتُ المكثف في المؤتمرات الشعرية يعزز بادرته النبيلة في إيصال صوت الشعراء السود إلى أوساط أوسع. ويرى سَكتُ أن موسيقا السود معترف بها في الولايات المتحدة والعالم، ومن الأمثلة على ذلك ستيكلي وندرز ومايكل جاكسون. وهو يريد أن يمتد هذا الاعتراف إلى أكثر من مستوى حضاري واحد ليشمل الشعر والأدب الذي يتميز به بعض السود.

نظم سَكتُ مؤخراً مع شاعرين آخرين جلسة قراءة شعرية في دار غليب بوكس، المكتبة الشهيرة في شارع غليب بوينت رود قرب جامعة سيدني. وكان لي فرحة حضور قراءاته الشعرية، فتعرفت إلى أسلوبه عن كثب وترنمت بسماع صوته يتنقل من قصيدة إلى قصيدة يمثل الأحداث في نبراته، ويراقص عباراته، فعلمت لماذا يسمي نفسه شاعر الجاز. ولماذا وصنه من تحدثت عن إلقائه بأنه متأثر بروحانية تعود جذورها إلى طفولته في جورجيا (الولاية التي تعتبر ولاية الميثودية، حيث كان

Kalimat 4

الروحانيون الزنوج أول من أثر في توجهه.

والواقع أن سَكْتُ مارس العزف على البوق، وشارك مع بعض العازفين المعروفين في مجال الجاز مثل مايلز دافيز وميرسي هنكوك وهارولد أندرسون. ولهذا يكون للصوت دور بارز في شعره يوازي دور اللغة نفسها، وهو يشق بالصوت أكثر من ثقته بالكلمة المحكية لأنه يعتبر أنه يمكن الميث بالكلمة وتفصلها حسب الشكل المطلوب. أما الصوت، فبإذا لم يكن حقيقياً، فإن الأذن تكتشف الخلل مباشرة.

وكيف لا يكون للصوت أهمية ونحن نسمعه بين تلك الظلال التي يلقيها لويس سَكْتُ، بنبرته الفلسفية الحادة التي تشق الواقع الرمادي لوجودنا لتخرج منه ألوان وجودنا وعذبتنا:

خوف

خشيت الموت إلى يومي هذا
حين خَبَرَنِي أحدهم
أن الموت يكمل الحياة
الآن أخشاهما معاً.



سهيّل الشّعار

قصة

أوبريس... وآخرون

كان الثلج يتساقط .

أجل... كان يتساقط .

خفت من اندفاعي نحو غرفتي، مستمتعاً بمنظر قديم، غير مأنوف في هذه المدينة.

كنت متعباً، أعصابي تترهّل ببطء، وقلبي يسرع في خفقانه، كأنه يريد أن ينتهي، ليستريح.

إنما الثلج الأبيض الجميل، جعلني أشعر بقوة ما، وفرح نبت فجأة مكان أحزاني القديمة المهترئة، وحين وصلت

الغرفة تذكرت البطاطا، التي أوصيت الهائج عليها، لقدت، دون انزعاج هذه المرة.

كانت الساعة تتجاوز بهدوء الماشرة ليلاً، عندما أغلقت باب غرفتي بحذر شديد وترقب، كوني كنتُ أشعر باستمرار

أن أحداً ما يراقبني، ويلاحقني من مكان لآخر، ليحمي عدد خطواتي فوق شوارع المدينة، ويسجّل كل شيء أقوله،

ويكتب أسماء الأماكن والأشخاص الذين كنت أتحدث إليهم أو أحبيهم... ولا أعرف لماذا كبر قلبي في هذه الليلة بالذات،

رغم فرحي واستماعي بسقوط الثلج الأبيض الجميل فوق المدينة..

حالة ما، بدأت تنتابني منذ خروجي في الصباح الباكر، حتى عودتي، حالة توحي لي أن كل شيء، ينظر إلي

ويراقبني... كل شيء.. شارات المرور ورجال الشرطة وأسلاك الهاتف ونوافذ الشرفات العالية، فيما بدأتُ أشكّ بقدراتي

العقلية، وربما صرت على وشك الاعتقاد بأنني مجنون..

وفيما أنا شارد بهذه التصورات والتخيلات، وبينما كنتُ أحضّر الزيت والصحون والسكين لأقشر البطاطا، لمحته

على الحائط

كان كبيراً، لأول مرة أراه في هذا الحجم، لقد كبر بسرعة وأصبح أطول، وازدادت تلك النقاط السوداء اللامعة من شدة

عتمتها، كان ينظر إليّ بعينين زجاجيتين حادتين، ثم وجدت نفسي أتذكر ذاك اليوم اللئيم الذي كان يلاحقني من مكان

لآخر...

وضعتُ مقلاة الزيت على النار، ورحلتُ أتأمل ذلك المترصّ بي في إحدى زوايا الغرفة، مفكراً في الوقت نفسه بمصيره

Kalimat 4

البائس بعد قليل...

أسكنت خرقه بالية، لفتتها حتى صارت كالكرة، اقتربت ثم قذفتها نحوه بقوة. دعر فجأة، كأنه لم يكن يتوقع ذلك أبداً، ثم سقط وراء الخزانة الحديدية القديمة، بينما ارتدت الخرقه على وجهي حاملة القبار وخيوط العناكب.

مضت عدة أيام باردة قليل أن أراه مرة أخرى...

كان يقف صامتاً في إحدى زوايا الغرفة، صامتاً كأنه لم يكن، أو كأنه ميت وقد تجمد لسبب ما في تلك الزاوية. اقتربت، وقفتُ تحته تماماً مدققاً بأحشائه وقد بدت كخيوط أسود ثخين متعرج... وفجأة اكتشفتُ إنه أكبر مما تصورت فارتمشت أعصابي ووقف شعر رأسي!

ومرة أخرى أيضاً حاولت اصطحابه...

لكنني فكرت قبل ذلك بوضع مقلاة الزيت على النار، ريثما يغلي... وربما سأحم بعد قليل، رائحة اللحم القلبي بدلاً من رائحة البطاطا، التي كانت مفقودة تلك الليلة من غرفتي، وربما من أسواق المدينة.

أحضرت الطرقة، لفتتها جيداً، هذه المرة لن ينجو، سوف تكون ضربة قاضية. إنما فجأة رأيته يركض نحو عنكبوت رمادي، انقضت عليه بسرعة وغرس أنباهه البيضاء الصغيرة في الجسد الرمادي اللين، بالوبر الناعم الخفيف، فانفقر وبانت أحشاء بلون البرتقال الداكن، ومعها ظهرت بعض البيوض. عندها سقطت الخرقه من يدي، تراجعتُ إلى الوراء، ثم تخيلتُ نفسي بعد دقيقة وقد هاجمني ذلك الذي يلاحقني باستمرار... إنما الفكرة تغيرت ليحل مكانها هذا الذي يقف في الأعلى الآن، ويرقبني وهو يبتلع جسد العنكبوت.

لم أدم تلك الليلة، بقيت ساهراً أنتظر تلك اللحظة التي طالما أفزعني وأرعيت قلبي...

وفي الصباح غفوتُ قليلاً لأستيقظ بعد قليل على شيء ما، حشن وجاف، يزحف على يدي. فتحت عيني، كان يقف إلى جانبي تماماً، معدداً فوق يدي اليمنى، وقد سكن تلك اللحظة كأنه مات فجأة. وحين تذكرت تخيلاتني انقلبْتُ بسرعة، مذعوراً، نافضاً إياه عن يدي بخوف، في حين تنامي إلى سمعي صرخة أطلقتها دون شعور.

ورغم ذلك بقي عالقاً فوق يدي، غارساً أظافره المعقوفة الصغيرة في لحمي. إنما استدرتُ هذه المرة ووقفتُ وأنا أحيط ظهر يدي بالحنان.

ولا أعرف بالضبط كيف اختفى فجأة، وذاب كأنه حفنة ملح وضعت داخل إبريق من الماء المغلي!

في المساء، أحضرتُ معي بعض السم، الخاص لقتل الزواحف والحشرات. فتحتُ الباب بهدوء، أشعلتُ الضوء الأصفر الخافت. كان يقف هذه المرة في إحدى زوايا غرفتي الداخلية، معلقاً بخيوط رمادية ملفوفة عليه كشرنقة دودة القز، وإلى جانبه كانت عنكبوت سوداء كبيرة تقف صامتة وقفة شجاعة، منتصرة.

Kalimat 4

والشيء نفسه حدث مرة أخرى...

لم أستطع النوم. بقيتُ ساهراً، إنما قبل الفجر بتليل غفوت متعباً لأستيقظ على أرجل خشنة تزحف فوق رقبتي. وحين فتحتُ عيني حاولت النهوض، بيد أن آلاف الحبال الرمادية المتينة كانت ملفوفة بقوة حول جسدي في حين راح فم ما، جائع، يتحسس عنقي. ولسبب ما عدتُ لأغفو، متخيلاً هذه السرة الثلج الأبيض الجميل وهو يتساقط بكثافة فوق وجهي.

سهيل الشّمار كاتب سوري، يعيش في دمشق.

Suhayl Elshaar is a Syrian Writer, living in Damascus.

The title of the present story is *Gecko and Others*.

ACCOUNTANTS AND TAX AGENTS

محاسبون قانونيون، خبراء ضرائب، مستشارون ماليون

SMAIR & KARAMY PTY. LTD. ACN 064465434

Trading as **S&K Taxation Services**

- Electronic Lodgement Service
- Individuals, partnerships and company tax returns
- Financial planning and investment
- Incorporation of companies

فرعان في نيو ساوث ويلز

Two branches in NSW

Lakemba: Suite 12, 61-63 Haldon Street, Phone (02) 9759 8957 Fax (02) 9758 2799

Eastwood: Suite 4, 196 Rawe Street, Phone (02) 9804 6200, Fax (02) 9804 7147



جهل وعدم تطبيق القانون الشرعي الجديد لا يعفيكم من الفرامة. اعتباراً من ٢٠٠٠/٧/١ سيتوجب على كل صاحب مصلحة التسديد كل ثلاثة أشهر: ضريبة الدخل، وضريبة السلع والخدمات **GST**. راجع المحاسب المختص أو اتصل بنا.

كَلِمَات

Kalimat

تهدف كَلِمَات إلى تعزيز التواصل الثقافي الأسترالي العربي، وهي شأنها شأن سيروس إنكوربوريتد، المجلس الثقافي الأسترالي السوري، الذي يصدرها، ذات نفع عام، ولا تسعى إلى الربح. يصدر منها عددان باللغة الإنكليزية كل عام (مارس/آذار وسبتمبر/أيلول)، وعددان بالعربية (يونيو/حزيران وديسمبر/كانون الأول).

ترحب كَلِمَات بكل المساهمات الخلاقة، وترجو المساهمين إرسال أعمالهم قبل شهرين على الأقل من موعد صدور العدد الذي يمكن لموادهم أن تنشر فيه، مع إرفاقها بالعناوين ووسائل الاتصال كاملة، بما في ذلك أرقام الهواتف. ونسخة عن السيرة الذاتية للمؤلف/المؤلفة، أو بضعة أسطر تلخص منجزاته/منجزاتها (المستجدات فقط لن سبق له إرسالها) تنشر كَلِمَات النثر والشعر والدراسات والقصة والفنون باللغة العربية أو الإنكليزية وفق طريقتين أساسين.

أولاً - المواد الأصلية التي لم يسبق نشرها مطلقاً بلغة.

ثانياً - المواد المترجمة، أو التي يتقدم بها المؤلف لتقوم كَلِمَات بترجمتها. وهذه يجب أن تكون منشورة سابقاً بلغتها الأصلية، ولم تسبق ترجمتها إلى الإنكليزية. وتقدم كَلِمَات خدمة الترجمة مجاناً للذين تقبل أعمالهم. (الأعمال التي تأتي مترجمة سلفاً قد يتوفر لها حظ أكبر بالنشر نظراً لضغط العمل لدينا.) يجب تزويدنا بالمرجع الذي تم النشر فيه، بما في ذلك اسم الناشر، والسنة، ورقم المجلد، والعدد في حال الدوريات. جميع المواد المقدمة للنشر تخضع لتقييم قبل قبولها، كما أن الدراسات الأكاديمية ترسل إلى مُحكمين مختصين.

يحصل المتقدمون بأعمالهم الأصلية إلى كَلِمَات على الأفضلية في إمكانية ترجمة أعمالهم لاحقاً ونشرها في كلمات أو مشاريع أخرى يتبناها المجلس. ونحن نعتبر هذا مكافأة عينية على جهودهم. كما يتلقى من نشر في كَلِمَات اشتراكاً لمدة سنة واحدة مجاناً. وتعتذر كَلِمَات عن تقديم أية تمويلات أخرى في الوقت الحاضر.

الأسعار والاشتراك للأفراد (القيم أناه بالدولار الأسترالي)

سعر العدد \$10 ضمن أستراليا، أو \$20 بالبريد الجوي إلى أي مكان

الاشتراك السنوي (4 أعداد) \$40 ضمن أستراليا، أو \$80 بالبريد الجوي. (نصف القيمة للاشتراك بإحدى اللغتين فقط)

للمنظمات والمؤسسات والمصالح التجارية ضعف القيم أعلاه في كل حالة

ترسل الدفعات من خارج أستراليا بحوالة مصرفية بالعملة الأسترالية (يحرر الشك باسم SyrusAus Incorporated)

المراسلات والاشتراكات إلى العنوان التالي: P.O. Box 242, Cherrybrook, NSW, Australia.

هاتف/فاكس 9484 3648 (2) 61 بريد إلكتروني raghid@ozemail.com.au

عبد الله الدبس

قصة

وَصِيَّةٌ لَا تُنْسَى

قطب منصور باهتمام، مثل صياد عابس، قد تفلقت - للتو - منه طريدته... وجلس على كوم حجارة في مواجهته، شاكياً أصابع يديه شاخصاً مشدود الجفن ثم راح يحدق فيه بكثير من الأسف والحزن فتعاظمت الكآبة في روحه، وأومضت فكرة مباغتة في ذهنه، إذ أنه قبل أن تتأجج نار الحكاية، قرر خياله: لا لست منصوراً بن عباس الزير إن أنا تركته هكذا ولهمة للذباب، وعرضة للظهور الجارحة فما كنت في يوم قليل الأصل، ولا ناكر نعمة كما القطط...

في أمسية شباطية، كان هوالها بارداً، متسكماً في أزقة تلك القرية السابحة في الظلام، تحت سماء بدأت نجومها تتعري واحدة فواحدة، كانت نوافذ دار منصور الزير مضاءة، وكان يقبع مغموراً بالقلق والحيرة، خلف ستائر إحداها مشحوناً بطاقة عمياء، فئمة شيء ما يتنازع قلبه. مكث الرجل لبرهة، واسترسل يفكر بإمعان، وعيناه شاخصتان إلى بعيد في ثبات، ثم نهض واقفاً بهيئة لم تكن متناسقةً، فهو شحم طويل الساقين، عريض الصدر مسطحه، ليهرع بخطوات مديدة صوب تلك المقبرة الموحشة، المستلقية هناك عند ناصية القرية. وفي اللحظة التي بلغ فيها المقبرة، من خلف سورها، كان يرتفع نباح كلاب ريفية ضالة، في غضب وجنون شرسين. و ما إن طلق يحفر بمهوله حفرة أرادها قبراً لحماره الذي نفق لسبب مجهول، حتى شرع يسال نفسه متمتماً: 'وهل هناك ما يجعلني أتحرج من بني آدم في هذه القرية؟ لا لن أكون جاحداً أيها العزيز، ولن ألتجأ بالاً لما يتقولون. ولم أجد إذا كانت كل المنحنيات قد استقامت في مشوار حياتي معك؟ ألا أنني استحوذت في الآونة الأخيرة على طريق السعد، فاستبدلت حالي المتخبط في العسر والإملاق إلى السعة، أوليس بفضل جهودك المبذولة بعيد استقائتي من الوظيفة، وتركبي لرافتي أيامها الملطخة بوحل الشقاء والعوز؟ بلى! وكيف لا أتذكر صاحب المرافق في حلي وترحالي، في الجبال، وعبر الهضاب والسهول والنوعور؟'

وفيما كان منصور يواصل حديثه مع نفسه، مسح أنفه بظاهر يده، وفي حين كانت أنفاسه تتهدج فإنه أحكم قبضته ممسكاً بعصا اليُمُول، قائلاً بصوته الأجلج:

'واني أسألك بحق عشرين كيف أنساك؟ وإن أنا تحدثت في مناقب جمة كنت أنت قد سموت بها وحدك دون معشر الحميم العاملة على خطوط التهريب فإن عرفاناً بفضائل شتى، ها هو ذا يفرض عليّ الآن ألا أتركك مرمياً على قارعة الطريق. وإن أنس لا أنس ذلك الجلد الذي كنت تتحلى به دائماً، على نحو قد مكنتني من حصاد أرباح ذوات أرقام فلكية

Kalimat 4

سرعان ما انتصبت فوق جثة فقري الملعون . فلهيولوا ما يقولون...لا هلي ولا عليك^١. وسبق عند الصبح أن قد هبّ حشد من أهالي القرية هائجاً طوراً، مانحاً حيناً قدام دار منصور الزير، ومن ثم جعل

صغيرهم وكبيرهم يتشاور في أمر الرجل الذي صار خبر فعلته دائماً حتى في أوساط قرى مجاورة، مما خدش سمعتهم، فتصاعد الضجيج إلى حد الصليب. وعلى الرغم من أنهم استشاطوا غضباً فإن أحداً منهم لم يلو على شيء إزاء تهديدات منصور واستفزازاته. وإذا خرج إليهم صائحاً بـ"فيه متحدياً، فإن زوجته صبيحة أفاقت من نومها، لتقول له بنبراس ملؤها اللوم والمتاب: 'هل فقدت صوابك يا رجل؟ لقد أصبحت أمثلة حماقة في القرية!'

لحظتذ لم يابه لتعليقها وتذمرها، إنما كانت يده اليمنى أمام عينيه قد اهتزت قبضتها بانفعال باد، لتمتد بعدئذ سبابتها إلى جمهور المحتجين مثل سهم متأهب للطنن! وفي غمرة تفجر ينابيع الغيظ في نفوسهم، قال منصور بنفاذ صبر، ولهجة صارمة: 'دونكم سرايا الحكومة فأبوابها أريمة كما تملعون'. وفي الوقت الذي سبق أن احتدمت فيه مهمات ساخنة، مستهجنة، كان منصور يقف على عتبة داره وقد اصطبغ وجهه الذي يحمل في قسماته حكاية عمره كلها بلون الغضب العارم، ومن ثم نفخ صدره، متأهباً للإبطاق بكنتي يديه على كل من يفكر، أو يجد في نفسه الجرأة على نبش جثة حمارة الذي نفق. وعندما أخفض رأسه كثور هائج ومن ثم رفعه، كانت عيون الحاضرين قد التصمت بدهشة تائهة. وإذا وجعوا متوجسين فإنهم سرعان ما انفصوا من حوله مكلمهين ساحطين.

وبعد تمحيص وتقليب لأوجه تلك الممثلة التي نسفت أعرافهم وطقوسهم المألوفة، ولما كانت المقبرة تضم رفات الأهلين، وترقد فيها عظام الأجداد القوالي هل كان من المعقول أن يتساهلوا في انتهاك حرمتها؟ قرروا رفع دعوى إلى القاضي بما أمكن من السرعة.

ظلت تلك الدعوى غافية في حفن أراجيح التأجيل والمأطلة رغم جولاتهم الضارية. وصاروا، مرغمين، في علق بوتقة الهباس، حتى غدت آمالهم في إقصاء جثة ذلك الغريب تنفر هاربة منهم مثل حصان أعمى. لا بل إن منصوراً كان في كل يوم يزداد إصراراً وتمتناً حتى أصبح بادياً لميونهم كجدار من عناد قد يرتطم به كل رائح وغاد، إن هو تورط في محاولة لإقناعه! فلا توسلات مختار القرية ولا حتى تدخلات فقهاؤها كانت لتغير من شيء، أو تجعل منصوراً مسؤولاً إلى رشده، فقد كان كل واحد منهم يرجع منكوب الخاطر، راكباً مطية الإخفاق حيناً، خارباً كفاً بكف أحياناً.

يوم ذاك وفي الوقت المحدد وصل الناس إلى قاعة المحكمة مبليين بأمواه التلق، فبقوا ما بين خمس أو صمت في انتظار اعتماد الجلسة المقررة. وحين ملوك منصور واستجوابه، أجاب بهدوء، بعد فترة صمت وتفكير: 'إن نزاعكما يا سيدي القاضي تغريمني أن أبوح لك بكل شيء، ويعني أنك إذا ما تكلمت بالاستماع إلى ما جاء في وصية حماري لازددت فهاً لوقي'. في أثناء ذلك خففت أصوات الحضور، واحتلت الصمت أرجاء المكان. وحين كانت آذانهم ترهف السمع، انبثق صوت القاضي فجأة بعد أن أبعد نظارته السمكتين ذاتي الإطار الذهب عن عينيه سائلاً منصوراً، دون أي إكتراث، كان

Kalimat 4

هناك شخصاً آخر يتحدث نيابة عنه حيث قال بفتور واضح: 'حسناً حسناً ماذا تقول الوصية يا بني؟' آنذاك لم يكد القاضي لينتهي من سؤاله، حتى بدأ الجميع يلغظ لفظ الحسيرة في شأن هاتيك الوصية المزعومة، فيما استأنف منصور مشدداً على مخارج حروف كلماته فقال: 'إني وإن أقمس عدالتكم يا سهدي، لست سوى شارب - بإذن الله - من أمواه يناهع إنصافكم وعطفكم، واسوف أقول الحق دون زيادة أو نقصان. أجل، إن حماري قبيل أن يصمت قلبه، وينقص عمره، سبق له أن اقتصد الأرض وخاطبني بلهجة المؤتمن قائلا:

'يا صاحبي إني أوصيك أن تغل وفيأ، وتكون شديد الحرس على إنفاق مبلغ قدره ثلاثمائة ألف ليرة سورية كالتالي: مائة ألف مرصودة من أجل بناء قبر يلقى بمقامي في مقبرة قريبكم تلك التي يعز علي أن أفارقها، جاعلاً قطع الرخام إيطالية المنشأ. والمائة ألف الثانية هي أمانة في عنقك واجب إنفاقها في سبيل المحتاجين واليتامى والأرامل في القرية. أما سداد المائة ألف الثالثة فهو واجب عليك إكراماً لخاطر حفرة القاضي المحترم؟'

سبق للقاضي أن أسند مرقته على تلك المنصة التي كان جالساً خلفها، وراحت أصابعه تمبث بقلمه المذهب، وابتسامة عدم الاكتراث ترسم على شفتيه، في حين كف الجميع عن اللرثرة، ليصبحوا في لحظة خاطفة مبهوتين بعيون مقفوحة على اتساعها كأنهم تماثيل في متحف الشمع.

وفي غضون منبهات قال القاضي بلهجة آمرة لا تخلو من لطف ولين عجيبيين: عملاً بمقتضى الأحكام في تلك الدعوى المقدمة، واستناداً إلى استقراء في رامن الحال المتعلق بما جاء في محضر الادعاء، وإثر عودتي إلى الظروف الخاصة بها، وبعد التداول قريباً ما يلي:

'تدفع الجهة المدعية كل ما يترتب من مصاريف تخص الدعوى وفقاً للأصول المعمول بها. أما بشأن المدعى عليه فإنني أقول: وفكك! أنه يا سيد منصور. اعمل بما جاء في مضمون الوصية، إن هي لمعري وصية لا تنسى. أودع المرحوم يرقد هائناً في قبره.'
رفعت الجلسة.

عبد ! لله الديبس سوري يعيش في حمص.

The Unforgettable Will by Abdullah al-Dibbs who is a Syrian writer from Homs.



العرض الدائم للكُتب، الصحف، المجلات، الصور، التحف والأفلام الوثائقية

المكتبة العربية

صورة الوطن وواحة الكتاب في أستراليا منذ ١٦ سنة

والآن أكبر مجموعة من الأغاني العربية على سي دي وكاسيت أصلية

للمعلومات يمكنكم الاتصال بالسيدة ماري رزق

هاتف 9758 2444 فاكس 9758 2799

Corner of Haldon & The Boulevard, Lakemba, NSW 2195.

PROMPT BINS



- ♥ PROMPT SERVICE
WITHIN 2 HOURS
- ♥ UP TO 6 CUBIC METRES
- ♥ HOUSEHOLD & COMMERCIAL

Making your job easier

Western suburbs
only

9620 5888

MOBILE 0419 333 350

Winston Hills
Fax 9862 6012

غريغ بوغارتس

قصة

العاشقان

تحرك فوق بطنها الحامل وطابق جسمه على تقوس جسمها مثل سباح يغوص في الموج، لكن دون جهد. يسبح باتجاه البحر كأنه مربوط بحبل الحركة نحو الماء الأزرق العميق. أبعاد جديدة ما سُيرت من قبل، تصبح الشمس فيها أصابع عاشق تترك آثارها في أعماق سوداء تهتد كثيراً من بشرة الماء المتقلبة.

شيء جديد عليهما، هي حامل في شهرها السادس تتخذ لنفسها عشيقاً. وهو، دون طفل، يتحرك عبر جسمها يسبر بهدوء فقد يقع على اكتشاف يفرق انسياب نسجها فيجد الطفل، يسبح داخلياً، ينتظر أن يولد من السائل الرحمي. طفل ليس بطفله، بل لزوج المرأة. بل هو له. حتى وكأنه سبح في سواد مائي مع زوجته هو، ومع رفضها حمل طفله. كأنه كان لسنين 'زوجان من الخالب الثلثة تعدو عبر قيمان البحر الصامتة'. يستشعر طريقه في السواد، مُتَغَضِّبَةً بدائية، قنديل بحر، دون عمود فقري يعطيه هيئة، يوقفه منتصفاً؛ شكل خامض من لحم طري حساس يشخ، مُعْرَض أن يمزق نفسه على الصخور الخفية، حاجز مرجاني حاد مثل لسان زوجته.

'إن أحمل طفلك! إذا لم يمجيك هذا بإمكانك تركي!' سواد سنين حياتهما ممأ قبر مائي؛ ماء ملأ فيهما الزار، جفاء عدائي كأنه خندق أعماق بحرية يترك هوة تحت جسديهما المتنافرين مباشرة. جسدان يسبحان قرب بعضهما، لكنهما عميان عن بعضهما في ليل المحيط فلا يرى أحدهما الآخر.

نظرت إليه، عشيقها، وإلى طريقته السهلة في التحرك حول هيئتها الثقيلة، مهارته في تجنب الطفل الذي في حشاها، تجنب أذاها حين كانت يدها تسانران على خاضرتها وبين فخذيها. الطريقة التي وصل قبه فيها إلى حلمتي ثدييها، بالكاد يلامس طراوتهما. ويواصل. نظرت إليه بشعره الخفيف واستطاعت أن ترى الخارطة المجسمة للعروق الحمر على خديه من فرط الشراب، من الفسط الشرباني، من تقدم العمر. خارطة مجسمة تشبه خارطة العروق الداكنة التي تتفرع كالأنهار عبر بطنها وثدييها؛ مصب نهر للدماء المتعاطفة تفيض على دلتا رحمها، والطفل الذي سيولد.

احمرار دموي غني، يشخ مباشرة تحت لحمها المتمد. دم جديد أمكنه استشعاره بلسانه، برؤوس أصابعه، مثل طفل نهري في ماء يتعاصد نحو السطح من تحت الأرض. ينتقل إليه، وحركة الطفل موجة تدور تحت بذر.

Kalimat 4

دوامة من الحركة تفوس في الماء، تفتزع من الأوعية، بعيداً عن زوجته نحو الضوء المنحرف. نحو مياه أكثر دفئاً على السطح. ماء دافئ يستحم في لسه ومذاقه وشمه كلما لاقى عشيقته وبطنها الكبير وعينيها اللتين فجرتا نوافير زرقاء بمجرد ملاستها. تراجع، فقمّة تنزل عبر الماء، نحو ثدييها. حلمتها محاطتان بحلقات وردية مركزية مثل برك شاطئية صخرية ساكنة اضطربت لوقوع حجر فيها. هو الاضطراب عينه حين كان لسانه يتقنّى أثر رأس كل شعيرة انتصبت في جريبها على خوختين من الدماء. وأخذهما برفق داخل فمه بالكاد يرضع، حتى لا يؤلها. ما أحلى أن تكون مرغوباً بك أن تراقب سروره حين أضاع نفسه فيها. غبطتها في رؤية من يتحرق لوصالها. أمر يختلف عن عدم اكتراث زوجها. من خوف زوجها من جسمها الذي كان ينمو في فراشهما الزوجي شاغلاً مزيداً من الفسحة إذ تنتهك جانبها ببطنها ورجليها. وتمليقاته.

'لا أستطيع مفاجعتك. لا أستطيع، أنت مرفقة على هذا الوضع'

ويدبر ظهره لها في الصباح مغادراً للعمل، تاركاً إياها على الفراش. متروكة مثل مخلوق بحري على شاطئ وقت الجزر.

لاقي فم عشيقها فمها. شقائق وردية تنفلق بسرعة فوق بعضها في بركة شاطئية من الماء الدافئ. فراشهما. ولسانيهما مثل أسماك مرجانية بارعة تسبح في بحر من الأعشاب المترنحة الممتدة على طول ندبة في المياه. عشيقها قوة حياتية تتدفق فيهما معاً، تمكنها من اجتياز شهور الحمل الصعبة الأخيرة، وبرودة زوجها. فلسوف يسحب عشيقها عضوه ولا زال منتصباً، سعيداً أنه سبر هيئة جسمها دون قذف. ولسوف يقول لها، تعلمي أن تأخذي، لا حاجة لردك إن سبق عطاؤك!

هذا شيء جديد عليها، بعد زوجها. راجعت تاريخ زوجها في ذهنها كأنها تتحسس طريقها عبر حلقات نمو شجرة سقطت فاستحالت خشباً متحجراً في أعماق المستنقعات. وما كان الطفل القادم كافياً لبعث الحياة ثانية في زواجهما ولا يمكن سوى لفنان محترف أخذ الحلقات المتكسرة لهذا الخشب المتحجر فيقطعها ويصقلها ويمطيها لمعاناً من الطراز الأول. ومع هذا تبقى بلوراتها ممتدة لا تتحرك تحت اللمسات الأخيرة المصطنعة

جمعت كسرات وقتها مع زوجها. أخذها الدائم، دون أن يرد شيئاً. تذكرت رغبته في طفله الأول وتصرفه تجاهها في المستشفى.

ما استطاع حضور الولادة؛ رفض أن يكون هناك ليخفف عنها نوبات تشنجهما التي ربطت بين عضلاتها وأوتارها في عقد ملتفة من الألم. جاء زوجها فيما بعد؛ بعد الدم، بعد العرق، بعد أن نُحتت في وجهها أخاديد الألم. بعد تنظيف الوليد من مشيمته ولفه ببطار محترم.

لا زالت تذكر تلك النظرة على وجه زوجها حين اتجه نحو ابنه، غير مكترث بها. نظرة النصر الطافرة وهو يحتضن

Kalimat 4

الرزمة التي أمنت له رجولته أمام العالم، وأمام ذاته. وراقبت زوجها، من خلال عينيْن متمبّتين نقيّتين، وهو يخوض خارجاً نحو البحر، مثل رجل يخوض بعيداً عنها نحو بحيرة نيرة منبسطة راكدة. ما حدثها قط. أخذ ابنه، وسمعت أصوات أصدقائه القاسية الحادة الثبرات.

‘جميل يا صاحبي!’

‘أخيراً رفعت رأسك كما يجب!’

‘كنّا دائماً نعلم أن لك هذه القدرة!’

تراجعت إليها أصوات الرفاق، وغطتها كالكاليل من الزنابق التصديرية، كأنها على فراش الموت وتذكّرت كيف كان سكوت زوجها كنصل موسى تقشر أعصابها حين اقترحت عليه ولداً ثانياً. شعرت كأنها حملت قبعة في يدها وراحت تستجديه. وانفجاره، ‘بحق المسيح لدينا طفل. لدي ابني. لا يمكننا تحمل آخر!’ ‘أريد إعادة الكرة علناً نرّزق بفتاة،’ صرّحت له. ‘اللا ١٩١٤’ سألها دون اكتراث. كانت معركة مريرة. مطالبتها في أن يكون لها ولد أرسلت زوجها إلى حالة من السكوت القاتل لمدة أسابيع، سكوت مرّزق أجزاء من ذاتها، من شخصيتها. كأنها تتحرك عبر قناة غازية داكنة تستنزفها استنزافاً بطيئاً.

فقدت أعصابها مراراً. صرخت وصاحت، لكنه منع عنها حتى غضبها بموضوعة المحاسب القانوني الرقيقة. عاملها وكأنها واحدة من زبونات له ليس لديها ملكة التفكير في الأرقام أو الضريبة. كخضن يجب قيادته إلى النور، يعاملها بتنازل، خطوة خطوة، حتى ترى استحالة حاجتها الطبيعية: من الوجهة المالية.

تذكّر اشمزأها ونلها حين أخذته بالقوة ليلة خر سكراناً بسبب حفل نهاية السنة المالية في الشركة التي يعمل لديها. بافقت بسرعة لتنتهي الموضوع. هي قوفه تنتزع سائله المنوي قبل ارتخاء عضوه، فيصبح كتلة منهارة من الإسفلج البحري الطري.

وبعدما المفاجأة التي صمقته حين أدرك أنها حامل بعد ستة أشهر من مشاجمتها آخر مرة. قرر أن لا يتركها تتصرف على هواها. وشكوكه وإتهاماته بأن هذا لم يكن طفله جعلته يجرها إلى اختبار الحمض الرببي النووي، فأكدت النتيجة أبوتّه. لكنه استمر في حرمانها منه. انطوى على نفسه، التلف وكأنه ثعبان يحرر يتراجع إلى شق مظلم. تركها وخلفها. تركها وسكوتها، مثل مبيض المُجْهَض الفولاذية في عنق رحمها.

نظرت للأسفل فأرأت عشيقها بين رجلها، رأسه زهري حماس مثل الطفلة التي باتت وشكة الولادة. براءة الطفل. براته. شعرت بيديه على ساقها، الآن وقد كادت حزم الألم المكهربة الصادرة عنه أن تزول، لكنها لا زالت هناك كأخاديد شمعية في العظم. ألمه في عدم تمكنه في الإنجاب، مقابل سروره بتحسس الطفل الجديد فوقه مباشرة: روح على وفك دخول الأرض، لتتراح على كتفيه.

Kalimat 4

شعرت به، أنفاسه على قرجها، ولسانه. شعرت بأنفاسه، بروحه، تدخل جسمها. تجتاز ذكريات زوجها، وتسافر في تيار من توابل وأملح دمانها، تسافر إلى ملف اللحم المتجدد الذي هو ابتتها. ينتظر أن ينفرد في الهواء، بين أذرعهما.

غريغ بوجارتس أديب مبدع في مجال القصة القصيرة. يمش في مدينة نيوكاسل في أستراليا. نُشر الأصل الإنكليزي لهذه القصة كما يلي:
The Lovers was published in *Gathering Force*, No. 8, November 1996, Hilltop Publications.
(The Editor, Damian Boyle, was the first person to publish a work by Greg Bogaerts. This was a story titled *The Last Case*.)
The quotation in *The Lovers* comes from T. S. Elliot's *The Love Song of J Alfred Pruefrock*.

LYNK MANUSCRIPT ASSESSMENT SERVICE

(formerly the National Book Council Manuscript Assessment Service)

لبنات لتقييم الأعمال الكتابية الأدبية

هل لديك موهبة الكتابة باللغة الإنجليزية وتريد تقييم عملك بغرض النشر؟
تواصل لبنات رعايتها للكتاب والكتابة بتقديم تقييمات حرفانية للمسودات. تحافظ مؤسستنا على نوعية مالية لخدماتها التي تهدف إلى تقديم نقد بناء، وتزودك بالرأي المدروس بالنسبة لمستوى العمل وقابليته للنشر. ونستخدم عدداً متنوعاً من المحررين والمؤلفين المرموقين من كافة أنحاء أستراليا لغرض التقييم. سوف نعمل معكم جاهدين في سبيل إيصال عملكم إلى المستوى المطلوب للنشر.



لمزيد من المعلومات:

Liat (Lyn) Kirby,

P.O. Box 174, Brunswick, Vic. 3056, Australia.

• Telephone: 61 3 9381 0302 • Facsimile: 61 3 9381 0305

ماريسا كانو

قصة

سرايموند

عيناه أول ما وقعت عليهما عيناى. عيناه الواسعتان بلا حدود. بركتان عميقتان بنيتان طاف الحزن فيهما كستار راكد. سبق أن لمحته من طرف عيني حين كان يقف في الرتل الذي تقدم فيه كل زبون على حدة. صغير الجسم، لكنه متناسق الهيئة بأطراف ناعمة صبغتها أشعة الشمس، مشدودة نتيجة لتمرارين رياضية متخصصة. لم أر وجهه إلا حين وصل إلى منهدتي فرفعه إلى مستوى وجهي. حدثت فيه لثانية تزيد عن المعتاد: وجهه أنيق بلامع جنوب أمريكية أخاذا. فراقبت في مياه عينيه الموحلة.

سلمتي استمارة السمة المؤقتة. ثم قال: 'هذه من فضلك،' بلهجة خفيفة لم تخف جهله بالإنكليزية، ولا عدم إمكانيته مواصلة الحديث.

'هايلا /سيانور!؟' شامرت وسألته.

'سي' أجابني بلهفة. 'موسيد تاهمين؟'

نعم، أتكلم الأسبانية أيضاً، قلت له. ابتسم، ثم ابتسم ابتسامة عريضة كادت أن تمحي الحزن الذي خيم على نظراته. وصل صاحبنا المتعطل للحديث إلى واحة منشودة وغاص في الكلام معي، أنا التي لم تكن مهمتي سوى استلام استمارته وإعلامه أن عليه انتظار جواب غير مؤكد سيأتيه خلال برهة غير محددة.

علمت خلال ثوانٍ أنه قادم من كولومبيا وبغني اللجوء.

كانت سمة الزيارة التي حصل عليها تقترب من الانتهاء، والنقود التي لديه توفك على النفاذ، لذلك كان يحتاج إلى تمديد إقامته قانونياً إلى أن يحسم أمر لجوئه، ويحتاج إلى إذن عمل وبطاقة للرعاية الصحية في حال مرضه.

بدت علائم عدم الارتياح على المراجعين الآخرين الذين كانوا ينتظرون دورهم، لأنني أمضيت وقتاً أطول بقليل معه بالذات. كان لا بد أن اختصر المسألة. 'أسفة لا أستطيع التحدث إليك هنا، هناك من ينتظر دوره!' اضحل الميريق المجافي في عينيه، فوجدت نفسي أضيق 'ولكن يمكننا أن نلتقي فيما بعد، حين أنهى عملي، بعد حوالي الساعة، خارج هذا البني. إذا لم تكن مشغولاً هذا العصر طبعاً!' أضفت عبارتي الأخيرة خشية أن أكون أفرض نفسي على خطه.

Kalimat 4

قبل عرضي مباشرة.

هكذا تم لقائي مع رايونيدو كارديناس خيمينس. كان في المكان والزمان المحددين، ينتظرني لأخرج إلى عالم البشر الواقعي وليس عالم المقات و الأوراق. تصافحنا وقدمنا أنفسنا بشكل لائق. قال لي إن أصدقائه القلائل هنا يدعونه "راي" للسهولة. مصافحته لي كانت حارة قوية، فشرعت بقشعريرة تتصاعد في عظامي. كان جديداً على هذا الجانب من المدينة، فتوليت أخذه إلى ركني المفضل، مقهى هادئ مقاعده مريحة يبعد قليلاً عن مكان عملي.

كان رايونيدو لطيف اللسان، تتجلى فيه صفات الرجل المهذب المتكلم. طلبت فنجانين من القهوة السادة مع خشيتي أن يكون طعمها ليس بمقام ما هو معتاد عليه في بلده. لكنه لحسن الحظ شرب القهوة دون شكوى.

بدأنا الحديث ببساطة، لكنه سرعان ما أخذ مساراً أكثر جدّة، وبالتحديد أسألتي فيما يتعلق بأسباب وجوده في أستراليا، وهذه الورطة التي وجد نفسه فيها. بدا لي حين واجهته بهذه الأسئلة أنه تردد بادئ الأمر، ثم ما لبث أن صب اعترافاً صريحاً.

أصبحت بالذهول حين أعلمني أنه لوطي. أول ما تبادر لذهني 'كلشه'، لماذا يكون الفتيان الجميلون لوطيين؟ يا للخسارة! ثم تماثلت نفسي، مصممة على تفريغ رأسي من هذه الثروة التي لا معنى لها. ما كان لي أن اسمح لنفسني التفاوضي عن جوعه للفهم، ولا التماهي عن الصدق الذي ينصب من عيفيه. وأحسنت للحظة بالمرّة التي أنا فيها: ها أنا هذه مع رجل يمكن الاعتماد للحديث إليه ولوجودي معه، فلا خوف من نَبَات خفية، أو رغبة جنسية أو إمكانية الارتباك. ضمن هذه الظروف شرمت برغبة كبيرة في كسب رضاه، فأصبحت كلي آذاناً صاغية وقلباً مفتوحاً.

اضطهدوني، قال لي، هكذا هي حال أمثالي في بلدي والبلدان التي تجاورها. ربما هي تلك المواقف الأسبانية التي تتحكم فيها. نحن اللوطيون غير مرغوب بنا بل مكروهون. مكروهون حتى الموت. عيناها، بشران عميقان كدت أن أقع فيهما، ظلنا ترمقان عيني حتى وصل إلى كلماته الثلاث الأخيرة، فأنقذني من الفرق.

'اللوطيون مكروهون في أي مكان تذهب إليه يا رايونيدو، لا زال العالم بحاجة لمزيد من الثقافة حتى يقبل هذا الوضع.'

رفع وجهه ويده ليوقني من إنهاء جمليتي، ووقعت أصابعه الناعمة بهدوء فوق أصابعي، بجوار الفنجان، فأرسلت لمسته الخفيفة تباراً داخل عروقي. 'نعم، لكن التعصب على درجات. لا يمكنك تشبيه موقف الناس في هذا البلد بموقف الناس في بلدي. ففي المدة القصيرة التي قضيتها هنا تبين لي أنه يسمح لنا على الأقل أن نحيا. الأمر ليس كذلك في كولومبيا.'

أخبرني عن الاحتقار الذي لاقاه كصبي في المدرسة وفي الحي وفي المنزل، عن الوظائف التي شغلها ثم طرد منها بمجرد اكتشافهم لوضعه، عن العذاب المترافق مع ضرورة العيش في كذبة دائمة، خافياً طبيعته الحقيقية التي وجد المجتمع

Kalimat 4

أنها مهينة.

أنهى قهوته والتفت يبحث في حقيقته. أخرج ورقة مطوية: نسخة مصورة عن صفحة في جريدة. سلمني إياها. صورة جثة ممددة في وسط الشارع محاطة بالمتفرجين تتمركز في وسط الصفحة. قرأت العنوان 'اغتيال لوطي على يد مجموعة تطهير اجتماعي'. لم أقرأ النص، فالرسالة واضحة من عناونها.

'أتريين؟ تطهير اجتماعي. هنالك نحن لمنا بهراً، نحن قذارة.'

'هل كنت تعرف القتل؟' سأله محاولة كسر سתר الصمت الذي خيم علينا.

مز رأسه ببطء. 'كان عشيقتي.'

ضربتني الكلمة مثل السوط. نقلت إلى مخيلتي صوراً بذيئة. وإحساسي هذا جعلني أفكر أيضاً أنني قد لا أكون صاحبه. نحن ملتصق كما عهدت نفسي، بل واحدة من المتمسكات بالماديات. أصبحت بخرية أمل.

زاد شعوري بالذنب حين تكلم من جديد. 'تصورني أن الرجل الذي تحبين، الرجل الذي أمضيت معه سنيماً، الرجل الذي شاركته حياته، لم يعد من عمله في يوم من الأيام ثم تسمعن أنه اغتيل وترك يموت ميتة كلب في الشارع.'

كان بإمكانني تصور ذلك كله فوُتخت نفسي بشدة حول الصور البذيئة التي راودتني من قبل. رميت بنظري محدقة في بقعة غير مرئية في مكان ما على الأرض، وامتلاأت عينايا بنفس حزنه الطامع الداكن. أصبحنا على نفس الأرض.

نجوت بنفسي بسرعة بعد ذلك. ليس لدي أي شك بأنني كنت ساكنة الضحية التالية، لو لم أهرب من المدينة بنفس اليوم الذي جامني فيه خبر مصرعه. استطاع صديق لي في الميرو أن يحصل لي على سعة من فزويلا. جمعت ما أملك من قليل النقود، واشترت بطاقة إلى أستراليا. لم يتوفر لي الوقت للبقاء عليه من خشيتي على حياتي. وهنا في أستراليا، خلال أيامي الأولى، وفي وحدتي وعزلة التامتين، وحرمانتي وسجناتي الانفرادي، سكبت دموعي سخية.

تشوقت للتخفيف عنه، لأخذه بين ذراعي وتطهيب خاطره لكننا كنا في مكان عام، وهو لا زال رجلاً بنظري.

'تركزت غرفة الفندق في اليوم الثالث وشردت في شوارع المدينة، باحثاً عن وجه له تقاسيم مألوفة. وجدت واحداً من أميركا اللاتينية، وكان هو أول من فتح لي أبواب حياتي الجديدة. عرض عليّ غرفة في منزله. مكثت مع عائلته بعض الوقت إلى أن اكتشف أنني لوطي. جعلني أحزم حقائبي، وأخذني إلى شارع أكسفورد، وقال لي هذا هو شارع اللوطيين، وتركني فيه بلا حول ولا قوة. ما كنت أعرف إلى أين انهب، ولا ما يتوجب علي أن أفعل. لذلك قمت بنفس ما قمت به في يومي الثالث في هذه المدينة: مشيت في الشارع أبحت عن ملابس هسيانية.'

'وهل حالفك الحظ؟' أردت أن أعرف فيما إذا كانت تلك فرصة حياتي الوحيدة في مساعدة مُعدم.

'آه. نعم.' زفر أنفاسه بكامل الرضى، وامتد فمه على شكل ابتسامة. 'وجدت أصدقاء جديدين، أشارك معهم الآن في شقة. أنا سعيد أتمنى لو أستطيع البقاء. آمل أن أبقى... أستطيع العيش هنا، أحب هذا المكان.'

Kalimat 4

كان الوقت يمر. وكان عليّ ركوب القطار، أما هو فالباص في الاتجاه العاكس. حمل كل منا حقبيته، ووقفنا ثم مشينا إلى خارج المتهى. في عصر ذلك اليوم الحار لم يتوفر لنا حتى النسيم الخفيف ليعيدنا إلى برودة الواقع. استدرت نحوه ومددت له يدي فصافحتي مرة ثانية بحرارة وما ترك يدي. حاولت مرتين سحب يدي من قبضته. لكنني وجدت نفسي أشد على يده أكثر حتى لا يظهر الوضع محرّجاً، بينما كرر هو عبارة 'شكراً لك' وأبقى عينيه الجميلتين الواسعتين مثبتتين على عيني.

فكرت في لحظة مجنونة أنه لا يمكنني أن أدعه يذهب ويختفي إلى الأبد بين تلك الشوارع المزدحمة في سيدني. شعرت أن لُحمةً نشأت بيني وبينه خلال حديثنا، لحة غالية، مقدرة علينا ولا يمكننا إهمالها في طرفة عين. مددت يدي داخل حقبيتي بلا شعور أتلصص حافظة نقودي، وأخرجت منها بطاقتي الشخصية التي قدمتها له. 'إذا احتجت لأية مساعدة أي شيء'...

وضعتها داخل جيبه وشكرني مرة أخرى. تمنيت له حظاً سعيداً بطلبه الإقامة الدائمة في أستراليا، عسى أن يحين ذلك الوقت الذي سيتقرر فيه مصير بقائه بسرعة. ثم راح كل منا في طريقه.

أصابني شعور مفاجئ بعدم الارتياح وأنا في طريقي إلى المحطة لإدراكي أن ما قعت به قد يكون تهوؤاً. كيف أتسرع وأعطى هذا الغريب رقم هاتفي وهنواني؟ هل يمكنني الثقة به؟ وما صلة هذا الشخص بي، وما القواسم المشتركة التي تجمعنا يا ربي؟ بين عالمي وعالمه مسافات كونية لا يمكن بساعة من الفيز بمكونات الروح أن تختصرها.

لكن معنى هذا اللقاء بحجمه الحقيقي بدأ يشرق في ذهني حين تلخصت تفاصيله في طريق عودتي إلى المنزل، وبدأت أسائل نفسي حول القيم التي أحملها، ومعتقداتي وتحاملي وكل هذه الأمور التي أبقيتها قصته المأساوية بهزة مثل الهزة التي كانت تحدثها قعمقة القطار في عظامي. ها قد أتحت لي الفرصة، أو بالأحرى أجبرت على أن أبصر من خلال اللوحي دون أن أقابل الشخص الذي بداخله.

أردت أن أعرف أكثر؛ عنه، عن نوعه، عن طريقته في الحياة. شعرت بسعادة لأنه كان يحمل بطاقتي في جيبه. وتأملت أنه سيخاطبني يوماً بالنبا السعيد أن طلبه قبل. وربما تتاح لنا فرصة اللقاء ثانية حيث استحم عندها في بحيرات عهنيه التي صارت رائحة.

وجدت نفسي في الأسبوع التالي أجول في محلات بيع الصحف والمجلات متفقدة المنشورات الأسبانية التي أعلم عن وجودها في هذه البلاد دون أن أكثر بمطالعتها. وجدت صحيفتين أسبوعيتين باللغة الأسبانية فاخترت أكثرهما حداثة. أثناء استراحة الغداء ذهبت إلى مقهى المغفل، وبدأت مطالعة العناوين بينما كنت أحتسي قهوة مركزة مع الحليب.

لم يستمر انتباهي أي شيء، إلا حين وصلت إلى مقالة حول فساد الشرطة في كولومبيا، احتلت زاوية مهمة في الجريدة الجانب اليساري في أسفل صفحة مزدوجة الرقم، ويعرض عمودين فقط. ومع هذا نسيت قهوتي خلال الوقت الذي

Kalimat 4

استغرقته في قراءتها. كانت مقالة مملة، لكن ما لفت انتباهي هو أن بين كلمات مثل 'مخدرات' و'رشوة' و'السودا' ظهرت كلمة 'لوطيون'. وما ذكرته المقالة هو أن هذه الفئة من الناس استهدفت من قبل رجال الشرطة الفاسدين مثلها مثل تجار المخدرات والماهرات وزعماء الجريمة كمصدر لدخلهم.

منذ ذلك اليوم مرت أشدني كل أسبوع نسخة من هذه الأسبوعية الأسبائية. وغالباً ما كنت أقرأ عن الوضع المتدهور في كولومبيا، مما زاد في اهتمامي في ذلك البلد. وبحث عن مراجع عن اللوطيين، فما وجدت سوى بعض المجلات السطحية التي لا تحمل المادة الجادة التي كنت أمل الحصول عليها، ولهذا أهملت هذه المجلات.

حين حل موعد مهرجان اللوطيين في سيدني، اقترحت على أصدقائي الذهاب لمشاهدته، فكانت تلك المرة الأولى التي أصبحت فيها شاهدة عيان على هذا الحدث الذي يشاهد في كل أنحاء العالم عبر الشاشات الصغيرة. وبرغم انشغال عيني بالطواف بين تجمعات الناس والتحليل فوق الجمالير والربت على أكتاف الظلال، بحثاً عن وجه خاص، لم يعثر عليه. وفي اليوم التالي وخلال التمايق الإخباري على مهرجان الليلة الماضية، راقت الشاشة الصغيرة بتركيز كبير، واعتقدت أنني لمحت رايمنونو لجزء، من الثانية، ذراعاه مشبوبة بذراع رجل آخر وهما يفتقران بسرور في حلقات. لكنني لم استطع رؤية عينيه، ولذلك لست متأكدة فيما إذا كان هو أم لا.

مرت الشهور، وأرسل الزبائن في دائرنا زاد طولها وتساءلت فيما إذا كانت معاملة رايمنونو انتهت، وإذا كان الأمر كذلك فهل منح حق اللجوء الذي يعني نفحة الحياة بالنسبة له؟ طلبات كثيرة، ووجوه باسمة كثيرة وآمال كثيرة ترتفع عالياً لا يكون مصيرها سوى التخبط والسقوط الانتظار... عدم التأكد... الدوران بلا هدف... وفي النهاية حكم أو إخلاء سبيل، مهور بتوقيع رسمي غير واضح على قطعة ورق لا تمت إلى المشاعر الشخصية بصلة.

ذات صباح خيل إلي أنني رأيت رايمنونو يقف في نهاية الرتل المنتظر أمامي. ألقيت نظرة سريعة ثانية فلم أجد سوى بعض النسوة في ذيل الطابور الطويل، ثم اعتقدت أنه يغادر المكان عبر الأبواب الزجاجية التي تواجه منفذتي تماماً، لكنني حين حاولت تتبع هيئته بعيني اضمحل الشكل إلى عديد من المارة.

عند الظهر، وحين كنت أدخل المقهى المعتاد، رأيت رايمنونو جالساً على طاولة في زاوية. يرتدي قميصاً أسوداً وأبيض، وسروالاً داكناً. فقد قلبي دقة من دقاته. ولكن مع اقترابي أكثر نهض رجل آخر عن الكرسي وترك المشهد خارت قواي وسقطت على الكرسي المجاور الذي أخلي للتو، فالرجل كان شبيه رايمنونو تماماً، وقلت لنفسني إنه لا بد أن يكون من نفس البقعة من العالم.

صحت من ذهولي على صوت النادل يألني ماذا أردت. 'قهوة مع الحليب شكراً'.

حين أردت وجهي باتجاه النافذة، لمحت من طرف عيني صحيفة مطوية على تصفيها، على الكرسي الثالث حول طاولتي. انحنيت لانتقاطها لكنها لم تكن جريدتي الأسبوعية المعتادة، بل واحدة مختلفة. قررت الإطلاع عليها لأنها كانت

Kalimat 4

هناك بطبيعة الحال. حين فتحناها فوق الطاولة واجهتني صورة كبيرة على الصفحة الأولى تعرض جثة شاب مصورة عن قرب، لا بد أنه هو. الآن جانبي الجواب عن سؤال. عيناه مغمضتان لكنني كنت أعلم أن ذئلك البنيرين العميقين ما استرجعا صفاء مياههما وأنهما فسدوا من الركود، اختفقا بالوحول المتحجرة التي ما فتى الآخرون يلقونها فيها.

ماريسا كانت صحفية ومترجمة وكاتبة اجتماعية تشرف على ندوات عن الكتابة الخلاقة للمتكلمين بغير الإنكليزية، ونشطة في الترجمات الأدبية، وتنظيم المناسبات الأدبية ونشر الأنطولوجيا متعددة الثقافات. هذه القصة مكتوبة أصلاً بالإنكليزية ونشرت في العدد الأول من كلمات.
Raimundo was originally published in English in *Kalimat 1*, March 2000.

دريفتوود مانيسكريبنتس

لتقييم مخطوطاتكم ومسودات أعمالكم الكتابية

♦ كتاب الرواية ♦ الشعراء ♦ كتاب القصة القصيرة ♦ كتاب المسرحية

♦ الأكاديميون ♦ طلاب الدراسات العليا ♦ وغيرهم

أسست إيفا باليس، رابحة جائزة نبي/استراليان/فوغويل الأدبية لعام ١٩٩٧، بالاشتراك مع المحررة ديتا وايلد، دريفتوود مانيسكريبنتس عام ١٩٩٧. والمبدأ الذي تعتمد هذه المؤسسة هو الالتزام بتطوير الكتابة الأسترالية. ولهذا الغرض تجنّد نخبة من الأكاديميين، والكتاب، والمحررين لتقييم أعمال كتاب القصة، والشعر، والنثر الأكاديمي. للمعلومات والاتصال:

16 Bishops Avenue, Alberton, SA 5014, Australia.
phone 08 8447 8586 fax 08 8240 3686 email driftw@camtech.net.au
website www.adelaide.net.au/~driftw/index2.html

صوفي ماسون

قصة

شاطئ الأجانب

السابعة من صباح صيفي في السبعينيات، شاطئ نارابين: أمواج طويلة تندفع إلى الساحل، ضوء فضي يتحول بسرعة إلى لون الذهب، والرمل يصرّ بهرود تحت أقدامنا، وصف من المتزلجين على الأمواج يقترب محاذياً الشاطئ فيحطّ عليه. جئنا، لا لنركب الأمواج، بل لنحصل على جرعتنا من الشاطئ والبحر.

ثمة فكرة غريبة لازمت والدينا، وهي أن الشمس الأسترالية قوية جداً لدرجة أن بشرتنا ستذوي تحتها، وأن أدمغتنا ستقلّي بها. ولذلك توجب علينا الحضور كلنا بما في ذلك الطفل، في هذا الوقت المجنون من الصباح. هذا أمر لا أقصحه عنه لأصدقائي في المدرسة أبداً: فهذه التزهات الصباحية الغريبة ما هي إلا علامة أخرى من علامات اختلافنا الاجتماعي. وهي الفرق الثافه الذي يمكن أن يعني عدم دهمتهم لنا إلى حفلات الشاطئ. لا أحدثهم عن جمال الشاطئ الباهر في هذا الوقت من الصباح، عن نقاوته ونشارته، عن روعة الهواء، وعن كل طير يتقشّر بصمت كأنه متزلج على الموج حين يحمله الهواء. الكل يعلم أن الشاطئ للرؤية والتراخي، لكشف بطنك الأسمر، وساقيك الدهونتين بالزيت، لجذب انتباه أحد المتزلجين على الموج. أحقد أنا وأختي بالبحر برهة قصيرة، مأخوذتين بأناقة الراكبين على الألواح دون أن تفصح إحدانا للأخرى عن فكرة أنه لربما كان من الأفضل رؤيتهم هناك بعيداً عنا، دون أن تتمكن من الوصول إليهم. فحين يحضرون إلى الشاطئ سيرونا على كل حال واقتنين مع والدنا، الذي يرتدي لباسه الشاطئي المعتاد: سروال قصير موشى برسوم إندونيسية، وعلى رأسه منديل معقود في زواياه، وبشرة ناعمة حلبيّة شاحبة زيتونية لا تغير لونها، إلا عندما يهرب خمراً كثيراً فتصبح حمراء، أو يخضب فتصبح بيضاء. يلاحظ والدنا نظرتنا نحو البحر، ويمجد اقتراب المتزلجين، بنادين بصوت مرتفع باللغة الإيطالية، التي ما هي بلفتنا على كل حال، لكنه يعلم أن هذا يريكننا حتى أكثر من الفرنسية، لفته ولفتنا الأصلية. يتظاهر بأنه فلاح من الأزقة الخلفية، وعلى علم بأن هذا كفيل بجعل عيون المتزلجين باردة جوفاء مثل البحر في الليل.

الثانية عشرة من ظهر يوم خريفي في الستينيات، شاطئ ري واي: عرجنا بسرعة إلى الشاطئ، بكامل ملابسنا، بعد التوقف في مكان هولندي لشراء كعك الزنجبيل. لا زلنا بأفضل حلة ممكنة ليوم الأحد، لأننا عائدين لتونا من القديس.

Kalimat 4

تراقب الأولاد على الشاطئ، يركضون جيفةً وذعاباً وهم بالكاد يرتدون أية ثياب، يرمون الكرات بينهم ويتصايحون. تهز ماما رأسها. 'إنه الأحد' تتمتع بهدوء، ويقول أبي، 'لا فرق هنا، أليس كذلك؟ إنه مثل أي يوم آخر!'
في صوتيهما تلك الدهشة المتعالية للمستكشفين الذين يمشون على مجتمع بدائي غريب. أما نحن الأبناء فنُخبس داخل الأورغندي والكلف وبسّلات البحارة، ونراقب بصمت، نفكر ربما بالتنازلات الكثيرة التي علينا القيام بها، والمجاملات التي يجب أن نُؤديها.

الرابعة من بعد ظهر يوم شتائي، في وقت ما في التسعينيات، شاطئ كولاروي: يجرد والدنا بعض الحيوانات الصدفية في البرك الصخرية، بين كل الصخور، فيصبح لنا بئارة، تعالوا، لتجلب كل واحدة دلوها، فلدينا وليمة هنا! وتهز أبي رأسها ببطء متهمكة، كما كانت تفعل في فرنسا عندما كان يجلب كثيراً من الفطور البرية لكننا نحن الأبناء، حتى أنا، حين تجسّدت كمرافقة متفطرة حاولت التخلص عادة من هذا المرح العائلي (على الأقل فكرياً، لأن والدي كانا يصران على حضوري الجسمي)، كنا نسارع إلى حيث كان يعا الصخور بحذر فنستولي على الأصداف التي نلقيها في البرك الصخرية.

حين كنت صغيرة، كنت أضحك بسرور من حماس والدي، واستمع بإصغاء لحكاياته التي اتخذت أنماطاً متعددة. عن الطفولة، عن الأجداد، عن الجن والشياطين والأشباح والقسيسين.
الآن أعتقد أنني على معرفة أكبر، لكنني لا أستطيع إنكار لمة الدف، التي تزحف داخل عيني وهو يؤشر ويبجل ويتمجب ويحكي قصصاً سريعة عن مخلوقات بحرية خرافية، في نفس الوقت الذي يلتقط فيه برشاقة المخلوقات الحقيقية ليضعها في الدلو: قنفذ بحر هنا ويلج بحر هناك، شيء قد يكون محاراً. عالم البحيرات الصخرية راكد، معزول بطريقة ما عن البحر الصارخ، وفجأة، حين أنظر إليه، وألحظه يراقبني أشعر بالحزن لعدم فهمي. أدير رأسي بعيداً وأقول، آه، ربما نصاب بالتسم نتيجة أكل هذه الأنواع.

السادسة من مساء يوم ربيعي في التسعينيات، شاطئ مانلي: كل شيء تغير الآن. الناس يتحدثون بكل صنف من اللغات، ولا أحد يدير رأسه لينظر. كل واحد يتحدث عن الثقب في طبقة الأوزون وكيف أن تلويث الجسم بتعرضه للشمس أمر غير مستحب .

الأطفال بثياب منيعة على الشمس تغطيهم من الرقبة إلى الركبة يحدقون بكائنات صدفية في البحيرات الصخرية لكنهم لا يأكلونها، لأن هذا الأمر تبدل منذ وقت طويل. والدي عاداً إلى الجانب الآخر من العالم، وأنا مع عائلتي الخاصة هنا. أبناء من هذا العالم من هذا المكان، لا يعرفون معنى شاطئ الأجانب ويضحكون حين أقول لهم. علي أن أكون من هذا المكان أيضاً، لكنني لست كذلك! ليس تماماً: ولا يمكن أن أكون. لكن هذا لم يعد يقلقني. أستطيع شم رائحة السمك مع

Kalimat 4

البطاطا المقلية ورائحة البحر العجيبة المثيرة، والسماء من فوقنا مخفية، مثقبة بأحجار الراين.
وأفكر بوالدي، يحضران إلى هذه الشواطئ، يتفلسفان هذا الهواء، يستشعران الرمل على أصابع أقدامهما، يحبان
الجمال، لكن يحاربانه، يحاولان إحياء القصص القديمة. ينفث قلبي، وأستدير نحو أولادي. 'هناك شيء أريد أن أقوله
لكم،' أقول. 'قصة عن أسلافكم من عائلة غيليزر، الذين أبحروا من مكان بعيد عبر البحر، منذ أكثر من ثلاثمائة سنة.'
ألاحظ النظرة على وجوههم: يسمعون، تواقون، فالقصص بالنسبة لهم مثل السحر، تفصيلات تتجسد عن عالم
عجيب آخر.

صوفي ماسون تكتب للكبار والصغار، في مجالات مختلفة. أصدرت عدداً من الكتب. نشرت هذه القصة كما يلي:

Woggy Surf was published in *Memories of the Northern Beaches*,
Warringah Shire Council Publications, 1995.

Ben Meir & Associates

Barristers & Solicitors

480 BOURKE STREET, MELBOURNE, VICTORIA 3000

PHONE 03 9670 2561

FACSIMILE 03 9602 3467

DX 395 Melbourne



يحيى السماوي

قصيدتان

كوبيس

١

نمي الليل
 حين حاصرت مدينتي سبابك السَّار
 دخلتُ نمي جرمي
 ولأَ طَلَعَ النُّهَارُ
 صار دمي ساقيةً .. ومقلتي زهرةً جَلَّار
 وفاضلت الزُّهَارُ
 دماً يسيلُ من عذوق النخل ..
 من ميا سمِّ الزُّهَارِ

٢

أَتَعْبِي الشُّوْقَ وطولَ الليلِ والسُّكُوتِ
 يُخْبِلُنِي لِمَا أَنِّي نَمِي غُرْبَتِي أُمُوتِ

Kalimat 4

الأصلُ غيرُ تابعي
منهُ أوردني راحةُ البعيرِ
نهل أنا الجفَّةُ ؟
أَمْ كُنْتُ أنا التابوتُ ؟
* * *

٤

ما نفعُ عَمِينٍ يُشعُّ نِيحاً اضْطَرَّ
لأن كُنْتُ لَمْ أَبْصُرْ غيرَ مَدِينِي
غمرَ الدمُ السُّفوحَ مِن نَوَاحِدِ اللَّيْلِ
مِنَ حَدَائِقِ النَّهَارِ ؟
* * *

٥

أَبْوَابُ مَدِينَتَا شَرْعَةٍ كَالْمَرْحِ الْمُنْغَرِ
يَدْخُلُ مِنْهَا النُّبُوذُونَ
تُصْطَلِفُ الشَّرَفَاتُ
بِدَمٍ تَنْزِفُهُ الصَّلَوَاتُ
كَيْفَ سَيَزِدُهَا لِبَسْتَانُ
وَيَعِشِبُ حَقْلُ الذَّائِ
وَالرَّهَارُ مَوَاتٍ ؟
* * *

Kalimat 4

٥

يا سیدی الوطن
یا ایها الخارج من ذکرة الزمن
أكلنا نجومه من مذبحه
تنسج لي كفن؟
+ + +

الأميرة

أيا امرأة تقاسني رغبت الشوق ..
كأس الشبر ..
شوقاً من غيوط الزمن مغزول
لحبه خضرة الصفصاف ..
طهر الابر ..
لحم القبله الزولي
ودفء الوصل عائق -
بعد ليل النقي مشبول
رأيتك أمس فوق رميف عمري
ترسمين حديقته عذراء
وخيراً من مياه الضمير والرشدا
وكان جبينك العربي مدنة
على شفقك ساقية من الشكوات

Kalimat 4

سِرْتُ مِنْ عَصَائِرِ الْمُنَى فَاَضَعْتُ تَرَاتِيلًا
 مَدَدْتُ يَدًا إِلَى ..
 وَكَانَتْ الْقَضِيَانِ
 مَا بَيْنِي وَبَيْنَكَ ... فَاَنْطَلَعْتُ
 وَأَفْقَدْتُ الذَّلِيلَ
 فَاَنْوَسْتُ نَظَرْتُ ..
 رَأَيْتُ قَرْبَهُ الصَّبِيحِ مَسْلُولًا
 رَمَيْتُ رَأْيِي مِنْ نَصْرِ الْأَسْلِ عَقْدًا
 وَهَمِنْ فَرَجْتُ مِنْ كَفَنِي
 رَأَيْتُكَ فِي رَسِيمِ الْعَمْرِ نَهْرًا
 غَيْرَ أَنَّ الْقَلْبَ كَانَ وَرَاءَ لَيْلِ الْقَصْرِ
 تَقُولُ ...
 وَكَانَ الطَّيْنُ مَسْلُولًا
 نَخَاعَتُهُ الْفَرَاتُ ...
 عَبَّرْتُ سَوْرَ الْقَطْرِ وَالْأَرْضَانِ
 أَقْبَضْتُ نَمِي الْمُنَاغَمِ عَنْ غَدْرِ الرُّنَسْمَانِ
 وَعَنْ وَلَهْنِ جَبِيلٍ كَانَ !
 رَأَيْتُكَ فِي شَتَاوِ الْغَفِيِّ حَرْمًا نَاعِمَ الْفَرَانِ
 رَأَيْتُكَ فِي مَعَارِي وَهَشَقِي بِسَمَانِ
 وَنَجْمًا ضَا حَلَكِ الْأَلْوَانِ

Kalimat 4

وصين تفرزت من جرمي ايلك :
 سلتت مقتولا
 فصبي ضوئك العربي في ليالي
 وكوفي في دمي تسفأ
 ربي عيني قديلا
 خذي صدي ملاذ صدي ...
 خذي أجفاني المفضاة منديل
 خذي شعري مراديل
 فمنذ عرفت معنى الحب
 كنت حبيبي الأولى

+ +

يحيى السماوي

يحيى السماوي شاعر من العراق يعيش في أدلايد، عاصمة ولاية جنوب أستراليا. كرمنا فصح لنا بنشر هاتين القصيدتين بخط يده. أصدر حتى الآن تسع مجموعات شعرية، كان آخرها عام ١٩٩٧ تحت عنوان 'هذه خيمتي... فأين الوطن'.
 Nightmares and The Bond are two poems by Yahia as-Samawi who is a poet from Iraq. He made Adelaide, Australia his home. He has published nine poetry collections in Arabic. The above script is in the poet's handwriting.



غالية خوجة

قصيدة

أَيْتُ مُخِيلَتِ بِنَفْسِجَتِ

مع كل رقة،	ثمة قريح من عالم آخر...
أتحول...	قرع على أبواب الموسيقى...
تحولي يقرع التحول...	نلمات لا متناهية...
هناك،	وشائش شبه مرئية...
وراء السديم،	جحيم يرقص بالصنوج...
ينابيع إشعاع...	يزلفون يحرق الموسيقى عوداً،
مهما،	ورقة،
تهاجر رؤانا...	زهرة..
هناك	بوابة الجنون تفتح أحلام الضوء...
قبل السديم...	روحي قصيدة،
تركنا أجسادنا شجراً...	قصيدة،
عيوننا،	تهيم...
فراشات ملونة...	الصور،
ربما،	الجميل،
نسيتنا ذاكرتنا في الشمس...	العبارات،
الثعالب تقترب من الجنوع...	الفواصل،
نحلٌ كثير يدخل جوف الشجر...	المشاهد،
التملات تمشي مع التواءات الجنور...	الهوامش:
الحفيف،	طيور لا مرئية...
أفام لا تعرف البداية...	

Kalimat 4

وتتراقص بشكل غير مفهوم...
 ربما اخضرت نباتات لن توجد قط..
 عواصف قديمة..
 صوت يسطح كفايات دائمة القرحال..
 وعطور هاربة من تشكلات الزمن..
 لن أقول:
 من الأبدية..
 لأنني رأيتها شوكة باهتة في ورق الصبار..
 الحركة تتفجر..
 تُسوي أصابعها دخاناً
 ما زلت أسير عليه..
 كأن لا عتمة تعرف السواد بعد..
 ولأنني سأظل:
 وحيدة في غناء وحيد..
 تخيلت البراءة يحرراً هائجاً..
 قبدرته
 صوت تكوّناته، قال:
 لاكون رائعا،
 سأشبهك..
 وبهبة زمردية،
 نثر الألفاظ..
 فنبئت من كل لفظة:
 حقائق معلقة،
 قلاع،
 أبجديات..
 أساطيرها،

والسلك الهولي،
 يضيء..
 النار،
 رموز في الثلج..
 الثلج،
 علامات في النار..
 الشمال يركض نحو الجنوب..
 الجنوب،
 يركض نحو الشمال..
 السحابات تخلع لحاءاتها..
 نساء مدفونات يرتدين السابل..
 القلال تزغرد..
 والمنحدرات،
 بروائحها الأولى،
 تتقدم..
 تماماً..
 كروحي التائهة،
 تتغازل العناصر..
 وكبدابات
 لم تبدأ..
 كان الغامض،
 مسكوناً بالدعشة،
 يظهر على الأرض..
 وكانت الآفاق كثيفة..
 لا ترتفع..
 ولا تنزل..

Kalimat 4

تتفخ على غيابي...
ونستفور الفور:
الشمس بساقين عاريتين،
تحذف السواحل...
أشجار الليمون،
تتلاقن الحمى...
والرمال،
كأزهار اللهفة تتطاير...
مسحةً ازرقاق،
وقناديل البحر تفتح الصدقات ..
ياقوتات اللامنى،
ترتمش...
وموجاتها،
تخطفني...
بوامت نسرين وشقائق نعمان...
موسيقاها تترجم:
من خطفته هذه الأحوال
لن يقنى...
ربما أسمع الوقت المسحور،
تجهل البوح...
إذن،
من وشى للقصيدة؟
جمدتُ الغيب...
وهراً،
نصبتُ في وسط البحيرات...
لن يذيبه إلا نفختي:

دوداتُ قز...
بعد معزوفتين،
ستفرد الأجنحة..
تلون الطقوس...
وترى:
كيف يعبر النعناع والقرنفل والزيتون...
كيف
تمتكف المعاني
تلقن المعاني...
أو
لهغدو كل شيء جلياً...
تخلبت أني سأمر على شتاتي...
فتواريت في الأعالي...
شرارات مفاجئة... تهطل...
وأعماقها...
آه... لم أحسب أن أعماقها،
بهبولي،
تتوارى...
الصمت ينحت الصمت...
وسباياته،
رأيت كيف
ألحانها
تتلفت
للأحاني...
نعمات مشاغبات
كساحرات،

Kalimat 4

يتناقلون لهجات الصباح..

وحدهم البحارة.

ذاقوا بهجة النجاة..

ووحدي أسائل وحدي:

من أين أبدأ احتراقات الموسيقى؟

من أي احتراقات سيقبضني الموسيقى؟

يا هذه التي هي أنا...

يا ذات الشعر المتوحش...

لا تنقضي على عزلة الأناشيد...

لا... تشريني كل المجرات...

ايقاعك شق بذور اللغة...

وعتب الصور،

دليل...

وراءك،

تُف الأعماق جوقات...

هسيسها:

جن...

تعويذتها:

مهدوذا...

وسكونها:

عفانيت...

كأنها لم تُبال...

كوت نارها بناري...

فرطتها حبات رمان تنقرها الغيوم...

وتركتني أنتمل البراكين...

أصب السماء في الجرار...

أخبرتني التحولات...

ونسيت،

تحولاتها،

في وسطي...

أقتلع الريح كأعشاب

وأذرو معها بعضي...

الوديان:

تحتفظ

بدمعات الخزامي...

الجباه:

بأنفاسي...

والأطراف:

بثلوجي المعرفة حتى...

في الصحراء...

ومن فراغ خفي،

تندلي الزهاحات...

لا بد وتعرفها:

أشجار البلوط والسديان،

النخيل والجوز...

كذلك،

تلك الحضورات المشرقة على الموج...

من أية مخيلة بنفسجية،

انثقت...

عجنت الاستفهامات مصباحاً...

صيرت المحيطات مرصاة...

وحدهم الشعراء:

Kalimat 4

لا أندري
متى تعود أجزائي من الجزء،
والسنوتوات،
والأسرار؟
آلامي بلايل...
لا أنا أعرف نواياها...
ولا هي،
تتجاهلني...
شهيقتنا،
تسيبحة تكّلل الخرافات...
نذاعاتها،
تبارك الزيت...
وبهّلّواتها،
يخضر الغار...
فلا تفل الشمس
ولا...،
في الهاوية،
تضيع الحقول...
تخلفت عن أشراقات تتنازعني...
فخرت الساعات شهياً...
ثمة لقالق تستعير نماس الأمكنة.
فصول تجلب للريح،
الحمى...
للغيم،
البياض..

وأضي.. كما،
كل شيء سيفعل...
لن أشعل:
الأثار في الصقيع،
والخشب،
والجذور؟
الترجمس في
الكلمات،
والبراري...؟
أبعد من الخفاء للخفاء،
أنسل...
أنهمر من أترع الكون نهارات،
مياهاً مالحة،
أحراشاً...
لماذا... أبعد:
موتا مهجوراً...؟
السنوات ذئاب تركض...
زفيري
فجر يرمي النيران،
رائحة الوبر تُرشد اليوم...
وحركة خفية تتبعثر...
على الأغلب،
ستكون،
لذلك الليالي الشائبة
وقد هرعت من باطن الأرض...

Kalimat 4

للزمن.

العصور...

ثم... موجات بثياب هفافة،

تغرق اللحظات من الهدير...

إلى متى، هي أنا.

شاردة كالسماء

أجرد اللامرئي...

أُتِل دموعه في الذي لن يكون...

وأجتث أنزفة الضباب...؟

مولتي مفقودة تتلأأ...

ركامات آس مشمود...

وهج يهدي النجوم...

كأنني وجدت قلبي...

والأ...

فلماذا،

تمزق الإشارات

ما تجهله أنت

موسيقا...؟؟؟

غالبية خوجة أدبية سورية من مدينة حلب. تحمل إجازة في الحقوق لكنها متفرغة للكتابة، التي توجهها لمختلف الأعمار، وتتناول فيها كافة الفنون من نثر وشعر وقصة ورواية ونقد. لها عديد من الأعمال في كل حالة، نالت على بعضها الجوائز، فلا يقل ما حصلت عليه من تسع جوائز حتى الآن (سورياً وعربياً). لكن كُلمات الآن تحظى بهذه الجائزة البنفسجية التي سقلون مخيلتنا أبداً.

Ghalia Khoja is a Syrian writer from Aleppo. She writes poetry, prose, fiction and critical reviews. She writes for all ages, and has so far won nine prizes from Syria and other Arab countries. The above poem is titled *Violet Fantasy*.

نهي الحافظ

قصيدة

تاءُ التانيث

وُلِدْتُ أَرْضَعْتُ فَطَمْتُ	فَرَدْتُ زَحَفْتُ وَثَبْتُ
أَطَعْتُ أَلْبَسْتُ أَخْفَيْتُ	تَبَيَّرْتُ دَرَسْتُ نَضَجْتُ
شُوهِدْتُ طَلَبْتُ خُطِبْتُ	رَفَفْتُ كَرِهْتُ تَمَرَدْتُ
غُمِيتُ اشْتَرَيْتُ زُوِّجْتُ	هَرَيْتُ رَكَضْتُ رَجَعْتُ
طَلَّقْتُ غُبِرْتُ زُجِرْتُ	ظَهَرْتُ التَّقْتُ ابْتَسَمْتُ
حُرِمْتُ هُجِرْتُ ثَبِذْتُ	قَاوَمْتُ أَحْبَبْتُ اخْتَارْتُ
شَكِيتُ رُوِّبْتُ اسْتُجِيتُ	صَدَقْتُ اعْتَرَفْتُ وَفَّقْتُ
جُرْجِرْتُ أُبْعِدْتُ عَزَلْتُ	تَوَسَّلْتُ نَزَفْتُ ارْتَجَفْتُ
حُوكِمْتُ هُوِّجِمْتُ نُحِرْتُ	نَزَفْتُ اسْلَمْتُ سَكَنْتُ

توقيع: الموننة الساكنة (ث)

نهي الحافظ أستاذة اللغة العربية في كلية الآداب بجامعة دمشق. تكتب القصص القصيرة، والمقالات، وناشطة في الندوات.

Nuha al-Hafez is a Syrian writer who lives in Damascus. She lectures in Arabic language and literature at Damascus University. She writes short stories and essays, and is active in seminars. The above poem depicts the plight of women in a patriarchal society. Every word in this poem ends with the feminine consonantal form of the Arabic letter *Ta* (the third in the alphabet). The first hemistich of every verse comprises three verbs, each in the passive past tense, about what was done to a woman. The second hemistich also comprises three verbs, but in the active past, about her actions and reactions to what was done. The poem is titled *The Feminine Ta*.



"For all your printing needs"

بريما كوالتي بريتينغ

♥ للطباعة الملونة التجارية والعامة ♥ جودة وخدمة نوعية ♥ أسعار تنافسية متهاودة
موقع في متناول الجميع على طريق باراماتا قرب محطة كلايد
نتخصص في طباعة: • المجلدات • النشرات الدعائية والكراسات • التقارير السنوية
• أوراق الرسائل • التكتيبات • دفاتر الإيصالات • البطاقات المهنية
لا تترددوا بالاتصال بنا

هاتف 02 9637 6799

26 George street, Granville, NSW

مرغيد النحاس raghid nahhas

همسات الجنوب البعيد

whispers from the faraway south

translations of selected Australian Poetry

ترجمة لمختارات من الشعر الأسترالي



منشورات دار الأبجدية بدمشق، بدعم من المجلس الأسترالي للفنون والآداب

سعر النسخة عشرون دولاراً أسترالياً داخل أستراليا ونيوزيلندا (تضاف إليها أجور البريد خارجهما - ٩ دولارات جواً)

للحصول على نسخة يرجى إرسال شك باسم

Raghid Nahhas

إلى العنوان التالي

P.O.Box 242, Cherrybrook, NSW 2126.

يمكن الحصول على الكتاب في سورية من دار الأبجدية، مطابع ألف باء- الأديب، شارع النصر، دمشق

(صندوق بريد ٤٤٢٨)

عبد المعين الملوحي

قصيدة

لم تغيبني

سافرت ولم تغب

لم تغيبني، ما زلت في غرفتي الزرقاء دنيا من الجمال عجيبة
تنثرين الحياة والحب والفتنة نثر الروض الكريم طيوبة
فإذا ما رضيت كنت نسيماً وإذا ما غضبت كنت رهيبة
كنت سيلاً من العواصف لا يرضيه إلا سيل الدموع الصبية
لم تغيبني

لم تغيبني، ما زلت في غرفتي الزرقاء دنيا من الذكاء غريبة
لم تزالني وراء منضدتي الصفراء برّاقة العيون مهيبة
تقرئين الكتاب، والإصبع الحلو يخط الخطوط سوداً رتيبة
وأنا ناظر إليك اختلاساً، معجباً، راضي الغؤاد طروية
لم تغيبني

Kalimat 4

لم تغيبني ما زلت في غرفتي الزرقاء دنيا من الشذوذ لعوبة
لم تزال والكفّ تعبث بالذلياع كالطفل في الدمى المنصوبة
وتثورين قهقهات سكارى وتهبين عريدات حبيبة
فإذا الكون حانةً لشبابٍ نائرٍ في يد الجنونِ قلوبه
لم تغيبني

لم تغيبني، ما زلت في غرفتي الزرقاء دنيا من شهوة مشبوبة
تتلوّن تحت صدري أفعى، كلها فتنةً وسمٌ وريبة
والسرير المسكين يسكب في أذن الليالي صراخه ونحيبه
ثم غبنا عن الوجود كأننا مدنفٌ تشهد الحياة غروبه
لم تغيبني

لم تغيبني عني، فما زلت في قلبي دماه ولحمه ووجيبة
أنا روض ما دمت لي، فإذا ما غبت عني أصبحت أرضاً جديبة
لم تغيبني

عبد المعين الملوحي كاتب ومفكر سوري قدير، عضو مجمع اللغة العربية بدمشق.
Abdulmuin al-Malouhi is a prominent Syrian thinker and writer.
He is a member of the Arabic Language Academy in Damascus.

عدد طويل قنواني

قصيدة

شعر

ولسوف ترى الناس يسرون على شُرط منصوبة
فوق جفاف جحيم أو أعماق هوى
والسير جحيمٌ والشهد لا يتغير

يمكن للشاعر أن يلقيك على برج أو تل
تشهد من تحتِه فسحة أرضك
أكواماً من شركات ووكالات وعمالات ومصارف
تتحدر صوب وفوق الراكب والسائر والواقف
وعلى العربات، العجلات، الأبواب، الجدران
وفوق المنهمكين بخبز رغيف الزمن القائم

أو جِبل اللَّبنات
من أجل زمانٍ قادم
سترى الحمأ المجنون
ينحدر عليهم نيراناً، فيضانات، أحجار
وسينجرف البعض
والبعض الآخر سيحاول أن يتقز
وسيمسكُ بعضٌ كن ينجو

يمكنُ للشاعر أن يقتادك عبر متاهة
يتركك وحيداً

تشرّد في المنطفات وتنتظر الأهوال
في صمتٍ ينتظركُ

لا يطلبُ تقريراً عما تلقى
وستعجبُ حين تراه

لا يبني غير أن تنظر وترى

يمكن للشاعر أن ينشئ مسرح

تنهالُ عليه مناظر

تتابع في الخلفية أشرطة تحمل صور الحاضر

أو أطياف الماضي أو أخيلة المستقبل

وستسعى الصور إلى تلقيمك باقي النظر

فإذا ما اقتربت أركان المشهد أن تستكمل

تسحبُ أجزاءه

يتركُ لك أن تكلمه في عين خيالك

وتؤلف نصاً من عندك أطول أو أقصر

يتدفق منها وجعُ مسنونٍ	بنتوه في حائطٍ
أمسكُ عودي	أو يتشبثُ بعمودٍ
أبدأ أعزفُ حزنَ الكونِ	أو شرحُ في صخرٍ
	أو شعرٍ أو نثرٍ
تبدأ تتقطعُ أوتاري	وسيجرفك الشعرُ بعيداً
يفمرني شكلُ أو خدرٌ أو تبغثني سكتةٌ	وبعيداً عن أرضِ المسرحِ
تتجمدُ أطرافي	وإذا ما عُدتْ وقد أثريتْ
ينغلقُ جدار القلبِ	بحمولةٍ حكمةً
يفرقُ عودي داخلَ أجفانٍ منكسرةٍ	أو سحنةٍ صبرٍ
أهوي في قاعٍ منخورٍ	تلقى ما بينكُ ورصيف الميناءِ
ثم يُطلُّ على غيرةٍ	أكوامِ حطامٍ وركامٍ مراكبٍ
تعبيرُ حلوٍ أو مفردةٌ مبتكرةٌ	لا تقدرُ أن تخزي وتمزُ
أصرخُ آه وآه وآه	
تتللمُ روحي في آهاتٍ سكرى	أنا أجلسُ فوق جدارٍ
قبل أن أرجعَ فوق حيفافِ الزمنِ المفجوعِ	يمتدُّ حوالي خلفيةً هذا المسرحُ
أنا رجحُ، أجمعُ، أتفككُ	والأرجحُ رجلي وأرقبُ كل الأشياءِ
في دوراتٍ أخرى	تبدأ أطرافي تتفككُ تحت الضرباتِ
	ينشقُ جدار في قلبي أو تنخلُ صفيحةٌ

دعم طويل قنواطي أدبية سورية من حمص، لها باع في المحاضرات والندوات والمهرجانات في عدد من البلدان. تحمل إجازة في اللغة الإنكليزية وآدابها، وصفت للفترة في التدريس الجامعي. لها نشاطات ونشرات في الترجمة. صدر لها مجموعتان شعريتان عن وزارة الثقافة السورية. السيدة قنواطي زوجة شطورة ولم لشابين وشابيتين على قدر عال من التلميم. نعتقد أن القصيدة أملاء ذات أهمية كبيرة في ميدان الحداثة الشعرية العربية.

The above poem is titled *Poetry*. Dahd Tawee Kanawati is a proud mother of four, a graduate of English literature, a university lecturer and active in literary seminars in several countries. We believe that the above poem is of a particular importance for modern Arabic poetry, because of its innovative ideas and techniques.

عَصْفُورَةُ الْمَنْفَى

عانتك قبل الرحيل كأنني
وخنقت دمعِي في أنين كآبتي
وركبت نِمشِ هواجسي مستلهماً
ما كبريائي في هواك مُعنّداً

لحن يعانق رجّة الأوتار
وطفيت نور الودّ عن أفكاري
صبر الجريح بمأسر الكفّار
أو لين قلبي في هواك مجاري

Kalimat 4

هذا أنا المنفَى خلف زوابع
شدّي وثاقي في هديلٍ سائبٍ
وتسللي في أضلعي فترينني
ثم أطفئي بدموعك لهب الجوى
ومعلق كالطير فوق النار
وخصائل من حضنك السحار
أتلّي صلاه الظامي للآبار
وبشهدك ما حرقتة ناري

عصفورة المنفى فديتك أنشدي
غادرت برج صبايتي وتركتني
لا أنتشي مهما غوتني جواذبُ
مالي عداك من اللواعج موئلُ
لحن الإياب لأيكّة الأحرار
جسماً بلا روحٍ وقلباً عاري
وعقرتُ همّي بحسبك القهار
إلا هدى الذكرى وصبرٌ جاري

قومي اهجري بيت السقام وعجلي
دارُ لك في مُقلتي حفيّة
تسقينني صَرف الهوى زهواً كما
وأنا المُصَبَّبُ أَسْتَشْفِه رائقاً
بشراك ألفٌ للخليّ المُتقار
عودي لنغْنَم فرحة السُّمار
تسقي الرؤوم أوائل الأُبكار
ومدمساً بعصيركِ المدرار

أملٌ وشكوى والحنين مَراسلي
كنا وما زلنا غزالين الهوى
وصدى نذاك يرن في أغواري
مختارةٌ تجري مع المختار

يَفْشِنِي قَيْدِي بِهِ

د أوله في خلقه جفن يَنْمُ	أما لهذا الحب في كوني حدو
لأ رَسب أو كان إبليساً رَحْمُ	لو كان بركاناً خمد أو كان شلاً
ومن شذاه عطر حولي النَمَمُ	لكنه كالنار يسري في دمي
جَفاه ويلذ لي فيه الأَلَمُ	يغتغني قيدي به يقتلني
عانقته كالحصن فيه أعتَصِمُ	تا لله لو أيقنت فيه مهلكي
أو طائراً عبر السحاب والْقَمَمُ	أرنبو إليه جائراً أو عاطفاً
أو للقيثار دونه أي نغمُ	ما للأغاني دونه أنشودةُ
أو لي سواه قسمة بين القِسَمُ	أو للمقادير عليه سطوةُ

جاء بن مائير محام ممارس يعيش في ملبورن ، أستراليا. يكتب الشعر بالعربية ، لغة العراق البلد

الذي ولد فيه. ومن نشاطاته الأخرى التحرير الصحفي ، وتعمل التقارب بين الثقافات المختلفة.

Gad Ben Meir is a Solicitor from Melbourne, Australia. He writes poetry in Arabic, the language of the country of his birth, Iraq. Titles of poems: *The Sparrow of Exile* and *Enchanted by Her Shackles*.



ALEXANDER & ASSOCIATES CONSULTING ENGINEERS

Civil, Structural & Building Consulting Engineers

TEL:02 9683 5034 FAX:02 9683 6813

EMAIL: alexanderandass@AOL.com.au

About the Company

Alexander and Associates Consulting Engineers has recently been formed to provide professional management & engineering consultancy services for both public and private clients.

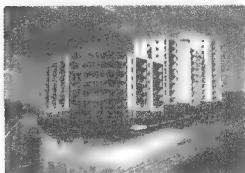
The principals of the company are professional engineers with extensive experience in both public and private sectors and have acquired in-depth knowledge and experience in quality and the quality management systems.

Alexander & Associates Consulting Engineers intend to maintain a small and specialist consultancy team which will provide experienced and cost effective services, focusing on client needs through our personal involvement and control of services provided.

The company usually works proactively using the constructability analysis to identify any prospective construction problems during the course of construction.

Our Mission

Provide a high level of professional management and engineering services to our clients which fully reflect their requirements and expectations with respect to quality, time and value.



Alexander & Associates Consulting Engineers
Consulting Civil & Structural Engineers

مالك صبحي سليمانو

قصيدة

عصفورة الكرم

وانامُ معصوبَ الجبين
 اني خلقتُ من الرمي، أنشودة خضراء
 أو أهزوجة عشقت شفاه العاشقين
 اني بهذي الأرض ملتصق
 أغني للمسا، للعشق أعلن عودتي بعد الرحيل
 أطلقت نبضي في مدارات الهوى خلف السنين
 علي ألقى ظلها
 يا طفلة باتت تُسافر في ضلوع الياسمين
 اني اخترعتك كذبةً أيقونةً، فوق السطور تسافرين
 فالمشق أبحر في دمي، واللوح يحكي قصة المينا
 على نغم الأنين.

هل تذكرين
 خفقة الماضي
 وبوح الياسمين
 والصوت يسرقُ صوته
 والغصن أتعبه الحنين؟
 تنأين يا حلم الطفولة والمبا
 نحو المرافق تركضين
 عصفورة الكرم الخفيل
 يا بحة الناي العتيق. والناي نجوى العاشقين
 اني انتظرت طفولتي، خلف الشواطئ ها هنا.
 تنأين يا حلم الطفولة والندى

مالك صبحي سليمانو شاعر من اللاذقية، سوريا.

The Sparrow of the Vineyard is by M. S. Solimano, Latakia, Syria.



Global Marble Australia Pty. Ltd.

ACN 088 831 001

Marble ♠ Granite ♠ Terrazzo

بيع وتركيب رخام جيد ومتنوع

للجدران، والأرض، والمطابخ، والحمامات، والسلام، والأثاث، وأعمال الديكور



23 Cann Street, Guildford, NSW 2161

المدير العام المهندس ظافر العايق

Manager General: Zafer Aek

Phone (02) 9681 6520 ♠ Fax (02) 9681 6530 ♠ Mobile 0414 394 675

OASIS SEAFOOD CAFE



- Quality Cooked Seafood
- 100% Cholesterol Free Vegetable Oil
- Daily Fresh Fish
- Business and Functions Orders
- Eat in or Take Away
- Specializing in Grilled Fish
- Phone Orders Welcome

17 Railway Pde
Kogarah 2217

9553 9041

Open Monday to Saturday
8:30 am to 8:30 p.m.

كما نعلن عن افتتاح فرع جديد على العنوان التالي،

GLADESVILLE OASIS SEAFOOD

267 VICTORIA RD GLADESVILLE

PH 98163416

جولي لايبريخ

خمس قصائد

انزع الجلب

ليحذر العشاق إن قرروا
تشذيب الخشب الميت،
يؤكد واحدكم للآخر
أن هذا أفضل.

قصة سريعة هنا،
استئصال للتعفن،

فتح الطريق لفروع جديدة.
ولكن ماذا لو أصاب القلع عمق الجلب؟

ينهمر نسفي دموماً من نشاطك
وحماسك للبسته يقطع أنفاسي.

تأطير الماضي

تتعامل أُمي مع الموتى... بمقص.

تقص حول كل الوجه بعناية.

حول محيط الشعر
إلى الرقبة،
وتمر بالقيص.

فلا يبقى في بيتنا سوى
ثوب أشباح

في ألبيومات الصور.
أطفال يبتسمون قرب
أزواج، أحباب، أصدقاء
رؤوسهم مقطوعة.

منظر طبيعي

أنعطف في زاوية من حديثنا
لأرمني نظرة على كتفك.
محبوسة في ذكرى لحظة
لا أزال فيها.

خبرني لتوك أن البحر يقترب
وسألت إن كان أبداً يدخل من النافذة.
لا أستطيع رفع عيني عن منحني كتفك،
وذراعي ملقبة عليك.
لا أستطيع وقف تفكيري
فيضمُّ حدود ذلك المنحنى لديك،

ولون بشرتك. والوضوح
الذي أتى من اتحاد غير متوقع
مع البحر، مع الضوء، مع الدفء.
لا زالت ذراعي تحتضن كتفك.

في يومها الأخير في المنزل

طلبت أن تكون وحيدة
في يومها الأخير في المنزل.
ترك بسرعة، يا لحسن ما فعل.
نزلت إلى الشاطئ عند الغروب
تنبش ملء يدها رملًا ندياً،
وتمارس هذا الطقس إذ تسير
العشب قصمٌ وهي تحاذيه
لتصعد المر لآخر مرة
وكتلة من خيوط الكتان
'ويوهوتوكادي' وحيدة.
دارت ثلاث مرّات حول المنزل،
تاركة آثارها في الرمال
متذكّرة يوم حفروا الأساس،
يوم حضر البنّاؤون قبل الألوان:
مزقوا الأرض تنقاً، فركضت
كامرأة وحشية تخرج من البحر.
تصرخ يجب أن تكون هناك لتمسك الأرض.
بعد سنين صار الإفلات أسهل.
عند الغروب، عند الجزر، يتساقط الرمل
من بين أصابعها.

عذراء الجليد

عذراء جليدية تترقب بعد ٢٥٠٠ سنة

كانت تترقب قوياً طويلاً أبيض، مثقلاً بخطين أحمرين، وله إزار منسوب، ورداء رأسي مذهل
الذهب يزين أكتفياها، ولوشامٌ وحوشٌ خرافية على ذراعها وبديها.
ترقد على جنبها، وأساها نحو الشرق، داخل جُدعٍ لا ركسٍ مفرغ له فضاء تزيده نقوش على شكل أوزٍ ونمور الثلج.
لم تر ناتلاً بولوسماك، سائلة الآثار التي اكتشفها أي شيء مثل هذا من قبل.

ستارتامبر، نيسان ١٩٩٤

افترشوا ضريحي بالحرير
وضحوًا بستة أحصنة لترقد معي
صحبة باردة في الليل. فلا ضوء من تلك العيون
ولا هناك من يحلمون
ما عرفت سوى سنوات العزلة
لكنني ما تحدثت عنها ولا بدرت مني إشارة
عن هذا الشرك الذي وقعت فيه هنا
بل كنت كلي جزءً من هذه الحيلة
وما اكتشفت حالة حزني التجمد
إلا حين أطلت الشمس،
وتبعها النهار.

على سهوب روسيا وجدتُ أخيراً تخومي
طال زماني قبل أن أبلغ هذا السحر.
فما فتحت عيني إلا بعد أن نَوَّرَ الفجر وجهي
بعد هذه السنين الضائعة في أسي الجليد،
وسمحت للنهار بالدخول.
ذهل العاملون في الموقع حين رأوا
دموعي الدافئة تنهمر.
ما استطاعوا تفسير حقل النار أمامهم
أو كيف دبّ الدفء في أيديهم
حين لامسوني.
أرقد صامته بين كنوزي

الدكتورة جولي لايرخ موهوبة للصحة العقلية في نيوزيلاندا، ولديها مؤملات في علم النفس والأدب الإنكليزي. لها مؤلفات في مجال الصحة العقلية، لكنها تكتب قصصاً للأطفال. وكذلك الشعر. صدرت أول مجموعة شعرية لها عام ١٩٩٨ بعنوان "عزق من ورق".

Moving in on th Heartwood, Framing the Past, Landscape, On Her Last Day at the House & The Ice Maiden were originally published in the poet's collection *The Paper Road*, Steele Roberts Publishers, Wellington, NZ, 1998.

www.Itcontractor.com.au (Itcontractor.com.au Pty. Ltd.)
enquiry@itcontractor.com.au



SERVICES

- Web site development and hosting
- Software development and repository
- Contractor/consultant services
- Hardware/Software sales
- Network configuration, maintenance and implementation

www.Itcontractor.com.au (Itcontractor.com.au Pty. Ltd.)

www.eshares.com.au

equity@itcontractor.com.au

cust-service@eshares.com.au

- Your financial site
- Up-to-date news and stock prices to your mobile
- Portfolio tracking

For further information, please call

SAMER SMAIR

Mobile 0418 884858

مارغريت براستوك

قصيدة

مُناليت كايب بايرون

المنارة

'بقعة مناسبة مرتفعة من الأرض تقع إلى شمال-
غرب، وتغطي مسافة ثلاثة أميال، سُميت هذه البقعة
كايب بايرون يمكن التعرف عليها من طريق جبل رائع
عالي القمة يقع إلى الداخل....'

ملكات كوك

تسرع الـ/إنهفور

مع الرياح الجنوبية الشرقية

تنتفخ أشعتها بالرياح،

لا تفريها النجوم الخضراء

ولا مياه الوديان العميقة

التي نحتها انهمار الحُم،

أطلق كوك عليها اسماً

وقابع إبحاره.

ترك الأمر للحرقه رينبو

لترسم خريطة المياه، والخليج

والجروف المرتفعة الباهرة،

ربانها يحلم بإرساء مأمون.

هذا الرأس استوفى حطام السفن،

التي ضربت في الأهماق الخضراء

ويرقع البحر اللامع -

دفة مركب، ناقوس سفينة

مطروح على صخور جوليان،

يطن بقصته،

هيكل سويت المقلوب

قبر حي،

ميراندا،

السفينة المقلوبة

شاطئ بيليندجل ١٨٤٩

تنساق أمام العاصفة
ثم تنقلب سفينة سويت
وهي تعبر المد،
يجرها المد جنوباً،
فتغمرها الأمواج المتكسرة.

البدن المقلوب

لركب على الرمل
كأنه الصّدف المطروحة،
نوتي، ذي حجرات،
أو أنه كبسولة زمان
أحكم إغلاقها منعاً للتغيير،
محبوسة في ماضيها.

خرجت حملة إنقاذ،
طرق المهتمون بخشب الأرز، بويد وكينغ،
على جانب السفينة،
مجريين، للتفقد فقط،
ربما مثل النادمين التائبين
على أبواب السماء

الشراعية وليام،

السكونه /تغليس، سن. س. ولنتجار،

تقر/ وغيرها،

اختفت دون أثر.

وثبت الحلم،

منارة، ميناء آمن،

وموعد إطلاق أخير.

الوليعة استهلكت

دون ضيوفها المحترمين

(الباحرة راسية في الخليج)،

شربوا خمرة البرغنديّة يوم الأحد،

دون أكثرات،

عوضاً عن تحطيمها على البرج.

نصول ضوء تومض

وتكسف الظلام،

طاحونة تدور

أو دهور تمر،

والقعر القديم معلق في السماء

مثل عدسة ساترة

أشدّ شحوباً.

فصي الذيل قُطعا...
 في البحر ألقيا،
 نُفخ الحوت بالهواء
 مثل لعبة قابلة للنفخ،
 وُفِع على منحدر الفُرْضة
 وإلى سطح شاحنة السكة
 يسحب محرك صغير، نبي غمرين غروغ،
 وكأنه يوم عيد.
 ذهب لحم الحوت
 لصناعة أغذية الحيوانات الأليفة،
 عُلِب في صوان زركونية، جُمِد بسرعة
 وصُدِر إلى إنكلترة،
 وطرح البليين،
 ما عادت له حاجة ليكون عظم حوت.
 حين ترقص الحيتان الحدياء
 تَهْتَز الأرض.
 تتجه شمالاً لقضاء الشتاء
 تثب وتُحِفُ أذيالها،
 وتنتقلب قُدماً في غوصها
 وفصوص الذبول ترتعي في الهواء
 تترك بصماتها، فلا يتماثل اثنان.
 حناجرها مثنية

وسمعوا طرق الجواب،
 كأن القديس بطرس
 أضع المفتاح.
 مدفونان، نجا رجلاان،
 مستعدان فوراً لطرح
 الصدقة النامية،
 ومع هذا يسمعان،
 مرة بعد أخرى،
 شد البحر الخفيف.

أغنية الحوت

بايرون وإيلينغ كومباني ١٩٥٤-١٩٦٧
 (شركة بايرون للحوات)

بيرون! كان مركب دوريه...
 فيه ودفعي قوي النظر،
 والحوت هدف سهل.
 لا قوارب تجديد موييك
 أو حراب صيد،
 ولا 'انتظر حتى تنفث'
 لا فرصة للهروب.
 مربوط إلى جانب المركب،
 بعيداً عن أسماك القرش،

Kalimat 4

عن منحدرات الزجاج
في القطب الجنوبي،
بلاكتون وكريل
وأراضي الاستهلال في الشمال.

تمتد مثل الأورديون
حين يسحب الحوت ماءً،
يترصع الرأس والزعانف الصدرية
بالبَرْقِيقِ،
تغني الحيتان أغنية معقدة

الدكتورة مارغريت برادستوك شاعرة أسترالية متميزة بطرقها إلى الوصف العملي الدقيق للوقائع الحياتية. تتطرق مثلاً في القصائد المتعاقبة أملاه إلى بعض المشاهد التاريخية من حياة أستراليا وقصة اكتشافها على يد الكابتن كوك. تذكر أسماء السفن، والشركات، والواقع، وتتمدى ذلك إلى وصف حيوي للإبحار، للاكتشاف، للكوارث الناجمة، للجمال الطبيعي، لقسوة الطبيعة، وحتى لعملية صيد الحيتان. وهي بذلك تسجل تاريخ أستراليا بتفاصيله الواقعية، وبطريقة جمالية سامية باستخدامها الشعر.

An earlier original English version of *Cape Byron Lighthouse, The Upturned Ship and The Whale Song* was published in *Kalimat 1*, March 2000, SyrAus Incorporated. They are presented here as *Cape Byron Sequence* that won third prize in the Banjo Paterson awards, June 2000.

MARGARET BRADSTOCK POEM SEQUENCE

كوبيس والاس - كراب

قصيدة

مُكثِّرٌ كاللحم

	1
عبر زجاجات مدخنة	أشياء تحيرني،
لكنها مليئة بالأمل.	جمادات صارت غريبة جداً
	أعتقد أنها المادة
3	التي صُنعت منها أحلامها، على عجل
سُرِّقَت	بواسطة الحدادين وحوريات الماء
كل مواد الوعي	في العصر القضي.
من الموتى	
بدَّقِعَ هيرمس	2
بصَنَدَلِه الشريد.	الجسم حيث
	يستقر واحدكم ليقراً
	أغلاط العقل،

البروفسور كريس والاس كراب من أساطين التعليم الجامعي في أستراليا. يدير حالياً المركز الأسترالي في جامعة ميلبورن
As Firm As Flesh first appeared in English in *Kalimat 1*, March 2000, SyrAus Incorporated.

ليات كيربي

قصيدة

انتشار الصفار

يلوح السواد كالقطار من النفق.
يستشعرون رياحه تُدافع الليل.

المنصة بلا اسم، سَهْبٌ من الإسمنت.
تمتد السهول،
جافة كالشوك عارية
في وجه الرياح.

وينتظرون.

يلتفون حول أنفسهم
وعين الأفمى تتألق صفراء
وينتشر الصفار.

أَنْ تَصْرُخَ صرخةً ملتفةً
تُلوي الدموعُ جدائلاً ثقيلةً
تجثم حلقة على حلقة في الحشا.

Kalimat 4

ويختنق الحلق بالدجى اختناقاً
وبالليلة الداوية.

خطاً السكة يشقان الطريق قُدماً
في مؤامرة ثنائية،
أفمى حديدية سامة
متفرعة اللسان...

إلى أوشفيتز.

لياك كيربي شاعرة تتطرق كثيراً إلى مواضيع عن المعاناة الإنسانية. تعيش في مليون وتدير عملها الخاص في مراجعة وتقييم الأعمال الكتابية أن يقصد النشر.

The Spreading of Yellow was published in *Gesher*, (2):3, October 2000.

أيتها جزيرة هذه؟

أكاد لا أعرفك يا تيمور، يا بلد ولادتي:
لكنني أحزن لموتك كالمجنون.
سلبوك وأخذوك.
وما زالوا يدعونك تيمورا
لكنك ما عدت تيمور.
لأنك لن تقبلي هذا السلب.
لست عشيقة بل حبيبة،
فحين لا يكون قلبك في مكانه،
يستسلم جسمك المنهك ويذعن بصمت
لطنع العصا والمجرف والقضيب.
فإذا كان الوقت ملائماً، يقع الحمل
كما تلجأ الأمهات باليد دون اكتراث.
ما الوطن دون شعب؟
ما المرأة دون حب؟
أناسك في بلاد أخرى؛
آمنون بلا وطن مصدومون بالذنب،
تنعكس أناهم في شظايا البلقور المكسور

Kalimat 4

وأينأؤهم غير شرعيين من رجال بلا أرواح.

تيمور! ماذا أسميك الآن
في خلوة صلاتي؟
لن أفكر في نزيحك وموتك
وقت المخاض -
على يد قابلات سفاحات
(مع أنني أعلم أن الأمر كذلك).
لن أفكر بجنتك الوحش،
خاب حمله فولد جهيضاً
(بالرغم من أن هذا التفكير يسعدني).
سأحاول أن أمحي من ذاكرتي
وجحك الجزائري النبيّ الدافئ،
إكليلك الغار الأخضر الحيّ،
ثديك الفخوريين المصوبين نحو السماء،
بطنك وساقيك المغسولة اتفاقاً
بالبهر الذي حملك.
سأظاهر بأنني اعتقد أنه ما سبق لك وجود،
وإن زرتك ثانيةً،
سأسأل بكل مالي من براءة
'آية جزيرة هذه؟'

جون إنكارناسا شاعر، من أصل تيموري، يعيش في سيدني، أستراليا. يشارك في مؤتمرات وندوات وقراءات شعرية متنوعة.

The original English version of *What Island is This?* was published in *Canberra Times*, *Correio Portugues*, *SCOPP* and *Koori Bina*.

فينا م. كارول

قصيدة

تَسْلُقُ السُّورَ

ستفاجئني ذات يوم
قبل انتصاف الليل بقليل
ستتخذ طريقك عبر ممري
تترنح بغضول على قدميك
حين افتح باب مطبخي الخلفي
ستحوم أقمار تملن عن قدومك.

تقول إن عباةك مَعْضَلَةٌ
مُخْضَلَةٌ عند كاحليك
تجرك نحو الشرق
متورط في نموذج معقد

لكن أحدهم سمع
إيقاع رقصك حول الغروب،
خطواتك ترن
مثل أجراس عربية الجليد.

Kalimat 4

ستفاجئني ذات يوم
قبل الفجر بقليل
سوف تتسلق أسوار قلعتي،
ساحباً نفسك فوق شعري
وحين أرفع الأستار
ستفصح الخفافيش طريقاً للفراشات.

تقول إن يديك مشكلةٌ
ميرثنةٌ بخييات الأمل
لا يمكنهما الفضّ
أو مسك الزهور دون قصمها

لكن أحدهم رآك
تدنو سراً
تهمس لهندباء البراري
التي لوحت بتلاتها فرحاً.

فيونا م. كارول طالبة دراسات عليا في قسم الأدب الإنكليزي في جامعة أدلبريد في ولاية جنوب
أستراليا. تكتب الشعر والقصص القصيرة. سبق نشر الأصل الإنكليزي للقصيدة أعلاه كما يلي:
Scaling the wall was published in *Redoubt*, No.2, 1995.

تتقدم كلمات بالشكر العميق للآسة

نهاده شبنوع

الأديبة والمربية السورية، رئيسة رابطة أصدقاء المغتربين لتعاونها في التعريف بوجود وأهمية المجلة، وفتح أبواب رابطتها لمن يريد التحدث عن كلمات، والمساهمة الأدبية فيها.

ونشكر

الأستاذ يوسف عبد الأحد

الفنان التشكيلي سمير الباسط

السيدة رغداء الفحاس-الزين

لجهودهم المكثفة في الترويج لكلمات
وفتح سبل التعاون بيننا وبين الأدباء في سوريا ولبنان

الكلمة باب الإرث الحضاري، والكتابة مفتاح ديمومة

إيفا سالييس

قصيدة

وَجَّحَ

أنا كتابك الأثير
لكنك لم تعد تقرأ
أنا حلمك الأحلى
لكنك لم تعد تنام
كيف تُريح رجعي؟

أنا منزلك الأفضل
لكنك أضعت المفتاح

يهتز وتر القوس مع غناء الريح
حين تناولني سهاماً
لأرميك بها

كيف ستزعم الوتر؟
كيف تكسر سهامك؟
كيف تنهي هذه الأغنية؟

الدكتورة إيفا سالييس أديبة وأكاديمية وتحترف تعليم الأعمال للفرش النشر. *Bitterness* was published in *Kalimat 1*.

آن مارتن

قصيدة

صبيح

تَجَرَّدَ مكان أمضى الزمان فيه حلو اللحظات

أُفْلِقَتْ ملحومة ستائر الحديد القاسية

اختنق الضياء وخبا اللمعان

بلا لهب تشتمل حروق القلب الصغيرة

لم تغب بل حُجِبَتْ وجمدت

مكتفة في حظائر لا تدخلها الخطوات

قَبْلُ طويلة مقابل أنفاسك تبقى طي الكتمان

عسى أن تحفظ

برداء الدفء

بيانا

يسمى بعدئذ، ليس الآن

آن مارتن شاعرة وفنانة تعيش في سيدني، أستراليا. نشرت قصائدها في عدد من الدوريات وضمن بعض المجموعات.

The English original of *Frost* was first published in *Kalimat 1*, March 2000, SyrAus Incorporated.

ANN MARTIN ONE POEM

كارولين فان لانغنبيرغ

قصيدة

فنجان

فنجان أبيض من العاج الجميل
هدية ابن لأم أيام حرب الأربعينيات -
صورة منقوشة، كانبيرا، تحت حافة ذهبية،
ضاع الصحن، والإبريق، ووعاء السكر: ضاعت المجموعة -
وترك لي حين باعت العائلة منزلها القديم.

يتكوَّب الآن بين الأكواب، مقبضة للأعلى،
محفوظ للشاي وقت الظهيرة، حيُّ يرزق
ورثته مع بعض عادات جدتي، أنا القرعة بشكاويها
أذكر رقة فيها برشم النواشب، وأذكر تقواها
وفي الزمن البعيد تنهدا
عالياً فوق عيوني الواسعة.

كارولين فان لانغنبيرغ قاصة وشاعرة وأديبة تعيش في سيدني.

The original English of *Cup*, the present poem, was published in *Kalimat 1*, March 2000.

فيث دو سافين

قصيدة

المُفْرَجَة

تفتح باب الموقد الذي يصرّ
يدان ثابتتان تشرطان حطبة من الكومة
تفرقع، تطلق الحياة في اللهب
يثز قبل سماعي رنة إغلاق الموقد.
صوت الخزائن الخشبية
شدّت القصور المعدنية الباردة
طش الماء الجليدي المسحوب ثم انغمر
نفث البخار المغلي فوق الموقد
لأول مرة أرى كيف يتم كل هذا
كيف نسكن أفكارها
والآن اصطحبها
حتى لا تكون وحيدة.

لم توقظني هذا الصباح.
تهمس اسمي عادة،
ليبدأ يومي برؤية وجهها،
لكنني صحت وحدي هذه المرة:
نصف نائمة أخشى أن أبعثر
الدفع الذي يغطيني
ودون أن أنظر علمت
أن الثلج غطى النوافذ.
مثل التحري، وكلي آذان صافية،
تبعتها تنزل السلم، تنقل خطاها الخفيفة
بين نقر الخشب وصرير الشمع على الأرض.
أحسها تنحني، تقبض على ملابس باردة

فيث دو سافين تحمل شهادتي ماجستير في الآداب والكتابة. نُشر شعرها في أستراليا والولايات المتحدة، وفي الإنترنت، والإنذاعة.
The Onlooker was published in Kalimat 1, March 2000, SyrAus Incorporated.

جون شيبورد

قصيدة

غُبار

حيث كان الدفء قبل قليل.

بعدها أيضاً، إلى جانب قبرين توأمين

لرجل وزوجه، دردارة منتشرة.

جذعها الصامد يتشعب عالياً،

فرعان ينجذلان، يتطاعمان،

مثل ذئك الدفونين.

اشدّب غصناً ملتويّاً للتوازن.

سيندمل جرحه مع الوقت.

تتساقط الحراشف من عينيه.

في صدره قلب غزال يتداعى

يلهث بضيق أنفاسه،

يتقدم نحو الظلام.

بعدها، في ردة الجنازة، صار

مُستنزفاً، بلا حيوية، بلا حراك.

أقف صامتاً، أتقدم، أضع يدي على خده،

أستدرُّ برودة جسمه القاسية،

يفاجئني شعوري المفاجئ بالجليد

جون شيبورد متخصص في علم النفس، وكان إلى وقت قريب أستاذ هذه المادة في جامعة سيدني.

The original English version of *Dust* was first published in *Kalimat 1*, March 2000.

هيفر ستيوارت

قصيدة

لحظة قمرية

أمرُ بصبيان على زلاجاتهم يتصايحون
في الشوارع المرتفعة من غليب
وأرقب القمر يشرق ضخماً وينمو
برتقالياً يحيل أبراج المدينة إلى ظلال.
بين مرجهم ومرجهم صاح أحدهم فجأة
'أخو القحبة، أخو القحبة، انظروا القمر؟'
أردت توبيخه. لكن أفواههم الفاغرة كانت دوائر تتسع،
حين انعكس القمر في عيونهم الواسعة
عبّرت عن الموقف تماماً.
ناح ثانية بصوتٍ خفيض، 'أخو القحبة.'

هيفر ستيوارت تكتب وتشر في الشعر والقصة والمقالة. تعيش في سيدني، أستراليا.

The original English of the present poem, *Moon Moment*, was published in *Kalimat 1*, March 2000, SyrAus Incorporated.

يوسف الحاج

مراجعة

الفاخ الخزولي وأعلى قمر الحب

هل يكون اكتشاف مجرة شاعر محض مصادفة بوصول ضوئها إلى عيني ساهر؟ هذا ما حصل لي عندما اشتريت ديوان الشاعر السوداني : الفاخ الخزولي *أعلى قمر الحب* في ٣/٥/٢٠٠٠م. وفي ليل السادس من أيار دخلت الديوان. سهرت لأقرأه، والقراءة في إحدى اشتغالاتها اللاتينية تعني الحب.

مع إطلالة صباح السادس من أيار أبحرت في ماء قصائد الفاخ الخزولي. السادس من أيار عيد الشهداء في سورية ولبنان فهل حملت المصادفة النبهة لي بشاره شاعر مجهول بالنسبة لي، ليندمج حزنه المشع بحزني الأسود الذي يحاول أن يستقيني ومضات الفرح الإنساني ولو للحظات؟

أعود إلى مجلة الكويكب العدد ١٨٩ يوليو ١٩٩٩، لأقتبس عن تحقيق نشر لنادي حافظ تحت عنوان *المولة إلى أين*.

قال الدكتور تيمور: 'الشعر العربي بما له من تراث، وخصوصيات، سبقي على مكانته'. وفي الصفحة ٥٣ عقب الدكتور تيمور:

'إذا كان أهم ما في الإنسان رأسه، فأهم ما في هذا الرأس اللغة'. وأهم ما في اللغة الشعر، ولا بد أن يضمن هذا في كتاب يجد نفسه دائماً بين أصابع الجيل المقبل. وفي الصفحة ذاتها أبدى الشاعر السوري ممدوح سليم رأيه قائلاً:

'من المسلمات أن الشعر الحي هو حاجة للنفس الإنسانية، فمعها تطور العقل، وغير مساراته واتجاهاته. وبدل نظرياته، فإن النفس ستبقى تطالب بحاجتها إلى الشعر.'

الفاخ الخزولي



Kalimat 4

والروح البشرية بطبيعتها تحب الجمال. هذا الجمال الذي يتجلى بأسمى صوره في جمال الماني 'فيدقنا تيار العولة إلى الخوف من جفاف الحياة وصحراويتها. ذلك أننا من أمة الشعر، ونحن نحب الشعر إلى درجة الفسيرة والخوف عليه ولكن إيماننا به وتمسكنا بحبه يجعلنا أكثر ثقة واطمئناناً على مستقبله... ' يا للتفاؤل النبيل في زمن سرقته فيه ألوان الفضايلات عيون شباننا، فأعملوا الكتاب!

الفاتح عثمان الجزوي صحفي وناشر مواليد كرامة، السودان، عام ١٩٥٥م. صدرت له مجموعتان /الباجور ١٩٧٨ (الدفوفة ط١ ١٩٨١، ط٢ ١٩٩٤). وصدرت مجموعته *أعلى قمم الحب* عام ١٩٩٧ عن دار سافناً للنشر، الخرطوم، ودار علاء الدين، دمشق. ضم الديوان إحدى وعشرين قصيدة على مدى ١٥٢ صفحة قياس ١٩X١٥سم.

يقول رولان بارت في كتابه *نقد حقيقتة* (ص٧٨) ثمة أسطورة مستهلكة تقول: 'المبدع الراحل، والخدام المتواضع، كلاهما ضروري، كل في مكانه...' ولقد فصلت هذه الأسطورة بين الناقد والكاتب قديماً. غير أنهما عادةً ليجتمعا مجدداً في الشرط الصعب نفسه، وإزاء موضوع واحد هو اللغة. إن عبور الكتابة سمة من سمات عصرنا، والنقد ليس هو الذي بدأ هذا العبور، بل إن الذي بدأه هو الخطاب الثقافي كله وفي الصفحة ٧٦ يقول: 'ولقد أصيب الكتاب بانقلاب، أحدثه كاتبه، فلم يعد هناك شاعر أو روائي، لم يعد هناك شيء سوى الكتابة!'

الكتابة سهلان اللغة... فقرأ... شعراً... نثراً... تصب هذه الروافد في بحر الإبداع إذا امتلك المبدع طاقة العشق التي تحلق به ليتذوق لذة التحليق. المبدع ينتج الأثر، نقابه يقابلية القراءة والتأويل كظاهرة نفسية ورمزية وفنية. اللغة تفجر صمتها وينفتح صمام الأمان بأداة روحية تعاني الصمت لتصل إلى المنطوق، إلى ما لا يمكن السكوت، منسحبة إلى إمكانية التعبير عن المماناة. والقلق الوجودي. يعمل هنا إيروس الرغبة وعيد دوافع الرحلة والكتابة، فهائي الشعر ليؤكد أولية الوظيفة التخيلية للإبداع. وينتصر الشاعر بالشعر تحديداً على شجره الداخلي مزيماً النفس عبر تلك الأنساق الجمالية الكلامية... تفجر اللغة... صوراً خيالاً رمزاً.

تتفجر اللغة... يسيل اللسان... القلم... يتدفق الدم الحار في برودة اللغة وصمتها، وبين طاقة العشق ولذة التحليق تتم الكتابة: رؤية الجمال لإنتاج نصه! فلندخل بحب لنقرأ نصوص الشاعر الفاتح الجزوي:

كنت أحبُّ بأعلى قمة حبِّ

صرت أحبُّ بأعلى قمة حبِّ

وُلدتُ. نشأتُ بأعلى قمة حبِّ

رُضعتُ، شربتُ، رعتُ، لميتُ بأعلى قمة حبِّ

قرأتُ، كتبتُ، ففاح قلمي بأعلى قمة حبِّ...

Kalimat 4

كنت، صرت، ذكر أطوار النشأة، الوصول إلى القراءة أولاً والكتابة ثانية، تصدّي القلب - المانة - لأعلى قمة حب. ما أجمل تقديم القراءة على فعل الكتابة، ولا شيء يأتي من المدم. الينبوع الرقاق جاء من سطح مائي لا يرى. وفجر الأرض عيوناً. الماء الجاري يستلي الورد والشوك في آنٍ واحد معاً. السطح المائي هو اللغة التي شقت طريق انبجاسها لنافورة مائية، قصيدة شلالية تحتوي الحزن والفرح والوان قوس قزح.

القصيدة الأولى: احتفالية مرور مفاجئ

أحلم أن بقصري شيطاناً من أهلي

يكتب عني الشعر...

وشياطين ترتب ما يكتب

فتقوم قصائدُ

أو تنهارُ قصائدُ...

يشدنا الشاعر من استهلاله الأولى إلى مقولة قديمة لكل شاعر شيطان شعر يكتب له قصائده. حتى قيل: 'لم أر عبقرياً مثله'. وعبقر، فيما زعم، قرية تسكنها الجن. وقيل واد في اليمن، وأكثر ما يعنون به وادي وبار الذي طمس وجديس وعاد وتعود، وتحت رماله إرم ذات العماد! لقد اعتقد اليونانيون بأن بنات زفص أو القيان كانت تُلَقِّن هوميروس فصيح الأشعار. يقول الأعشى:

حُباني أخي الجنيُّ - نفسي فداؤه بأَفْحَجِ جِهَانِ العَشِيَّاتِ حُفْرِمِ

ففسحلُ خليل الأعشى. وجهنمُ شيطان القوم الذين ناظرهم الأعشى. ولافظ بن لاحظ شيطان امرئ القيس. وهادر بن ماهر شيطان النابغة الذبياني. وهبيد شيطان عبيد بن الأبرص وبشر بن أبي حازم الأسديين. وكذلك كان لمية بن كعب مُلهمهُ وهو كبير الجن وأميرهم. ويعدد الدكتور حسين جمعة في كتابه *الحيوان في الشعر الجاهلي*. أسماء الجن، ويذكر شيطان حسان بن ثابت. وقد أفرد في كتابه هذا فصلاً عن الأساطير والمعتقدات: عبقر وشياطين /الشعر/. ونعود إلى الشاعر الجزولي:

أحلم أن بقصري شيطاناً من أهلي

يكتب عني الشعر...

أو يرقصُ حرفٌ في ليلة وجعٍ

يتلوى وينادي

أحلم أن بجسدي بركناً يتقجر في أوردتي

نيراناً تضيئُ بالورقِ التناثر

وفريقاً من بين ثعابين الجيران

وطيروشاً أحمر

Kalimat 4

فوق مشاهد ناقصة الإخراج...
أشهد في أنباج الحلم منجأ من ذفق
وخليطاً من ماء الورد وماء الحزن...

صف صياها يتقنن ويستقرن،
وقوساً من ألوان الطيف
وقافية تتهمز كالحلوى

فالتضاد جلي بين ماء الورد (الفرح) وماء الحزن الأسود وينهي القصيدة:

ونفائ الشاة، يواقي الكلا الأخضر.
قد مرّت وشياطيني،
ودخان الهوس الصاعد
من أعماق براكيني.

لأن الحلم مسافر
والشعر مسافر
كان النار اشتعلت في زاوية العمق الغائر
لأن الصورة مرّت
وزواياها مرّت...

هل هدأت ثورة البركان ليهي رماد القصيدة... دليل احتراق الشاعر في أتون معاناته لحظة دخوله هيكل الكتابة كي يغنى المؤلف ويهي الأثر - القصيدة - للقارئ والمتلقي، ليقراً بحبو سلة المنتج بعد فئانه كفناء الغازلة حرير الشرائق؟
الشاعر الجزولي شاعر الجحيم وشاعر السماء. يتشظى بين حالتين يهبط في الأولى إلى جحيمه الخاص تارة، ويسمو محلقاً باتجاه السماء تارة أخرى ليكتب لنا قصائده: أعلى قم الحب. ففي القصيدة التي تحمل اسم الديوان:

يا هذا وبحك! كيف؟
كيف أنختَ الرحلة ولا زالت دريك تبعد ساعات.
أشتاقلك من خلف نوافذ عينيك أمر،
بعينيك الدهر الأطول من أمد الترحال،
توهج برداً وسلاماً.
...ومض من حلم في نوم،
يمسي سهلاً، سهلاً دون عناء
أشهد أنني أتوجس من لحظك كل مساء.

أشتاقلك، إنني آت
أشتاقلك في تمب السفر
وفي الترحال المر
وفي الشلف الأكبر
في لهفة خاطرة مرّت من زمن يا زميني
إنني أشتاقلك.
...أنت الأولى،
وحبال هوائي إليك امتدت. قولي:

تجاوزت قليلاً قصيدته؛ صبت القصيدة ص ٣٩:

Kalimat 4

هزيت لأحلامي تنفي
بعض ألحان التجني
كدت أصرخ: من يعني
من يعزني بحزن
من يضاطوني بلحن
أو يجيء بتاج كسرى
كي يملكني على الدنيا الجديدة؟

هست لحايطرتي قصيدة
عبثت بخواطرتي قصيده
صرخت بأوراقي هياماً
ثم قادتني بهيماً
قامت لآخرتي قياماً
ثم أعدتني نشيداً
هالها روعٌ بقلبي
طربتُ لقايتي العنيدة

الشاعر الفاتح الجزولي دفعني وحملني وخلق بي لأرى فتحاً جديداً في الشعر... اللغة... وغاص بي إلى عمق جسد
الشيء... حتى التقي بالشاعر أدونيس:

الكون خوفٌ وأنا السابح
والموج الذي افترش الآن،
واسترسل في أحشائه الآن، رهان.

(من قصيدته المهداة إلى يوسف الخال، المنشورة في العدد الثاني من مجلة الجدار صفحة ٦٤، بعنوان شهادة.)

لقد أدخلني الفاتح إلى "زاوية" المعارف كمرشد لاستمع إلى شعر التجلي والبوح الشرف الذي يقترب من الحديث
الشريف: 'من أحب، فقف ومات... مات شهيداً'

ومن أروع قصائد ديوانه: أصل الجمال

وأدخل، - طائماً - دهرًا تولى
لأذكر - خلقتاً - دهر اعتلاي
سأرسم شكل طيفك في جداري
وأبسم إذ نبت كنبلة في صحن دارِي
لنفرج خاطري العاري تماماً

سأكتب عنك يا أصل الجمال
بحرف دافع العينين من سهر اللهاي
ووصف يدهش العشاق في قمم الأعالي
سأكتب عنك يدقمني خيالي
لتسرح شاردات في مجالك.
سأكتب أنك القمح المלא

Kalimat 4

قرأت ديوانه في ليلة إحياء فأسعدني.. اكتشفت كتائري وشاعر نفسي في شعره. وجدته لم يقصر عن اللحاق بالشعراء الصوفيين في حبهم، والشعراء العالميين أمثال لوركا ونيرودا وأراغون وإيلوار، فلدينا من الشعر والشعراء ما اقترب أو يقترب من قضايا الإنسان الوجدانية، قضايا القلق والأرق، وابتكار السؤال عن الجمال، وكيف نتعامل معه كرمز وصورة وكتابة وفيض من خالق الجمال.

ألم يصل الشعر في محراب الجمال، والحق، والخير...؟ وفي هذا المحراب تتغذى شعلة المشكاة الأبدية من زيت من الأزل إلى المزمع.

أليس الحلم حالة بحث عن يوتوبيا ضائعة لم يعثر عليها الشاعران أمل دنقل وبدر شاكر السياب، وكذلك الشاعر السوري نديم محمد في نشيد الآلام. وقد قضى منتحراً في غيتها شاعر مدينتي حمص، عبد الباسط الصوفي، لأنه أحبط أمام لحظة يأس بعبداً عن وطنه ومجالس سماره، غريباً في قارة الطبول والأناثاس والماتفور.

ماذا أراد من ابتعاده عن وطنه؟ هل دعاه من دعا رامبو كي ينتهي هناك في القارة السوداء البكر؟ الشاعر السوداني الفاتح الجزولي يتعامل مع اللغة بمفوية... يقطع، من خلال صوره وجمله الشعرية الشفافة المكتوبة بدم القلب كما قال باسترناك. فما المحتمل المجهول من عطاء الشاعر في المستقبل الآتي عاجلاً أو آجلاً ليظل الشعر حاجة ضرورية للنفس الإنسانية والروح البشرية؟ وهل تستطيع أحدث الحواسيب - الجمارد - أن تكتب ولو بيتاً من الشعر؟ الشعر هو واحة وراحة للفكر والروح في عالم طفهان المدن والمادة!

يوسف الحاج من مواليد حمص، سوريا ويعيش فيها. مدرس متقاعد،

صدر ديوانه الأول عام ١٩٩٩ تحت اسم "الوردة بين الجحيم والسماء".

Youssef Hajj is a retired teacher whose first poetry collection, *The Rose between Hell and Heaven*, was issued in 1999. He lives in Homs, Syria.

عالم الحلي

مداخل الأدب

التعريف بالأعمال الجديدة، وفيما بعد تحليلها ونقدها، واجب ندعو الجميع للمشاركة به لنحتفل كلنا بالابداع، ونساهم في تعزيز الذائقة السليمة لما فيه صون اللغة وتجديد آفاقها وتطويرها...

أنطوان القزي



ذاكرة الريح

بحضور جمهور غفير من أبناء الجالية العربية، شهدت سدني مؤخراً أمسية ثقافية وفنية حافلة بمناسبة صدور ديوان 'ذاكرة الريح' للشاعر أنطوان القزي رئيس تحرير جريدة 'التلفراف' التي تصدر في سدني، أستراليا. وقد أدار الأمسية الشاعر جميل الدويهي والإعلامية لودي سعد، وتحدث فيها كل من: الوزير أدوار عبيد، القنصل اللبناني المام محمد الحركة، رئيس تحرير جريدة النهار الزميل أنور حرب، الشاعر العراقي يحيى السماوي. كما قرأ الشاعر بعض قصائده التي تضمنها الديوان، وتم عرض فيلم عن أغنية من كلماته، تم تسجيلها في لبنان.

وجاء ديوان 'ذاكرة الريح' بـ ٢٠٤ صفحات، وضم خمساً وستين قصيدة شملت الشعر العمودي وشعر التفعيلة وقصيدة النثر. وفي حديثه عن الشاعر وديوانه قال الشاعر يحيى السماوي: 'ولأن القزي عاشق كبير، فقد شطر برنقالة قلبه إلى نصفين، نصف وضعه فوق راحة غزالته الذهبية في مغتربات ومناقب الاختيارية، وآخر فوق تراب الوطن-الأمة... فالمعشاق، لا يمكن أن يكونوا كباراً في عشقهم إلا حين يكونون كباراً في حب الوطن-الأمة. فالعشقان، عشق الأنثى الذهبية، والوطن الذهبي، هما طرفا معادلة هذا الحب الذي تستعذب من أجله أقسى العذابات'. ويذكر أن الشاعر القزي مهتم أيضاً بالكتابة إلى الأطفال نثراً وشعراً، وقد صدرت له في هذا المجال عام ١٩٨٨ الطبعة

Kalimat 4

الأولى من الكتب التالية عن دار المكتبة الأهلية في بيروت: سلسلة 'أزاهير وألوان'، 'عازف الكمان'، 'يارا والسلحفاة'، 'يارا وجزيرة الفرح'، 'الطابة السحرية'، 'النسر والفراشة'، 'الأرنب المغرور'. وصدرت له عام ١٩٨٦ الطبعة الأولى من الكتابين التاليين عن *النهار العربي والدولي*: 'مرآة اللون في بيدر الشعر'، 'سامري المدينة العتيقة'. وضمن منشورات مكتبة الروح القدس، الكسليك، صدر له عام ١٩٨٨ كتاب بعنوان 'يورفيريون-الجيح، رصيف الفتوحات'. وعن دار مكتبة ساحة صدرت له الكتب التالية: سلسلة 'الطفل والبيئة'، 'غاية اليوشار'، 'الرسام والأميرة'. كما صدر له شريطاً كاسيت يتضمنان أفغان وأناشيد مدرسية، الأول عام ١٩٩٠ بعنوان 'نغمة حنان'، والثاني عام ١٩٩٥ بعنوان 'حبك صلاة'.

جليل حيدر

دائماً لكن هناك هو عنوان آخر مجموعة

شعرية صدرت للشاعر العراقي جليل حيدر المقيم في السويد حالياً. وقد صدرت هذه المجموعة بالتعاون بين دار كلكامش للنشر مالو-السويد، والمؤسسة العربية للدراسات والنشر في بيروت. وشملت بين دفتيها ٧٣ نصاً شعرياً.

انقسمت المجموعة إلى قسمين كان أولهما بعنوان 'فضاء أبيهض' ولأسرى المكان'، وثانيهما بعنوان 'ضيوف النص'. وتحت عنوان 'حطب مدخر للأيام الباردة' قدم الشاعر فاضل العزاوي للمجموعة، مؤكداً أننا 'مع جليل حيدر في ديوانه - دائماً لكن هناك - نشعر أن الحياة لا تزال أمامنا، وهذا هو أثمن ما يقدمه لنا الآن أي شاعر عراقي على الإطلاق'.

وسبق أن صدرت للشاعر قبل هذه المجموعة 'قصائد الضد'، وزارة الثقافة والإعلام، بغداد ١٩٧٤؛ 'صغير خاص'، وزارة الثقافة والإعلام، بغداد ١٩٧٧؛ 'شخص بين الشرفة والطريق'، دار الحقائق، بيروت ١٩٨٠؛ 'حبر لليل...رجل المكان'، الاتحاد العام للكتاب والصحفيين الفلسطينيين، دار العودة، بيروت ١٩٨٢؛ 'الضد والمكان-المجموعات الأربع'،

Kalimat 4

دار الهمداني، عدن ١٩٨٤؛ 'السمندل-قصيدة حبيب'، نيقوسيا ١٩٨٣؛ 'شعر ومقاومة' -قصائد بالعربية والفرنسية. باريس ١٩٨٣؛ 'رماد الكاكي'، الاتحاد العام للكتاب والصحفيين الفلسطينيين، دار صبرا، بيروت ١٩٨٥؛ 'طائر الشاكو'، دار الجمل، كولن ١٩٩٢.

بوشرتريه للملائكة

وفي وقت متقارب مع صدور المجموعة السابقة، صدرت للشاعر جليل حيدر أيضاً بالمشاركة مع هنري دياب، أنطولوجيا مهمة للشعر السويدي الحديث تحت عنوان 'بوشرتريه للملائكة'.

يقول جليل حيدر في تقديمه لهذه الأنطولوجيا: '٩ شعراء وشاعرات يشكلون هذه الأنطولوجيا، مترجمة مباشرة عن السويدية، من كاتبين يعيشان في السويد، ولهما حضورهما في الحياة الثقافية. فلي ترجمات أخرى للشعر السويدي عن لغات مثل الإنكليزية والفرنسية، نلاحظ قصوراً في فهم طبيعة علاقة الشاعر مع حياته وبيئته، خاصة الطبيعة، التي تشكل مكوناً ثقافياً متوارثاً في الشخصية السويدية. وعدم فهم هذا المكون ينفذ القصيدة، بعد ترجمتها عن لغة أخرى، أحد عوالم بنائها ولغتها، إضافة إلى قلة دراية باتجاهات وأساليب الشعر السويدي الحديث'.

عالية ممدوح

الغلامت رواية جديدة للقاصة والروائية عالية ممدوح المقيمة في باريس، صدرت عن دار الساقي في لندن. وجاءت بـ ٢٤٠ صفحة من القطع المتوسط، واشتملت على أربعة عشر قصماً. ولعل قارئ الرواية يلمس بوضوح كم كان الناشر محفناً



Kalimat 4

عندما قال إنها ليست تجرعة امرأة بعينها، بل هي سيرة النساء والرجال المضطهدين في أقبية التعذيب والمعتقلات، والآخرين في أيديولوجياتهم ونزعاتهم المازوشية. وإنها تعبر عن ثورة المرأة في الشرق العربي على مفاهيم البنى الاجتماعية والسياسية والحزبية التي يديرها الرجال على مختلف شرائحهم وتنوع مشاريعهم. وكانت لغة 'الغلامه' جرئة بحق، عرت نماذج أبطالها في ضوء هستيريا محاكاة الألم عقب الاقتصاب والتعذيب.



وسبق للكاتبة مدروح أن أصدرت على التوالي:
'الفتاحية للضحك' - قصص قصيرة - دار العودة،
بيروت ١٩٧٣؛ 'هوامش للسيدة ب' - قصص
قصيرة - دار الآداب، بيروت ١٩٧٧؛ 'لهللى
والانثب' - رواية - دار الحرية، بغداد ١٩٨٠،
'حبات النفتالين' - رواية - الهيئة المصرية للكتاب،
دار فصول، القاهرة ١٩٦٨؛ 'مصاصات... قراءة في
الهامش الإبداعى' - مقالات - دار مكاظ، المغرب
١٩٩٣؛ 'الولع' - رواية - دار الآداب، بيروت
١٩٩٥.

وترجمت رواية 'حبات النفتالين' ضمن 'ذاكرة المتوسط'، التي يقع مقرها في أمستردام، إلى اللغات الإنكليزية،
والفرنسية والألمانية، والإيطالية، والهولندية، والأسبانية، والكتلانية. كما ترجمت أعمال أخرى للكاتبة إلى بعض هذه
اللغات.

خالد الحلي شاعر من أصل عراقي يقيم في ميلبورن، أستراليا، وهو عضو في الهيئة الاستشارية لـ 'كلمات'.
Khalid al-Hilli is a poet of Iraqi origins. He is an adviser to Kalimat, and lives in Melbourne.

طلُّ وشَرَّ

عم. بي. لافيي

شاعر عراقي يعمل أستاذاً وصحافياً في الولايات المتحدة الأمريكية، وبرزنا تقديم قصيدته التالية التي اختارها الزميل علاء مهدي:

حَفَلَتْ اسْتِقْبَالَ لَشَهِيدٍ يُقِيمُهَا شُهَدَاءُ

ورأيت طيور الجنة
والعين
وأنهار الخمرة
والسدرة
والزيتون
ورحت تطوف بروحك
روحك تاقّت أن تُطلق
من سجن الأخرى
وتساءلت أجابوا:
لا تسأل،

كنت كمن قال بخ
ودلفت وفي صدرك
تضطرب الكلمات
نافذتان هما
لك فتحتا
من واحدة رحت تطلُّ
رأيت
وجوهاً بيضاً
وبراقع بيضاً
وأباريق وزهراً

Kalimat 4

وأجبننا!!	تفترف الحفنة
هل وفينا الدين؟ أجبننا!	من رمل وتشم
وفيتم...	تقول
ويجيئون تمنينا	لرملك يا وطني
أن نحيا أخرى	كافور طاب
ثم نقاتل	يا وطني
ثم نقاتل	أثقلني الدين
قلت سأتيكم	الآن سأوفي يا وطن الأحباب
قالوا أهلاً	وتقدمت هصوراً
وامتدت يدك البيضاء	تنفت
تخط سطوراً	من فمك الطاهر ناراً
توصي بالأهل	تقبض ترتج الأرض
طفقت شهيداً تمشي	تشيع الهلع الفاتك
ترسل عينيك بعيداً	من حولك لا تلوي
يجتمع الوطن، الناس	وأخيراً وفيت
الناس	ونشهد أنك
الوطن	وفيت
الدنيا	فرحباً من قبلك قد وفى
في حضرتك المزدانة	واجتمع الشمل
من طيب الجنة	ولكن في الملاء الأعلى
تمسك قلبك	

